

Peter; and upon this rock I will build my church, and the gates of hell shall not prevail against it.

19 ^z And I will give to thee the keys of the kingdom of heaven. ^a And whatsoever thou shalt bind upon earth, it shall be bound also in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth, it shall be loosed also in heaven.

20 Then he commanded his disciples, that they should tell no one that he was Jesus the Christ.

21 From that time Jesus began to shew to his disciples, that he must go to Jerusalem, and suffer many things from the ancients and scribes and chief priests, and be put to death, and the third day rise again.

22 And Peter taking him, began to rebuke him, saying: Lord, be it far from thee, this shall not be unto thee.

23 Who turning, said to Peter: ^b Go behind me, Satan, thou art a scandal unto me: because thou savourest not the things that are of God, but the things that are of men.

24 Then Jesus said to his disciples: ^c If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 ^d For he that will save his life, shall lose it: and he that shall lose his life for my sake, shall find it.

26 For what doth it profit a man, if he gain the whole world, and suffer the loss of his own soul? Or what exchange shall a man give for his soul?

27 For the Son of man shall come in the

glory of his Father with his angels: ^e and then will he render to every man according to his works.

28 Amen I say to you, ^f there are some of them that stand here, that shall not taste death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

CHAPTER 17.

The transfiguration of Christ: he cures the lunatic child: foretells his passion: and pays the didrachma.

AND ^g after six days Jesus taketh unto him Peter and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart:

2 And he was transfigured before them. And his face did shine as the sun: and his garments became white as snow.

3 And behold there appeared to them Moses and Elias talking with him.

4 And Peter answering, said to Jesus: Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 And as he was yet speaking, behold a bright cloud overshadowed them. ^h And lo, a voice out of the cloud, saying: This is my beloved Son, in whom I am well pleased: hear ye him.

6 And the disciples hearing, fell upon their face, and were very much afraid.

7 And Jesus came and touched them: and said to them, Arise, and fear not.

8 And they lifting up their eyes saw on one but only Jesus.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying:

Luke 9. 28. — ^g Mark 9. 1; Luke 9. 28. — ^h Supra 3. 17: 2 Peter 1. 17.

^z Isa. 22. 22. — ^a John 20. 23. — ^b Mark 8. 33. — ^c Supra 10. 33; Luke 9. 23; and 14. 27. — ^d Luke 17. 33; John 12. 25. — ^e Acts 17. 31; Rom. 2. 6. — ^f Mark 8. 39;

already given the name of *Peter*, signifying a *rock*, St. John 1. 42, should be a *rock* indeed, of invincible strength, for the support of the building of the church; in which building he should be, next to Christ himself, the chief foundation stone, in quality of chief pastor, ruler, and governor; and should have accordingly all fulness of ecclesiastical power, signified by the keys of the kingdom of heaven. — Ibid. *Upon this rock*, &c. The words of Christ to Peter, spoken in the vulgar language of the Jews which our Lord made use of, were the same as if he had said in English, *Thou art a Rock, and upon this rock I will build my church*. So that, by the plain course of the words, Peter is here declared to be the rock, upon which the church was to be built: Christ himself being both the principal foundation and founder of the same. Where also note, that Christ, by building his house, that is, his church, upon a rock, has thereby secured it against all storms and floods, like the wise builder, St. Matt. 7. 24, 25. — Ibid. *The gates of hell*, &c. That is, the powers of darkness, and whatever Satan can do, either by himself, or his agents. For as the church is here likened to

a house, or fortress, built on a rock; so the adverse powers are likened to a contrary house or fortress, the gates of which, that is, the whole strength, and all the efforts it can make, will never be able to prevail over the city or church of Christ. By this promise we are fully assured, that neither idolatry, heresy, nor any pernicious error whatsoever shall at any time prevail over the church of Christ.

Ver. 19. *Loose on earth*. The loosing the bands of temporal punishments due to sins, is called an indulgence; the power of which is here granted.

Ver. 22. *And Peter taking him*. That is, taking him aside, out of a tender love, respect and zeal for his Lord and Master's honour, began to expostulate with him, as it were to rebuke him, saying, Lord, far be it from thee to suffer death; but the Lord said to Peter, ver. 23, *Go behind me, Satan*. These words may signify, Begone from me; but the holy Fathers expound them otherwise, that is, *come after me, or follow me*; and by these words the Lord would have Peter to follow him in his suffering, and not to oppose the divine will by contradiction; for the word *satan* means in Hebrew an *adversary*, or one that opposes.

And the vision to no man, till the Son of man be risen from the dead.

12 And his disciples asked him, saying: ¹Why then do the scribes say that Elias must come first?

13 But he answering, said to them: Elias indeed shall come, and restore all things.

14 But I say to you, ²that Elias is already come, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they had a mind. So also the Son of man shall suffer from them.

15 Then the disciples understood, that he had spoken to them of John the Baptist.

16 ³And when he was come to the multitude, there came to him a man falling down on his knees before him, saying: Lord have pity on my son, for he is a lunatic, and suffereth much: for he falleth often into the fire, and often into the water.

17 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

18 Then Jesus answered and said: O unbelieving and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I suffer you? bring him hither to me.

19 And Jesus rebuked him, and the devil went out of him, and the child was cured from that hour.

20 Then came the disciples to Jesus secretly, and said: Why could not we cast him out?

21 Jesus said to them: Because of your unbelief. ⁴For, amen I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you shall say to this mountain, Remove from hence hither, and it shall remove; and nothing shall be impossible to you.

22 But this kind is not cast out but by prayer and fasting.

23 And when they abode together in Galilee, Jesus said to them: ⁵The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

24 And they shall kill him, and the third

day he shall rise again. And they were troubled exceedingly.

25 And when they were come to Capharnaum, they that received the didrachmas, came to Peter and said to him: Doth not your master pay the didrachmas?

26 He said: Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying: What is thy opinion, Simon? The kings of the earth, of whom do they receive tribute or custom? of their own children, or of strangers?

27 And he said: Of strangers. Jesus said to him: Then the children are free.

28 But that we may not scandalize them, go to the sea, and cast in a hook: and that fish which shall first come up, take: and when thou hast opened its mouth, thou shalt find a stater: take that, and give it to them for me and thee.

CHAPTER 18.

Christ teaches humility, to beware of scandal, and to flee the occasions of sin: to denounce to the church incorrigible sinners, and to look upon such as refuse to hear the church as heathens. He promises to his disciples the power of binding and loosing: and that he will be in the midst of their assemblies. No forgiveness for them that will not forgive.

AT ¹that hour the disciples came to Jesus, saying: Who thinkest thou is the greater in the kingdom of heaven?

2 ²And Jesus calling unto him a little child, set him in the midst of them,

3 And said: Amen I say to you, ³unless you be converted, and become as little children, you shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, he is the greater in the kingdom of heaven.

5 And he that shall receive one such little child in my name, receiveth me.

6 ⁴But he that shall scandalize one of these little ones that believe in me, it were better for him that a millstone should be hanged about his neck, and that he should be drowned in the depth of the sea

7 Woe to the world because of scandals.

¹ Math. 9. 14. — ² Mal. 4. 5. — ³ Supra 11. 14. — ⁴ Supra 16. 17. — ⁵ Mark. 9. 12. Luke 9. 35. — ⁶ Luke 17. 6. — ⁷ Infra chap. 18. 31. — ⁸ Mark 9. 41. — ⁹ Luke 9. 44. — ¹⁰ Mark 9.

CHAP. 18. Ver. 12. *As a grain of mustard seed.* That is, a perfect faith, which in its properties, and its fruits, resembles the grain of mustard seed, in the parable chap. 13. 31.

Ver. 20. *The didrachma.* A didrachma was half a shekel, or half a stater, that is, about 15d.

33; Luke 9. 46. — ^q Infra 19. 14. — ^r 1 Cor. 14. 20. — ^s Mark 9. 41. — ^t Luke 17. 2.

English: which was a tax laid upon every head for the service of the temple.

CHAP. 18. Ver. 6. *Shall scandalize.* That is, shall put a stumblingblock in their way, and cause them to fall into sin.

Ver. 7. *It must needs be, &c.* Viz., considering the wickedness and corruption of the world.

For it must needs be that scandals come: but nevertheless woe to that man by whom the scandal cometh.

8 ^t And if thy hand, or thy foot scandalize thee, cut it off, and cast it from thee. It is better for thee to go into life maimed or lame, than having two hands or two feet, to be cast into everlasting fire.

9 And if thy eye scandalize thee, pluck it out, and cast it from thee. It is better for thee having one eye to enter into life, than having two eyes to be cast into hell fire.

10 See that you despise not one of these little ones: for I say to you, ^u that their angels in heaven always see the face of my Father who is in heaven.

11 ^v For the Son of man is come to save that which was lost.

12 ^w What think you? If a man have an hundred sheep, and one of them should go astray: doth he not leave the ninety-nine in the mountains, and go to seek that which is gone astray?

13 And if it so be that he find it: Amen I say to you, he rejoiceth more for that, than for the ninety-nine that went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father, who is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 ^x But if thy brother shall offend against thee, go, and rebuke him between thee and him alone. If he shall hear thee, thou shalt gain thy brother.

16 And if he will not hear thee, take with thee one or two more: ^y that in the mouth of two or three witnesses every word may stand.

17 ^z And if he will not hear them: tell the church. And if he will not hear the church, let him be to thee as the heathen and publican.

18 ^a Amen I say to you, whatsoever you shall bind upon earth, shall be bound also in heaven; and whatsoever you shall loose upon earth, shall be loosed also in heaven.

19 Again I say to you, that if two of

^t Supra 5. 30; Mark 9. 42. — ^u Ps. 33. 8. — ^v Luke 19. 10. — ^w Luke 15. 4. — ^x Lev. 19. 17; Eccl. 19. 13; Luke 17. 3; James 5. 19. — ^y Deut. 19. 15; John 8. 17; 2 Cor.

Ver. 8. *Scandalize thee.* That is, cause thee to offend.

Ver. 20. *There am I in the midst of them.* This is understood of such assemblies only as are gathered in the name and authority of Christ; and in unity of the church of Christ. St. Cyprian, *De Unitate Ecclesiae*

you shall consent upon earth, concerning any thing whatsoever they shall ask, it shall be done to them by my Father who is in heaven.

20 For where there are two or three gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 Then came Peter unto him and said: ^b Lord, how often shall my brother offend against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith to him: I say not to thee, till seven times; but till seventy times seven times.

23 Therefore is the kingdom of heaven likened to a king, who would take an account of his servants.

24 And when he had begun to take the account, one was brought to him, that owed him ten thousand talents.

25 And as he had not wherewith to pay it, his lord commanded that he should be sold, and his wife and children and all that he had, and payment to be made.

26 But that servant falling down, besought him, saying: Have patience with me, and I will pay thee all.

27 And the lord of that servant being moved with pity, let him go and forgave him the debt.

28 But when that servant was gone out, he found one of his fellow servants that owed him an hundred pence: and laying hold of him, he throttled him, saying: Pay what thou owest.

29 And his fellow servant falling down, besought him, saying: Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he paid the debt.

31 Now his fellow servants seeing what was done, were very much grieved, and they came and told their lord all that was done.

32 Then his lord called him; and said to him: Thou wicked servant, I forgave thee all the debt, because thou besoughtest me:

33 Shouldst not thou then have had

13. 1; Heb. 10. 28. — ^z 1 Cor. 5. 9; 2 Thess. 3. 14. — ^a John 20. 23. — ^b Luke 17. 4.

Ver. 24. *Talents.* A talent was seven hundred and fifty ounces of silver, which at the rate of five shillings to the ounce is a hundred and eighty-seven pounds ten shillings sterling.

Ver. 28. *Pence.* The Roman penny was the eighth part of an ounce, that is, about sevenpence half-penny English

compassion also on thy fellow servant, even as I had compassion on thee?

14 And his lord being angry, delivered him to the torturers until he paid all the debt.

15 So also shall my heavenly Father do to you, if you forgive not every one his brother from your hearts.

CHAPTER 19.

Great dangers attending to be indissoluble: he recommends the making one's self an eunuch for the kingdom of heaven, and parting with all things for him. He shows the danger of riches, and the reward of leaving all to follow him.

AND it came to pass when Jesus had ended these words, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea, beyond Jordan.

2 And great multitudes followed him: and he healed them there.

3 And there came to him the Pharisees tempting him, and saying: Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 Who answering, said to them: Have ye not read, that he who made man from the beginning, Made them male and female? And he said:

5 For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife, and they two shall be in one flesh.

6 Therefore now they are not two, but one flesh. What therefore God hath joined together, let no man put asunder.

7 They say to him: Why then did Moses command to give a bill of divorce, and to put away?

8 He saith to them: Because Moses by reason of the hardness of your heart permitted you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say to you, that whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and he that shall marry her that is put away, committeth adultery.

a Mark 10. 1. — *d* Mark 10. 2. — *e* Gen. 1. 27. — *f* Gen. 2. 24. — *g* 1 Cor. 6. 15. — *h* Eph. 5. 31. — *g* Deut. 24. 1. — *h* Supra

CHAP. 19. Ver. 3. *Except it be, &c.* In the case of fornication, that is, of adultery, the wife may be put away: but even then the husband cannot marry another as long as the wife is living.

Ver. 11. *All men take not this word.* That is, all receive not the gift of living singly and chaste, unless they pray for the grace of God to enable them to live so, and for some it may be necessary to that end to fast as well as pray: and to those it is given from above.

10 His disciples say unto him: If the case of a man with his wife be so, it is not expedient to marry.

11 Who said to them: All men take not this word, but they to whom it is given.

12 For there are eunuchs, who were born so from their mother's womb: and there are eunuchs, who were made so by men: and there are eunuchs, who have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven. He that can take, let him take it.

13 Then were little children presented to him, that he should impose hands upon them and pray. And the disciples rebuked them.

14 But Jesus said to them: Suffer the little children, and forbid them not to come to me: for the kingdom of heaven is for such.

15 And when he had imposed hands upon them, he departed from thence.

16 And behold one came and said to him: Good master, what good shall I do that I may have life everlasting?

17 Who said to him: Why askest thou me concerning good? One is good, God. But if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He said to him: Which? And Jesus said: Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness.

19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20 The young man saith to him: All these have I kept from my youth, what is yet wanting to me?

21 Jesus saith to him: If thou wilt be perfect, go sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come follow me.

22 And when the young man had heard this word, he went away sad: for he had great possessions.

23 Then Jesus said to his disciples:

5. 32; Mark 10. 11; Luke 16. 18; 1 Cor. 7. 10. — *i* Mark 10. 13; Luke 18. 15. — *j* Supra 18. 3. — *k* Ex. 20. 13.

Ver. 12. *There are eunuchs, who have made themselves eunuchs, for the kingdom of heaven.* This text is not to be taken in the literal sense; but means, that there are such, who have taken a firm and commendable resolution of leading a single and chaste life, in order to serve God in a more perfect state than those who marry: as St. Paul clearly shews, 1 Cor. 7. 37, 38.

Amen, I say to you, that a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say to you: It is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of heaven.

25 And when they had heard this, the disciples wondered very much, saying: Who then can be saved?

26 And Jesus beholding, said to them: With men this is impossible: but with God all things are possible.

27 Then Peter answering, said to him: Behold we have left all things, and have followed thee: what therefore shall we have?

28 And Jesus said to them: Amen, I say to you, that you, who have followed me, in the regeneration, when the Son of man shall sit on the seat of his majesty, you also shall sit on twelve seats judging the twelve tribes of Israel.

29 And every one that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands for my name's sake, shall receive an hundred-fold, and shall possess life everlasting.

30 And many that are first, shall be last: and the last shall be first.

CHAPTER 20.

The parable of the labourers in the vineyard. The ambition of the two sons of Zebedee. Christ gives sight to two blind men.

THE kingdom of heaven is like to an householder, who went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And having agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And going out about the third hour, he saw others standing in the market place idle.

4 And he said to them: Go you also into my vineyard, and I will give you what shall be just.

5 And they went their way. And again he went out about the sixth and the ninth hour, and did in like manner.

6 But about the eleventh hour he went out and found others standing, and he saith to them: Why stand you here all the day idle?

7 They say to him: Because no man hath hired us. He saith to them: Go you also into my vineyard.

8 And when evening was come, the lord of the vineyard saith to his steward: Call the labourers and pay them their hire, beginning from the last even to the first.

9 When therefore they were come, that came about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first also came, they thought that they should receive more: and they also received every man a penny.

11 And receiving it they murmured against the master of the house,

12 Saying: These last have worked but one hour, and thou hast made them equal to us, that have borne the burden of the day and the heats.

13 But he answering said to one of them: Friend, I do thee no wrong: didst thou not agree with me for a penny?

14 Take what is thine, and go thy way: I will also give to this last even as to thee.

15 Or, is it not lawful for me to do what I will? is thy eye evil, because I am good?

16 So shall the last be first, and the first last. For many are called, but few chosen.

17 And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples apart, and said to them:

18 Behold we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be betrayed to the chief priests and the scribes, and they shall condemn him to death.

19 And shall deliver him to the Gentiles to be mocked, and scourged, and crucified, and the third day he shall rise again.

20 Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, adoring and asking something of him.

21 Who said to her: What wilt thou? She saith to him: Say that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on thy left, in thy kingdom.

22 And Jesus answering, said: You know not what you ask. Can you drink the chalice that I shall drink? They say to him: We can.

¹ Infra 20. 16; Mark 10. 31; Luke 18. 30. — *m* Supra

19. 30; Mark 10. 31; Luke 13. 30. — *n* Mark 10. 35.

22 *He saith to them: My chalice indeed you shall drink; but to sit on my right or left hand, is not mine to give to you, but to them, for whom it is prepared by my Father.*

23 *And the ten hearing it, were moved with indignation against the two brethren.*

24 *But Jesus called them to him, and said: You know that the princes of the Gentiles lord it over them; and they that are the greater, exercise power upon them.*

25 *It shall not be so among you: but whosoever will be the greater among you, let him be your minister:*

26 *And he that will be first among you, shall be your servant.*

27 *Even as the Son of man is not come to be ministered unto, but to minister, and to give his life a redemption for many.*

28 *And when they went out from Jericho, a great multitude followed him.*

29 *And behold two blind men sitting by the way side, heard that Jesus passed by, and they cried out, saying: O Lord, thou son of David, have mercy on us.*

30 *And the multitude rebuked them that they should hold their peace. But they cried out the more, saying: O Lord, thou son of David, have mercy on us.*

31 *And Jesus stood, and called them, and said: What will ye that I do to you?*

32 *They say to him: Lord, that our eyes be opened.*

33 *And Jesus having compassion on them, touched their eyes. And immediately they saw, and followed him.*

CHAPTER 21.

Christ enters into Jerusalem upon an ass: he casts the tables and chairs out of the temple; curses the fig tree, and puts to silence the priests and scribes.

AND when they drew nigh to Jerusalem, and were come to Bethphage, unto mount Olivet, then Jesus sent two disciples,

2 *Saying to them: Go ye into the village that is over against you, and immediately you shall find an ass tied, and a colt with her: loose them and bring them to me.*

3 *And if any man shall say anything to*

you, say ye, that the Lord hath need of them: and forthwith he will let them go.

4 *Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying:*

5 *'Tell ye the daughter of Sion: Behold thy king cometh to thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of her that is used to the yoke.'*

6 *And the disciples going, did as Jesus commanded them.*

7 *And they brought the ass and the colt, and laid their garments upon them, and made him sit thereon.*

8 *And a very great multitude spread their garments in the way: and others cut boughs from the trees, and strewed them in the way:*

9 *And the multitudes that went before and that followed, cried, saying: Hosanna to the son of David: ^u Blessed is he that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.*

10 *And when he was come into Jerusalem, the whole city was moved, saying: Who is this?*

11 *And the people said: This is Jesus the prophet, from Nazareth of Galilee.*

12 *And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the chairs of them that sold doves:*

13 *And he saith to them: It is written, ^w My house shall be called the house of prayer; but you have made it a den of thieves.*

14 *And there came to him the blind and the lame in the temple; and he healed them.*

15 *And the chief priests and scribes, seeing the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying: Hosanna to the son of David; were moved with indignation,*

16 *And said to him: Hearest thou what these say? And Jesus said to them: Yea, have you never read: ^x Out of the mouth of infants and of sucklings thou hast perfected praise?*

17 *And leaving them, he went out of the city into Bethania, and remained there.*

18 *And in the morning, returning into the city, he was hungry.*

^o Mark 10. 41. — ^p Luke 22. 25 — ^q Phil. 2. 7. — ^r Mark 10. 46. Luke 18. 35. — ^s Mark 11. 1; Luke 19. 29. — ^t Isa. 62. 11; Zach. 9. 9; John 12. 15. — ^u Ps. 117.

26; Mark 11. 10; Luke 19. 38. — ^v Mark 11. 15; Luke 19. 45; John 2. 14. — ^w Isa. 56. 7; Jer. 7. 11; Luke 19. 46. — ^x Ps. 8. 3.

19 ^u And seeing a certain fig tree by the way side, he came to it, and found nothing on it but leaves only, and he saith to it: May no fruit grow on thee henceforward for ever. And immediately the fig tree withered away.

20 ^z And the disciples seeing it wondered, saying: How is it presently withered away?

21 And Jesus answering, said to them: Amen, I say to you, if you shall have faith, and stagger not, not only this of the fig tree shall you do, but also if you shall say to this mountain, Take up and cast thyself into the sea, it shall be done.

22 ^a And all things whatsoever you shall ask in prayer, believing, you shall receive.

23 And when he was come into the temple, there came to him, as he was teaching, the chief priests and ancients of the people, saying: ^b By what authority dost thou these things? and who hath given thee this authority?

24 Jesus answering, said to them: I also will ask you one word, which if you shall tell me, I will also tell you by what authority I do these things.

25 The baptism of John, whence was it? from heaven or from men? But they thought within themselves, saying:

26 If we shall say, from heaven, he will say to us: Why then did you not believe him? But if we shall say, from men, we are afraid of the multitude: ^c for all held John as a prophet.

27 And answering Jesus, they said: We know not. He also said to them: Neither do I tell you by what authority I do these things.

28 But what think you? A certain man had two sons; and coming to the first, he said: Son, go work to day in my vineyard.

29 And he answering, said: I will not. But afterwards, being moved with repentance, he went.

30 And coming to the other, he said in like manner. And he answering, said: I go, Sir; and he went not.

31 Which of the two did the father's will? They say to him: The first. Jesus saith to them: Amen I say to you, that the publicans and the harlots shall go into the kingdom of God before you.

32 For John came to you in the way of justice, and you did not believe him. But the publicans and the harlots believed him: but you, seeing it, did not even afterwards repent, that you might believe him.

33 Hear ye another parable. ^d There was a man an householder, who planted a vineyard, and made a hedge round about it, and dug in it a press, and built a tower, and let it out to husbandmen; and went into a strange country.

34 And when the time of the fruits drew nigh, he sent his servants to the husbandmen that they might receive the fruits thereof.

35 And the husbandmen laying hands on his servants, beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again he sent other servants more than the former; and they did to them in like manner.

37 And last of all he sent to them his son, saying: They will reverence my son.

38 But the husbandmen seeing the son, said among themselves: ^e This is the heir: come, let us kill him, and we shall have his inheritance.

39 And taking him, they cast him forth out of the vineyard, and killed him.

40 When therefore the lord of the vineyard shall come, what will he do to those husbandmen?

41 They say to him: He will bring those evil men to an evil end; and will let out his vineyard to other husbandmen, that shall render him the fruit in due season.

42 Jesus saith to them: Have you never read in the Scriptures: ^f *The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner? By the Lord this has been done; and it is wonderful in our eyes.*

43 Therefore I say to you, that the kingdom of God shall be taken from you, and shall be given to a nation yielding the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone, shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it shall grind him to powder.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they knew that he spoke of them.

46 And seeking to lay hands on him,

^y Mark 11. 13. — ^z Mark 11. 20. — ^a Supra 7. 7; Mark 11. 24; John 14. 13, 16, 23. — ^b Mark 11. 28; Luke 20. 2. — ^c Supra 14. 5. — ^d Isa. 5. 1; Jer. 2. 21; Mark 11.

32; Luke 20. 5. — ^e Infra 26. 3, and 27. 2; John 11. 53. — ^f Ps. 117. 22; Acts 4. 11; Rom. 9. 33; 1 Peter 2. 7.

they feared the multitudes: because they held him as a prophet.

CHAPTER 22.

The parable of the marriage feast: Christ orders tribute to be paid to Cæsar: he rebukes the Sadducees: there is to be the first commandment in the law, and justice the Pharisees.

AND ^f Jesus answering, spoke again in parables to them, saying:

1 ^g The kingdom of heaven is likened to a king, who made a marriage for his son.

2 And he sent his servants, to call them that were invited to the marriage; and they would not come.

3 Again he sent other servants, saying: Tell them that were invited, Behold, I have prepared my dinner; my beeves and fallows are killed, and all things are ready: come ye to the marriage.

4 But they neglected, and went their ways, one to his farm, and another to his merchandise.

5 And the rest laid hands on his servants, and having treated them contumeliously, put them to death.

6 But when the king had heard of it, he was angry, and sending his armies, he destroyed those murderers, and burnt their city.

7 Then he saith to his servants: The marriage indeed is ready; but they that were invited were not worthy.

8 Go ye therefore into the highways; and as many as you shall find, call to the marriage.

9 And his servants going forth into the ways, gathered together all that they found, both bad and good: and the marriage was filled with guests.

10 And the king went in to see the guests: and he saw there a man who had not on a wedding garment.

11 And he saith to him: Friend, how camest thou in hither not having on a wedding garment? But he was silent.

12 Then the king said to the waiters: Bind his hands and feet, and cast him into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 For many are called, but few are chosen.

14 ^h Then the Pharisees going, consulted

^f A. D. — ^g Luke 14. 16; Apoc. 19. 9. — ^h Supra 8. 12. and 13. 4; Infra 25. 30. — ⁱ Mark 12. 13; Luke 20.

CHAP. 22. Ver. 16. *The Herodians.* That is, some that belonged to Herod, and that joined with him in standing up for the necessity of paying tribute to Cæsar, that is, to the Roman emperor. Some are

among themselves how to insnare him in his speech.

15 And they sent to him their disciples with the Herodians, saying: Master, we know that thou art a true speaker, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou dost not regard the person of men.

16 Tell us therefore what dost thou think, is it lawful to give tribute to Cæsar, or not?

17 But Jesus knowing their wickedness, said: Why do you tempt me, ye hypocrites?

18 Shew me the coin of the tribute. And they offered him a penny.

19 And Jesus saith to them: Whose image and inscription is this?

20 They say to him: Cæsar's. Then he saith to them: ^k Render therefore to Cæsar the things that are Cæsar's; and to God, the things that are God's.

21 And hearing *this* they wondered, and leaving him, went their ways.

22 That day there came to him the Sadducees, who say ^l there is no resurrection; and asked him,

23 Saying: Master, Moses said: ^m If a man die having no son, his brother shall marry his wife, and raise up issue to his brother.

24 Now there were with us seven brethren: and the first having married a wife, died; and not having issue, left his wife to his brother.

25 In like manner the second, and the third, and so on to the seventh.

26 And last of all the woman died also.

27 At the resurrection therefore whose wife of the seven shall she be? for they all had her.

28 And Jesus answering, said to them: You err, not knowing the Scriptures, nor the power of God.

29 For in the resurrection they shall neither marry nor be married; but shall be as the angels of God in heaven.

30 And concerning the resurrection of the dead, have you not read that which was spoken by God, saying to you:

31 ⁿ I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? He is

20. — ^k Rom. 13. 7. — ^l Acts 23. 6. — ^m Deut. 25. 5; Mark 12. 19; Luke 20. 28. — ⁿ Ex. 3. 6.

of opinion that there was a sect among the Jews called Herodians, from their maintaining that Herod was the Messias.

not the God of the dead, but of the living.

33 And the multitudes hearing it, were in admiration at his doctrine.

34 But the Pharisees hearing that he had silenced the Sadducees, came together :

35 ^o And one of them, a doctor of the law, asked him, tempting him :

36 Master, which is the great commandment in the law ?

37 Jesus said to him: ^p *Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with thy whole mind.*

38 This is the greatest and the first commandment.

39 And the second is like to this: ^q *Thou shalt love thy neighbour as thyself.*

40 On these two commandments dependeth the whole law and the prophets.

41 And the Pharisees being gathered together, Jesus asked them,

42 ^r Saying: What think you of Christ? whose son is he? They say to him: David's.

43 He saith to them: ^s How then doth David in spirit call him Lord, saying:

44 ^t *The Lord said to my Lord, Sit on my right hand, until I make thy enemies thy footstool?*

45 If David then call him Lord, how is he his son?

46 And no man was able to answer him a word; neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

CHAPTER 23.

Christ admonishes the people to follow the good doctrine, not the bad example of the scribes and Pharisees: he warns his disciples not to imitate their ambition, and denounces divers woes against them for their hypocrisy and blindness.

THEN Jesus spoke to the multitudes and to his disciples,

2 Saying: "The scribes and the Pharisees have sitten on the chair of Moses.

3 All things therefore whatsoever they

^o Mark 12. 28; Luke 10. 25. — ^p Deut. 6. 5. — ^q Lev. 19. 18; Mark 12. 31. — ^r Mark 12. 35; Luke 20. 41. — ^s Luke 20. 42. — ^t Ps. 109. 1. — ^u 2 Esd. 8. 4. — ^v Luke 11. 46; Acts 15. 10. — ^w Num. 15. 38; Deut. 6. 8, and

CHAP. 23. Ver. 5. *Phylacteries*, that is, parchments, on which they wrote the ten commandments, and carried them on their foreheads before their eyes: which the Pharisees affected to wear broader than other men; so to seem more zealous for the law.

Ver. 9, 10. *Call none your father* — *Neither be ye called masters*, &c. The meaning is, that our Father

shall say to you, observe and do: but according to their works do ye not; for they say, and do not.

4 ^v For they bind heavy and insupportable burdens, and lay them on men's shoulders; but with a finger of their own they will not move them.

5 And all their works they do for to be seen of men. ^w For they make their phylacteries broad, and enlarge their fringes.

6 ^x And they love the first places at feasts, and the first chairs in the synagogues,

7 And salutations in the market place, and to be called by men, Rabbi.

8 ^y But be not you called Rabbi. For one is your master; and all you are brethren.

9 ^z And call none your father upon earth; for one is your father, who is in heaven.

10 Neither be ye called masters; for one is your master, Christ.

11 He that is the greatest among you shall be your servant.

12 ^a And whosoever shall exalt himself shall be humbled: and he that shall humble himself shall be exalted.

13 But woe to you scribes and Pharisees, hypocrites; because you shut the kingdom of heaven against men, for you yourselves do not enter in; and those that are going in, you suffer not to enter.

14 Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites: ^b because you devour the houses of widows, praying long prayers. For this you shall receive the greater judgment.

15 Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites; because you go round about the sea and the land to make one proselyte; and when he is made, you make him the child of hell twofold more than yourselves.

16 Woe to you blind guides, that say, Whosoever shall swear by the temple, it

22. 12. — ^x Mark 12. 39; Luke 11. 43, and 20. 46. — ^y James 3. 1. — ^z Mal. 1. 6. — ^a Luke 14. 11, and 18. 14. — ^b Mark 12. 40; Luke 20. 47.

In heaven is incomparably more to be regarded, than any father upon earth: and no master to be followed, who would lead us away from Christ. But this does not hinder but that we are by the law of God to have a due respect both for our parents and spiritual fathers, (1 Cor. 4. 15,) and for our masters and teachers.

to nothing; but he that shall swear by the gold of the temple, is a debtor.

11 Ye foolish and blind; for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

12 And whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever shall swear by the gift that is upon it, is a debtor.

13 Ye blind; for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

14 He therefore that sweareth by the altar, sweareth by it, and by all things that are upon it:

15 And whosoever shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth in it:

16 And he that sweareth by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

17 Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites; because you tithe mint, and anise, and cummin, and have left the weightier things of the law; ^d judgment, and mercy, and faith. These things you ought to have done, and not to leave these undone.

18 Blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel.

19 Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites; because you make clean the outside of the cup and of the dish, but within you are full of rapine and uncleanness.

20 Thou blind Pharisee, first make clean the inside of the cup and of the dish, that the outside may become clean.

21 Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites; because you are like to whited sepulchres, which outwardly appear to men beautiful, but within are full of dead men's bones, and of all filthiness.

22 So you also outwardly indeed appear to men just; but inwardly you are full of hypocrisy and iniquity.

23 Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites; that build the sepulchres of the prophets, and adorn the monuments of the just.

^a Luke 11. 42.—^d Math. 23. 23; Zach. 7. 9.—^e Supra 2. 17.—^f Gen. 4. 9; Heb. 11. 4.—^g 2 Par. 24. 22.

^h Ver. 23. *Build the sepulchres, &c.* This is not blamed, as if it were in itself evil to build or adorn the monuments of the prophets: but the hypocrisy of the Pharisees is here taxed; who, whilst they pretended to honour the memory of the prophets, were persecuting even unto death the Lord of the prophets.

30 And say: If we had been in the days of our Fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore you are witnesses against yourselves, that you are the sons of them that killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 ^e You serpents, generation of vipers, how will you flee from the judgment ^a hell?

34 Therefore behold I send to you prophets, and wise men, and scribes: and some of them you will put to death and crucify, and some you will scourge in your synagogues, and persecute from city to city:

35 That upon you may come all the just blood that hath been shed upon the earth. ^f from the blood of Abel the just, even unto the blood of ^g Zacharias the son of Barachias, whom you killed between the temple and the altar.

36 Amen I say to you, all these things shall come upon this generation.

37 ^h Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee, how often would I have gathered together thy children, as the hen doth gather her chickens under her wings, and thou wouldest not?

38 Behold, your house shall be left to you, desolate.

39 For I say to you, you shall not see me henceforth till you say: Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER 24.

Christ foretells the destruction of the temple, with the signs that shall come before it, and before the last judgment. We must always watch.

AND ⁱ Jesus being come out of the temple, went away. And his disciples came to shew him the buildings of the temple.

2 And he answering, said to them: Do you see all these things? Amen I say to you ^j there shall not be left here a stone upon a stone that shall not be destroyed.

^h Luke 13. 34.—ⁱ Mark 13. 1.
^j Luke 19. 44.

Ver. 35. *That upon you may come, &c.* Not that they should suffer more than their own sins justly deserved; but that the justice of God should now fall upon them with such a final vengeance, once for all, as might comprise all the different kinds of judgments and punishments, that had at any time before been inflicted for the shedding of just blood.

3 And when he was sitting on mount Olivet, the disciples came to him privately, saying: Tell us when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the consummation of the world?

4 And Jesus answering, said to them: * Take heed that no man seduce you:

5 For many will come in my name saying, I am Christ: and they will seduce many.

6 And you shall hear of wars and rumours of wars. See that ye be not troubled. For these things must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; and there shall be pestilences, and famines, and earthquakes in places:

8 Now all these are the beginnings of sorrows.

9 ^l Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall put you to death: and you shall be hated by all nations for my name's sake.

10 And then shall many be scandalized: and shall betray one another: and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall seduce many.

12 And because iniquity hath abounded, the charity of many shall grow cold.

13 But he that shall persevere to the end, he shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom, shall be preached in the whole world, for a testimony to all nations, and then shall the consummation come.

15 ^m When therefore you shall see *the abomination of desolation*, which was spoken of by ⁿ Daniel the prophet, standing in the holy place: he that readeth let him understand.

16 Then they that are in Judea, let them flee to the mountains:

17 And he that is on the housetop, let him not come down to take any thing out of his house:

18 And he that is in the field, let him not go back to take his coat.

19 And woe to them that are with child, and that give suck in those days.

20 But pray that your flight be not in the winter, or on the ^o sabbath.

21 For there shall be then great tribulation, such as hath not been from the beginning of the world until now, neither shall be.

22 And unless those days had been shortened, no flesh should be saved: but for the sake of the elect those days shall be shortened.

23 ^p Then if any man shall say to you: Lo here is Christ, or there, do not believe him.

24 For there shall arise false Christs and false prophets, and shall show great signs and wonders, insomuch as to deceive (if possible) even the elect.

25 Behold I have told it to you, beforehand.

26 If therefore they shall say to you: Behold he is in the desert, ^q go ye not out: Behold *he* is in the closets, believe it not.

27 For as lightning cometh out of the east, and appeareth even into the west: so shall also the coming of the Son of man be.

28 ^r Wheresoever the body shall be, there shall the eagles also be gathered together.

29 ^r And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of heaven shall be moved:

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all tribes of the earth mourn: ^s and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with much power and majesty.

31 ^t And he shall send his angels with a trumpet, and a great voice: and they shall gather together his elect from the four winds, from the farthest parts of the heavens to the utmost bounds of them.

32 And from the fig tree learn a parable: When the branch thereof is now

& Eph. 5. 6; Col. 2. 18. — ^l Supra 10. 17; Luke 21. 12; John 15. 20, and 16. 2. — ^m Mark 13. 14; Luke 21. 20. — ⁿ Dan. 9. 27. — ^o Acts 1. 12. — ^p Mark 13. 21; Luke

17. 28. — ^q Luke 17. 37. — ^r Isa. 13. 10; Ezech. 32. 7; Joel 2. 10, and 3. 15; Mark 13. 24; Luke 21. 25. — ^s Apoc. 1. 7. — ^t 1 Cor. 15. 52; 1 Thess. 4. 11.

CHAP. 24. Ver. 28. *Wheresoever, &c.* The coming of Christ shall be sudden, and manifest to all the world, like lightning; and wheresoever he shall come, thither shall all mankind be gathered to him, as eagles are gathered about a dead body.

Ver. 29. *The stars.* Or flaming meteors resembling stars.

Ver. 30. *The sign, &c.* The cross of Christ.

tender, and the leaves come forth, you know that summer is nigh.

33 So you also, when you shall see all these things, know ye that it is nigh, even at the doors.

34 Amen I say to you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

35 "Heaven and earth shall pass, but my words shall not pass.

36 But of that day and hour no one knoweth, no not the angels of heaven, but the Father alone.

37 "And as in the days of Noe, so shall also the coming of the Son of man be.

38 For as in the days before the flood, they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, even till that day in which Noe entered into the ark,

39 And they knew not till the flood came, and took them all away; so also shall the coming of the Son of man be.

40 Then two shall be in the field: one shall be taken, and one shall be left.

41 Two women shall be grinding at the mill: one shall be taken, and one shall be left.

42 Watch ye therefore, because you know not what hour your Lord will come.

43 But this know ye, "that if the good-man of the house knew at what hour the thief would come, he would certainly watch, and would not suffer his house to be broken open.

44 Wherefore be you also ready, because at what hour you know not the Son of man will come.

45 Who, thinkest thou, is a faithful and wise servant, whom his lord hath appointed over his family, to give them meat in season.

46 "Blessed is that servant, whom when his lord shall come he shall find so doing.

47 Amen I say to you, he shall place him over all his goods.

48 But if that evil servant shall say in his heart: My lord is long a coming:

49 And shall begin to strike his fellow servants, and shall eat and drink with drunkards:

50 The lord of that servant shall come

in a day that he hopeth not, and at an hour that he knoweth not:

51 And shall separate him, and appoint his portion with the hypocrites. "There shall be weeping and gnashing of teeth.

CHAPTER 25.

The parable of the ten virgins, and of the talents the description of the last judgment.

THEN shall the kingdom of heaven be like to ten virgins, who taking their lamps went out to meet the bridegroom and the bride.

2 And five of them were foolish, and five wise.

3 But the five foolish, having taken their lamps, did not take oil with them:

4 But the wise took oil in their vessels with the lamps.

5 And the bridegroom tarrying, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made: Behold the bridegroom cometh, go ye forth to meet him.

7 Then all those virgins arose and trimmed their lamps.

8 And the foolish said to the wise: Give us of your oil, for our lamps are gone out.

9 The wise answered, saying: Lest perhaps there be not enough for us and for you, go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 Now whilst they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready, went in with him to the marriage, and the door was shut.

11 But at last came also the other virgins, saying: Lord, Lord, open to us.

12 But he answering said: Amen I say to you, I know you not.

13 "Watch ye therefore, because you know not the day nor the hour.

14 "For even as a man going into a far country, called his servants, and delivered to them his goods;

15 And to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to every one according to his proper ability: and immediately he took his journey.

16 And he that had received the five talents, went his way, and traded with the same, and gained other five.

^a Mark 13. 31. — ^v Gen. 7. 7; Luke 17. 26.

^w Mark 13. 33; Luke 12. 39. — ^z Apoc. 16. 15.

^y Supra 13. 42; Infra 25. 30. — ^z Mark 13. 38.

^a Luke 19. 12.

Ver. 35. *shall pass.* Because they shall be changed at the end of the world into a new heaven and new earth.

17 And in like manner he that had received the two, gained other two.

18 But he that had received the one, going his way digged into the earth, and hid his lord's money.

19 But after a long time the lord of those servants came, and reckoned with them.

20 And he that had received the five talents coming, brought other five talents, saying: Lord, thou didst deliver to me five talents, behold I have gained other five over and above.

21 His lord said to him: Well done, good and faithful servant, because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 And he also that had received the two talents came and said: Lord, thou deliveredst two talents to me: behold I have gained other two.

23 His lord said to him: Well done, good and faithful servant: because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 But he that had received the one talent, came and said: Lord, I know that thou art a hard man; thou reapest where thou hast not sown, and gatherest where thou hast not strewed.

25 And being afraid I went and hid thy talent in the earth: behold here thou hast that which is thine.

26 And his lord answering, said to him: Wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sow not, and gather where I have not strewed:

27 Thou oughtest therefore to have committed my money to the bankers, and at my coming I should have received my own with usury.

28 Take ye away therefore the talent from him, and give it him that hath ten talents.

29 ^b For to every one that hath shall be given, and he shall abound: but from him that hath not, that also which he seemeth to have shall be taken away.

30 And the unprofitable servant cast ye out into the exterior darkness. There shall be weeping and gnashing of teeth.

31 And when the Son of man shall come in his majesty, and all the angels with

him, then shall he sit upon the seat of his majesty:

32 And all nations shall be gathered together before him, and he shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on his left.

34 Then shall the king say to them that shall be on his right hand: Come, ye blessed of my Father, possess you the kingdom prepared for you from the foundation of the world.

35 ^c For I was hungry, and you gave me to eat; I was thirsty, and you gave me to drink; I was a stranger, and you took me in:

36 Naked, and you covered me: ^d sick, and you visited me: I was in prison, and you came to me.

37 Then shall the just answer him, saying: Lord, when did we see thee hungry, and fed thee; thirsty, and gave thee drink?

38 And when did we see thee a stranger, and took thee in? or naked, and covered thee?

39 Or when did we see thee sick or in prison, and came to thee?

40 And the king answering, shall say to them: Amen I say to you, as long as you did it to one of these my least brethren, you did it to me.

41 Then he shall say to them also that shall be on his left hand: ^e Depart from me, you cursed, into everlasting fire which was prepared for the devil and his angels.

42 For I was hungry, and you gave me not to eat: I was thirsty, and you gave me not to drink.

43 I was a stranger, and you took me not in: naked, and you covered me not: sick and in prison, and you did not visit me.

44 Then they also shall answer him, saying: Lord, when did we see thee hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister to thee?

45 Then he shall answer them, saying: Amen I say to you, as long as you did it not to one of these least, neither did you do it to me.

46 ^f And these shall go into everlasting

^b Supra 13. 12; Mark 4. 25; Luke 8. 18, and 19. 26.

^c Isa. 58. 7; Ezech. 18. 7 and 16.

^d Eccli. 7. 39. — ^e Ps. 6. 9; Supra 7. 23; Luke 13. 27.

^f Dan. 12. 2; John. 3. 28.

perishment: but the just, into life everlasting.

CHAPTER 26.

The last promise against Christ. He is anointed by Mary. The mission of Judas. The last supper. The prayer in the garden. The apprehension of our Lord. His treatment by the house of Caiphas.

AND ¹ it came to pass, when Jesus had ended all these words, he said to his disciples:

2 ² You know that after two days shall be the pasch, and the son of man shall be delivered up to be crucified:

3 Then were gathered together the chief priests and ancients of the people into the court of the high priest, who was called Caiphas:

4 And they consulted together, that by subtilty they might apprehend Jesus, and put him to death.

5 But they said: Not on the festival day, lest perhaps there should be a tumult among the people.

6 And when Jesus was in Bethania, in the house of Simon the leper,

7 There came to him a woman having an alabaster box of precious ointment, and poured it on his head as he was at table.

8 And the disciples seeing it, had indignation, saying: To what purpose is this waste?

9 For this might have been sold for much, and given to the poor.

10 And Jesus knowing it, said to them: Why do you trouble this woman? for she hath wrought a good work upon me.

11 For the poor you have always with you: but me you have not always.

12 For she in pouring this ointment upon my body, hath done it for my burial.

13 Amen I say to you, wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, that also which she hath done, shall be told for a memory of her.

^a A. D. 28. — ^d Mark 14. 1; Luke 22. 1. — ⁱ Mark 14. 8; John 11. 2. and 12. 3. — ^j Mark 14. 10; Luke 22. 4. — ^k Mark 14. 12; Luke 22. 7. — ^l Mark 14. 17;

CHAP. 26. Ver. 11. *Me you have not always.* Ver. 10 is a gentle manner, as when conversant here on earth, and as we have the poor, whom we may daily assist and relieve.

Ver. 17. *Azymes.* Feast of the unleavened bread. *Pasch.* The paschal lamb.

Ver. 26. *This is my body.* He does not say, *This is the figure of my body*—but *This is my body.* (2 Council of Nice, Act. 6.) Neither does he say *in this*, or *with this is my body*; but absolutely, *This is my body*; which plainly implies transubstantiation.

14 ¹ Then went one of the twelve, who was called Judas Iscariot, to the chief priests,

15 And said to them: What will you give me, and I will deliver him unto you? But they appointed him thirty pieces of silver.

16 And from thenceforth he sought opportunity to betray him.

17 ² And on the first day of the Azymes, the disciples came to Jesus, saying: Where wilt thou that we prepare for thee to eat the pasch?

18 But Jesus said: Go ye into the city to a certain man, and say to him: The master saith, My time is near at hand, with thee I make the pasch with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus appointed to them, and they prepared the pasch.

20 ³ But when it was evening, he sat down with his twelve disciples.

21 And whilst they were eating, he said: Amen I say to you, ^m that one of you is about to betray me.

22 And they being very much troubled, began every one to say: Is it I, Lord?

23 But he answering, said: He that dipeth his hand with me in the dish, he shall betray me.

24 The Son of man indeed goeth, ⁿ as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man shall be betrayed: it were better for him, if that man had not been born.

25 And Judas that betrayed him, answering, said: Is it I, Rabbi? He saith to him: Thou hast said it.

26 ^o And whilst they were at supper, Jesus took bread, and blessed, and broke: and gave to his disciples, and said: Take ye, and eat. This is my body.

27 And taking the chalice, he gave thanks, and gave to them, saying: Drink ye all of this.

Luke 22. 14. — ^m John 13. 21. — ⁿ Ps. 40. 10. — ^o 1 Cor. 11. 24.

Ver. 27. *Drink ye all of this.* This was spoken to the twelve apostles; who were the *all* then present; and *they all drank of it*, says St. Mark 14. 23. But it no ways follows from these words spoken to the apostles, that all the faithful are here commanded to drink of the chalice; any more than that all the faithful are commanded to consecrate, offer and administer this sacrament; because Christ upon this same occasion, and at the same time, bid the apostles do so; in these words, St. Luke 22. 19, *Do this for a commemoration of me.*

28 For this is my blood of the new testament, which shall be shed for many unto remission of sins.

29 And I say to you, I will not drink from henceforth of this fruit of the vine, until that day when I shall drink it with you new in the kingdom of my Father.

30 And a hymn being said, they went out unto mount Olivet.

31 Then Jesus saith to them: ^p All you shall be scandalized in me this night. For it is written: ^q *I will strike the shepherd, and the sheep of the flock shall be dispersed.*

32 ^r But after I shall be risen again, I will go before you into Galilee.

33 And Peter answering, said to him: Although all shall be scandalized in thee, I will never be scandalized.

34 Jesus said to him: ^s Amen I say to thee, that in this night before the cock crow, thou wilt deny me thrice.

35 Peter saith to him: ^t Yea, though I should die with thee, I will not deny thee. And in like manner said all the disciples.

36 Then Jesus came with them into a country place which is called Gethsemani; and he said to his disciples: Sit you here, till I go yonder and pray.

37 And taking with him Peter and the two sons of Zebedee, he began to grow sorrowful and to be sad.

38 Then he saith to them: My soul is sorrowful even unto death: stay you here, and watch with me.

39 And going a little further, he fell upon his face, praying, and saying: My Father, if it be possible, let this chalice pass from me. Nevertheless not as I will, but as thou wilt.

40 And he cometh to his disciples, and findeth them asleep, and he saith to Peter: What? Could you not watch one hour with me?

41 Watch ye, and pray that ye enter not into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh weak.

42 Again the second time, he went and prayed, saying: My Father, if this chalice may not pass away, but I must drink it, thy will be done.

43 And he cometh again, and findeth them sleeping: for their eyes were heavy.

44 And leaving them, he went again: and he prayed the third time, saying the selfsame word.

45 Then he cometh to his disciples, and saith to them: Sleep ye now and take your rest; behold the hour is at hand, and the Son of man shall be betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let us go: behold he is at hand that will betray me.

47 ^u As he yet spoke, behold Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, sent from the chief priests and the ancients of the people.

48 And he that betrayed him, gave them a sign, saying: Whomsoever I shall kiss, that is he, hold him fast.

49 And forthwith coming to Jesus, he said: Hail, Rabbi. And he kissed him.

50 And Jesus said to him: Friend, whereto art thou come? Then they came up, and laid hands on Jesus, and held him.

51 And behold one of them that were with Jesus, stretching forth his hand, drew out his sword: and striking the servant of the high priest, cut off his ear.

52 Then Jesus saith to him: Put up again thy sword into its place: ^v for all that take the sword shall perish with the sword.

53 Thinkest thou that I cannot ask my Father, and he will give me presently more than twelve legions of angels?

54 ^w How then shall the scriptures be fulfilled, that so it must be done?

55 In that same hour Jesus said to the multitudes: You are come out as it were to a robber with swords and clubs to ap-

^p Mark 14. 27; John 16. 32. — ^q Zach. 13. 7. — ^r Mark 14. 28, and 16. 7. — ^s Mark 14. 30; John 13. 38. — ^t Mark

14. 31; Luke 22. 33. — ^u Mark 14. 43; Luke 22. 47; John 18. 3. — ^v Gen. 9. 6; Apoc. 13. 10. — ^w Isa. 53. 10.

Ver. 28. *Blood of the new testament.* As the old testament was dedicated with the blood of victims, by Moses, in these words: *This is the blood of the testament, &c.*, Heb. 9. 20; so here is the dedication and institution of the new testament, in the blood of Christ, here mystically shed by these words: *This is the blood of the new testament, &c.*

Ver. 29. *Fruit of the vine.* These words, by the account of St. Luke 22. 18, were not spoken of the

sacramental cup, but of the wine that was drunk with the paschal lamb. Though the sacramental cup might also be called the *fruit of the vine*, because it was consecrated from wine, and retains the likeness, and all the accidents or qualities of wine.

Ver. 31. *Scandalized in me, &c.* Forasmuch as my being apprehended shall make you all run away and forsake me.

pretend me. I sat daily with you, teaching in the temple, and you laid not hands on me.

56 Now all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then the disciples all leaving him, fled.

57 But they holding Jesus led him to Caiaphas the high priest, where the scribes and the ancients were assembled.

58 And Peter followed him afar off, even to the court of the high priest. And going in, he sat with the servants, that he might see the end.

59 And the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might put him to death:

60 And they found not, whereas many false witnesses had come in. And last of all there came two false witnesses:

61 And they said: ^a This man said, I am able to destroy the temple of God, and after three days to rebuild it.

62 And the high priest rising up, said to him: Answerest thou nothing to the things which these witness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the high priest said to him: I adjure thee by the living God, that thou tell us if thou be the Christ the Son of God.

64 Jesus saith to him: Thou hast said it. Nevertheless I say to you, ^b hereafter you shall see the Son of man sitting on the right hand of the power of God, and coming in the clouds of heaven.

65 Then the high priest rent his garments, saying: He hath blasphemed; what further need have we of witnesses? Behold, now you have heard the blasphemy:

66 What think you? But they answering, said: He is guilty of death.

67 ^c Then did they spit in his face, and buffeted him: and others struck his face with the palms of their hands,

68 Saying: Prophecy unto us, O Christ, who is he that struck thee?

69 ^d But Peter sat without in the court: and there came to him a servant maid, saying: Thou also wast with Jesus the Galilean.

70 But he denied before them all, saying: I know not what thou sayest.

71 And as he went out of the gate, another maid saw him, and she saith to them that were there: This man also was with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath: I know not the man.

73 And after a little while they came that stood by, and said to Peter: Surely thou also art one of them; for even thy speech doth discover thee.

74 Then he began to curse and to swear that he knew not the man. And immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the word of Jesus which he had said: Before the cock crew, thou wilt deny me thrice. And going forth, he wept bitterly.

CHAPTER 27.

The continuation of the history of the passion of Christ. His death and burial.

AND when morning was come, all the chief priests and ancients of the people took counsel against Jesus, that they might put him to death.

2 ^a And they brought him bound, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

3 Then Judas, who betrayed him, seeing that he was condemned, repenting himself, brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and ancients,

4 Saying: I have sinned in betraying innocent blood. But they said: What is that to us? look thou to it.

5 And casting down the pieces of silver in the temple, he departed: ^f and went and hanged himself with an halter.

6 But the chief priests having taken the pieces of silver, said: It is not lawful to put them into the corbona, because it is the price of blood.

7 And after they had consulted together, they bought with them the potter's field, to be a burying place for strangers.

8 ^g For this cause that field was called Haceldama, that is, The field of blood, even to this day.

9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet, saying: ^h And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was prized, whom they prized of the children of Israel.

^a Iam. 4. 20. — ^y Mark 14. 50. — ^z Luke 22. 54; John 18. 24. — ^u John 2. 18. — ^b Supra 16. 27; Rom. 14. 10; 1 Thess. 4. 15. — ^c Isa. 50. 6; Mark 14. 63. — ^d Luke

22. 55; John 18. 17. — ^e Mark 15. 1; Luke 23. 1; John 18. 28. — ^f Acts 1. 18. — ^g Acts 1. 19. — ^h Zach. 11. 12.

10 And they gave them unto the potter's field, as the Lord appointed to me.

11 And Jesus stood before the governor,ⁱ and the governor asked him, saying: Art thou the king of the Jews? Jesus saith to him: Thou sayest it.

12 And when he was accused by the chief priests and ancients, he answered nothing.

13 Then Pilate saith to him: Dost not thou hear how great testimonies they allege against thee?

14 And he answered him to never a word; so that the governor wondered exceedingly.

15 Now upon the solemn day the governor was accustomed to release to the people one prisoner, whom they would.

16 And he had then a notorious prisoner, that was called Barabbas.

17 They therefore being gathered together, Pilate said: Whom will you that I release to you, Barabbas, or Jesus that is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 And as he was sitting in the place of judgment, his wife sent to him, saying: Have thou nothing to do with that just man; for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20^j But the chief priests and ancients persuaded the people, that they should ask Barabbas, and make Jesus away.

21 And the governor answering, said to them: Whether will you of the two to be released unto you? But they said, Barabbas.

22 Pilate saith to them: What shall I do then with Jesus that is called Christ? They say all: Let him be crucified.

23 The governor said to them: Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying: Let him be crucified.

24 And Pilate seeing that he prevailed nothing, but that rather a tumult was made; taking water washed his hands before the people, saying: I am innocent of the blood of this just man; look you to it.

25 And the whole people answering, said: His blood be upon us and upon our children.

26 Then he released to them Barabbas,

and having scourged Jesus, delivered him unto them to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor taking Jesus into the hall,^k gathered together unto him the whole band;

28 And stripping him, they put a scarlet cloak about him.

29^l And plating a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand. And bowing the knee before him, they mocked him, saying: Hail, king of the Jews.

30 And spitting upon him, they took the reed, and struck his head.

31 And after they had mocked him, they took off the cloak from him, and put on him his own garments, and led him away to crucify him.

32^m And going out, they found a man of Cyrene, named Simon: him they forced to take up his cross.

33ⁿ And they came to the place that is called Golgotha, which is the place of Calvary.

34 And they gave him wine to drink mingled with gall. And when he had tasted, he would not drink.

35^o And after they had crucified him, they divided his garments, casting lots; that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: ^p *They divided my garments among them; and upon my vesture they cast lots.*

36 And they sat and watched him.

37 And they put over his head his cause written: THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38 Then were crucified with him two thieves: one on the right hand, and one on the left.

39 And they that passed by, blasphemed him, wagging their heads,

40 And saying: ^q *Vah, thou that destroyest the temple of God, and in three days dost rebuild it: save thy own self: if thou be the Son of God, come down from the cross.*

41 In like manner also the chief priests, with the scribes and ancients, mocking, said:

42 He saved others; himself he cannot save. ^r *If he be the king of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.*

ⁱ Mark 15. 2; Luke 23. 3; John 18. 33. — ^j Mark 15. 11; Luke 23. 18; John 18. 40; Acts 3. 14. — ^k Mark 15. 16; Ps. 21. 17. — ^l John 19. 2. — ^m Mark 15. 21; Luke

23. 26. — ⁿ Mark 15. 22; Luke 23. 33; John 19. 17. — ^o Mark 15. 24; Luke 23. 34; John 19. 23. — ^p Ps. 21. 19. — ^q John 2. 19. — ^r Wisd. 2. 18.

43 'He trusted in God; let him now deliver him if he will have him; for he said: I am the Son of God.

44 And the selfsame thing the thieves also, that were crucified with him, reproached him with.

45 Now from the sixth hour there was darkness over the whole earth, until the ninth hour.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying: 'Eli, Eli, lamma sabaothani? that is, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47 And some that stood there and heard, said: This man calleth Elias.

48 And immediately one of them running took a sponge, and filled it with vinegar; and put it on a reed, and gave him to drink.

49 And the others said: Let be, let us see whether Elias will come to deliver him.

50 And Jesus again crying with a loud voice, yielded up the ghost.

51 * And behold the veil of the temple was rent in two from the top even to the bottom, and the earth quaked, and the rocks were rent.

52 And the graves were opened: and many bodies of the saints that had slept arose.

53 And coming out of the tombs after his resurrection, came into the holy city, and appeared to many.

54 Now the centurion and they that were with him watching Jesus, having seen the earthquake, and the things that were done, were sore afraid, saying: Indeed this was the Son of God.

55 And there were there many women afar off, who had followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 Among whom was Mary Magdalen, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.

57 ° And when it was evening, there came a certain rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was a disciple of Jesus.

58 He went to Pilate, and asked the body of Jesus. Then Pilate commanded that the body should be delivered.

59 And Joseph taking the body, wrapped it up in a clean linen cloth.

60 And laid it in his own new monument, which he had hewed out in a rock. And he rolled a great stone to the door of the monument, and went his way.

61 And there was there Mary Magdalen, and the other Mary sitting over against the sepulchre.

62 And the next day, which followed the day of preparation, the chief priests and the Pharisees came together to Pilate,

63 Saying: Sir, we have remembered, that that seducer said, while he was yet alive: After three days I will rise again.

64 Command therefore the sepulchre to be guarded until the third day: lest perhaps his disciples come and steal him away, and say to the people: He is risen from the dead; and the last error shall be worse than the first.

65 Pilate saith to them: You have a guard; go, guard it as you know.

66 And they departing, made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting guards.

CHAPTER 28.

The resurrection of Christ. His commission to his disciples.

AND ^w in the end of the sabbath, when it began to dawn towards the first day of the week, came Mary Magdalen and the other Mary, to see the sepulchre.

2 And behold there was a great earthquake. For an angel of the Lord descended from heaven, and coming, rolled back the stone, and sat upon it.

3 And his countenance was as lightning, and his raiment as snow.

4 And for fear of him, the guards were struck with terror, and became as dead men.

5 And the angel answering, said to the women: Fear not you; for I know that you seek Jesus who was crucified.

6 He is not here, for he is risen, as he said. Come, and see the place where the Lord was laid.

7 And going quickly, tell ye his disciples that he is risen: and behold he will go before you into Galilee; there you

s Ps. 21. 2. — t Ps. 21. 2.

u 2 Par. 3. 14.

v Mark 15. 42; Luke 23. 50; John 21. 38.

w Mark 16. 1; John 20. 11.

Ver. 62. *The day of preparation.* The eve of the Sabbath — called because on that day they pre-

pared all things necessary; not being allowed so much as to dress their meat on the sabbath day.

shall see him. Lo, I have foretold it to you.

8 And they went out quickly from the sepulchre with fear and great joy, running to tell his disciples.

9 And behold Jesus met them, saying: All hail. But they came up and took hold of his feet, and adored him.

10 Then Jesus said to them: Fear not. Go, tell my brethren that they go into Galilee, there they shall see me.

11 Who when they were departed, behold some of the guards came into the city, and told the chief priests all things that had been done.

12 And they being assembled together with the ancients, taking counsel, gave a great sum of money to the soldiers,

13 Saying: Say you, His disciples came by night, and stole him away when we were asleep.

14 And if the governor shall hear of

this, we will persuade him, and secure you.

15 So they taking the money, did as they were taught: and this word was spread abroad among the Jews even unto this day.

16 And the eleven disciples went into Galilee, unto the mountain where Jesus had appointed them.

17 And seeing him they adored: but some doubted.

18 And Jesus coming, spoke to them, saying: All power is given to me in heaven and in earth.

19 ^a Going therefore, teach ye all nations; baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and behold I am with you all days, even to the consummation of the world.

THE

HOLY GOSPEL OF JESUS CHRIST, ACCORDING TO ST. MARK.

ST. MARK, the disciple and interpreter of St. Peter, (saith St. Jerome,) according to what he heard from Peter himself, wrote at Rome a brief Gospel at the request of the Brethren, about ten years after our Lord's Ascension; which when Peter had heard, he approved of it, and with his authority published it to the church to be read. Baronius and others say, that the original was written in Latin: but the more general opinion is that the Evangelist wrote it in Greek.

CHAPTER 1.

The preaching of John the Baptist. Christ is baptized by him. He calls his disciples, and works many miracles.

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

2 As it is written in Isaias the prophet: ^a Behold I send my angel before thy face, who shall prepare the way before thee.

^a Mark 16. 15. — ^a Mal. 3. 1; Matt. 11. 10; Luke 7. 27.

CHAP. 28. Ver. 18, &c. All power, &c. See here the warrant and commission of the apostles and their successors, the bishops and pastors of Christ's church. He received from his Father all power in heaven and in earth: and in virtue of this power, he sends them (even as his Father sent him, St. John 20. 21) to teach and disciple, *μαθητεύειν*, not one, but all nations; and instruct them in all truths: and that

3 ^b A voice of one crying in the desert: Prepare ye the way of the Lord, make straight his paths.

4 ^c John was in the desert baptizing, and preaching the baptism of penance, unto remission of sins.

5 ^d And there went out to him all the country of Judea, and all they of Jerusalem, and were baptized by him in

^b Isa. 40. 3; Matt. 3. 3; Luke 3. 4; John 1. 23.
^c A. D. 25-26. — ^d Matt. 3. 5.

he may assist them effectually in the execution of this commission, he promises to be with them, not for three or four hundred years only, but all days, even to the consummation of the world. How then could the Catholic Church ever go astray; having always with her pastors, as is here promised, Christ himself, who is the way, the truth, and the life. St. John 14.

the river of Jordan, confessing their sins.

6 ^a And John was clothed with camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and he ate locusts and wild honey.

7 And he preached, saying: ^g There cometh after me one mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and loose.

8 ^h I have baptized you with water; but he shall baptize you with the Holy Ghost.

9 And it came to pass, in those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan.

10 And forthwith coming up out of the water, he saw the heavens opened, ⁱ and the Spirit as a dove descending, and remaining on him.

11 And there came a voice from heaven: Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

12 ^j And immediately the Spirit drove him out into the desert.

13 And he was in the desert forty days and forty nights, and was tempted by Satan; and he was with beasts, and the angels ministered to him.

14 ^k And after that John was delivered up, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

15 And saying: The time is accomplished, and the kingdom of God is at hand: repent, and believe the gospel.

16 ^l And passing by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother, casting nets into the sea (for they were fishermen).

17 And Jesus said to them: Come after me, and I will make you to become fishers of men.

18 And immediately leaving their nets, they followed him.

19 And going on from thence a little farther, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were mending their nets in the ship:

20 And forthwith he called them. And leaving their father Zebedee in the ship with his hired men, they followed him.

21 ^m And they entered into Capharnaum, and forthwith upon the sabbath

days going into the synagogue, he taught them.

22 ⁿ And they were astonished at his doctrine. For he was teaching them as one having power, and not as the scribes.

23 ^o And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

24 Saying: What have we to do with thee, Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know who thou art, the Holy One of God.

25 And Jesus threatened him, saying: Speak no more, and go out of the man.

26 And the unclean spirit tearing him, and crying out with a loud voice, went out of him.

27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying: What thing is this? what is this new doctrine? for with power he commandeth even the unclean spirits; and they obey him.

28 And the fame of him was spread forthwith into all the country of Galilee.

29 ^p And immediately going out of the synagogue they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 And Simon's wife's mother lay in a fit of a fever: and forthwith they tell him of her.

31 And coming to her, he lifted her up, taking her by the hand; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32 And when it was evening, after sunset, they brought to him all that were ill and that were possessed with devils.

33 And all the city was gathered together at the door.

34 And he healed many that were troubled with divers diseases; ^q and he cast out many devils, and he suffered them not to speak, because they knew him.

35 And rising very early, going out, he went into a desert place: and there he prayed.

36 And Simon, and they that were with him, followed after him.

37 And when they had found him, they said to him: All seek for thee.

38 And he saith to them: Let us go into

^a Matt. 3. 4. — ^f Lev. 11. 22. — ^g Matt. 3. 11; Luke 3. 16; John 1. 27. — ^h Acts 1. 5. and 2. 4. and 11. 16. and 13. 4. — ⁱ Luke 3. 21; John 1. 32. — ^j Matt. 4. 1; Luke 4. 1. — ^k Matt. 4. 12; Luke 4. 14; John 4. 43. — ^l Matt.

4. 18; Luke 5. 2. — ^m Matt. 4. 13; Luke 4. 31. — ⁿ Matt. 7. 28; Luke 4. 32. — ^o Luke 4. 33. — ^p Matt. 8. 14; Luke 4. 38. — ^q Luke 4. 41.

the neighbouring towns and cities, that I may preach there also; for to this purpose am I come.

39 And he was preaching in their synagogues, and in all Galilee, and casting out devils.

40 ^r And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down said to him: If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And Jesus having compassion on him, stretched forth his hand; and touching him, saith to him: I will. Be thou made clean.

42 And when he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was made clean.

43 And he strictly charged him, and forthwith sent him away.

44 And he saith to him: See thou tell no one; but go, shew thyself to the high priest, and offer for thy cleansing ^s the things that Moses commanded, for a testimony to them.

45 But he being gone out, began to publish and to blaze abroad the word: so that he could not openly go into the city, but was without in desert places: and they flocked to him from all sides.

CHAPTER 2.

Christ heals the sick of the palsy: calls Matthew; and excuses his disciples.

AND ^t again he entered into Capharnaum after some days.

2 And it was heard that he was in the house, and many came together, so that there was no room; no, not even at the door; and he spoke to them the word.

3 ^u And they came to him, bringing one sick of the palsy, who was carried by four.

4 And when they could not offer him unto him for the multitude, they uncovered the roof where he was; and opening it, they let down the bed wherein the man sick of the palsy lay.

5 And when Jesus had seen their faith, he saith to the sick of the palsy: Son, thy sins are forgiven thee.

6 And there were some of the scribes sitting there, and thinking in their hearts:

7 Why doth this man speak thus? he blasphemeth. ^v Who can forgive sins, but God only?

8 Which Jesus presently knowing in his spirit, that they so thought within themselves, saith to them: Why think you these things in your hearts?

9 Which is easier, to say to the sick of the palsy: Thy sins are forgiven thee; or to say: Arise, take up thy bed, and walk?

10 But that you may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

11 I say to thee: Arise, take up thy bed, and go into thy house.

12 And immediately he arose; and taking up his bed, went his way in the sight of all; so that all wondered and glorified God, saying: We never saw the like.

13 And he went forth again to the sea side; and all the multitude came to him, and he taught them.

14 ^w And when he was passing by, he saw Levi *the son* of Alphaeus sitting at the receipt of custom; and he saith to him: Follow me. And rising up, he followed him.

15 And it came to pass, that as he sat at meat in his house, many publicans and sinners sat down together with Jesus and his disciples. For they were many, who also followed him.

16 And the scribes and the Pharisees, seeing that he ate with publicans and sinners, said to his disciples: Why doth your master eat and drink with publicans and sinners?

17 ^x Jesus hearing this, saith to them: They that are well have no need of a physician, but they that are sick. For I came not to call the just, but sinners.

18 And the disciples of John and the Pharisees used to fast; and they come and say to him: Why do the disciples of John and of the Pharisees fast; but thy disciples do not fast?

19 And Jesus saith to them: Can the children of the marriage fast, as long as the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20 ^y But the days will come when the bridegroom shall be taken away from them; and then they shall fast in those days.

21 No man seweth a piece of raw cloth to an old garment: otherwise the new

^r Matt. 8. 2; Luke 5. 12.—^s Lev. 14. 2.—^t Matt. 9. 1.

—^u Luke 5. 18.—^v Job 14. 4; Isa. 43. 25.—^w Matt.

9. 9; Luke 5. 27.—^x 1 Tim. 1. 15.—^y Matt. 9. 15; Luke 5. 35.

piecing taketh away from the old, and there is made a greater rent.

22 And no man putteth new wine into old bottles: otherwise the wine will burst the bottles, and both the wine will be spilled, and the bottles will be lost. But new wine must be put into new bottles.

23 ^a And it came to pass again, as the Lord walked through the corn fields on the sabbath, that his disciples began to go forward, and to pluck the ears of corn.

24 And the Pharisees said to him: Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said to them: ^a Have you never read what David did when he had need, and was hungry himself, and they that were with him?

26 How he went into the house of God, under Abiathar the high priest, and did eat the leaves of proposition, ^b which was not lawful to eat but for the priests, and gave to them who were with him?

27 And he said to them: The sabbath was made for man, and not man for the sabbath.

28 Therefore the Son of man is Lord of the sabbath also.

CHAPTER 3.

On the Lord's the withered hand: he chooses the twelve: he confutes the blasphemy of the Pharisees.

AND ^c he entered again into the synagogue, and there was a man there who had a withered hand.

2 And they watched him whether he would heal on the sabbath days; that they might accuse him.

3 And he said to the man who had the withered hand: Stand up in the midst.

4 And he saith to them: Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to destroy? But they held their peace.

5 And looking round about on them with anger, being grieved for the blindness of their hearts, he saith to the man: Stretch forth thy hand. And he stretched it forth: and his hand was restored unto him.

6 ^d And the Pharisees going out, immediately made a consultation with the Herodians against him, how they might destroy him.

7 But Jesus retired with his disciples to

the sea; and a great multitude followed him from Galilee and Judea,

8 And from Jerusalem, and from Idumea, and from beyond the Jordan. And they about Tyre and Sidon, a great multitude, hearing the things which he did, came to him.

9 And he spoke to his disciples that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

10 For he healed many, so that they pressed upon him for to touch him, as many as had evils.

11 And the unclean spirits, when they saw him, fell down before him: and they cried, saying:

12 Thou art the Son of God. And he strictly charged them that they should not make him known.

13 ^e And going up into a mountain, he called unto him whom he would himself: and they came to him.

14 And he made that twelve should be with him, and that he might send them to preach.

15 And he gave them power to heal sicknesses, and to cast out devils.

16 And to Simon he gave the name Peter:

17 And James *the son* of Zebedee, and John the brother of James; and he named them Boanerges, which is, The sons of thunder:

18 And Andrew and Philip, and Bartholomew and Matthew, and Thomas and James of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Cananean:

19 And Judas Iscariot, who also betrayed him.

20 And they come to a house, and the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21 And when his friends had heard of it, they went out to lay hold on him. For they said: He is become mad.

22 And the scribes who were come down from Jerusalem, said: ^f He hath Beelzebub, and by the prince of devils he casteth out devils.

23 And after he had called them together, he said to them in parables: How can Satan cast out Satan?

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

^a Matt. 12. 1; Luke 6. 1 — ^c 1 Kings 21. 6.

^b Lev. 24. 9. — ^c Matt. 12. 10; Luke 6. 6.

^d Matt. 12. 14. — ^e Matt. 10. 1; Luke 6. 13, and 9. 1.
^f Matt. 9. 34.

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26 And if Satan be risen up against himself, he is divided, and cannot stand, but hath an end.

27 No man can enter into the house of a strong man and rob him of his goods, unless he first bind the strong man, and then shall he plunder his house.

28 ^g Amen I say to you, that all sins shall be forgiven unto the sons of men, and the blasphemies wherewith they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost, shall never have forgiveness, but shall be guilty of an everlasting sin.

30 Because they said: He hath an unclean spirit.

31 And his mother and his brethren came; and standing without, sent unto him, calling him.

32 And the multitude sat about him; and they say to him: Behold thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 And answering them, he said: Who is my mother and my brethren?

34 And looking round about on them who sat about him, he saith: Behold my mother and my brethren.

35 For whosoever shall do the will of God, he is my brother, and my sister, and mother.

CHAPTER 4.

The parable of the sower. Christ stills the tempest at sea.

AND ^h again he began to teach by the sea side; and a great multitude was gathered together unto him, so that he went up into a ship, and sat in the sea; and all the multitude was upon the land by the sea side.

2 And he taught them many things in parables, and said unto them in his doctrine:

3 Hear ye: Behold, the sower went out to sow.

4 And whilst he sowed, some fell by the way side, and the birds of the air came and ate it up.

5 And other some fell upon stony ground, where it had not much earth;

and it shot up immediately, because it had no depth of earth.

6 And when the sun was risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8 And some fell upon good ground; and brought forth fruit that grew up, and increased and yielded, one thirty, another sixty, and another a hundred.

9 And he said: He that hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, the twelve that were with him asked him the parable.

11 And he said to them: To you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but to them that are without, all things are done in parables:

12 ⁱ That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand: lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

13 And he saith to them: Are you ignorant of this parable? and how shall you know all parables?

14 He that soweth, soweth the word.

15 And these are they by the way side, where the word is sown, and as soon as they have heard, immediately Satan cometh, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 And these likewise are they that are sown on the stony ground: who when they have heard the word, immediately receive it with joy.

17 And they have no root in themselves, but are only for a time: and then when tribulation and persecution ariseth for the word, they are presently scandalized.

18 And others there are who are sown among thorns: these are they that hear the word,

19 And the cares of the world, ^j and the deceitfulness of riches, and the lusts after other things entering in choke the word, and it is made fruitless.

20 And these are they who are sown

^g Matt. 12. 31; Luke 12. 10; 1 John 5. 16.

^h Matt. 13. 2; Luke 8. 5.

ⁱ Isa. 6. 9; Matt. 13. 14; John 12. 40;

Acts 28. 26; Rom. 11. 8. — ^j 1 Tim. 6. 17.

CHAP. 4. Ver. 12. *That seeing they may see, &c.* In punishment of their wilfully shutting their eyes, (St. Matt. 13. 15,) God justly withdrew those lights

and graces, which otherwise he would have given them, for their effectual conversion.

upon the good ground, who hear the word, and receive it, and yield fruit, the one thirty, another sixty, and another a hundred.

21 ^a And he said to them: Doth a candle come in to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22 ^b For there is nothing hid, which shall not be made manifest: neither was it made secret, but that it may come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 And he said to them: Take heed what you hear. ^c In what measure you shall mete, it shall be measured to you again, and more shall be given to you.

25 ^d For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, that also which he hath shall be taken away from him.

26 And he said: So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the earth,

27 And should sleep, and rise, night and day, and the seed should spring, and grow up whilst he knoweth not.

28 For the earth of itself bringeth forth fruit, first the blade, then the ear, afterwards the full corn in the ear.

29 And when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 And he said: To what shall we liken the kingdom of God? or to what parable shall we compare it?

31 ^e It is as a grain of mustard seed: which when it is sown in the earth, is less than all the seeds that are in the earth:

32 And when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches, so that the birds of the air may dwell under the shadow thereof.

33 And with many such parables, he spoke to them the word, according as they were able to hear.

34 And without parable he did not speak unto them: but apart, he explained all things to his disciples.

35 And he saith to them that day, when evening was come: Let us pass over to the other side.

36 ^f And sending away the multitude, they take him even as he was in the ship: and there were other ships with him.

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that the ship was filled.

38 And he was in the hinder part of the ship, sleeping upon a pillow; and they awake him, and say to him: Master, doth it not concern thee that we perish?

39 And rising up, he rebuked the wind, and said to the sea: Peace, be still. And the wind ceased: and there was made a great calm.

40 And he said to them: Why are you fearful? have you not faith yet? And they feared exceedingly: and they said one to another: Who is this (thinkest thou) that both wind and sea obey him?

CHAPTER 5.

Christ casts out a legion of devils: he heals the issue of blood, and raises the daughter of Jairus to life.

AND ^g they came over the strait of the sea into the country of the Gerasens.

2 And as he went out of the ship, immediately there met him out of the monuments a man with an unclean spirit,

3 Who had his dwelling in the tombs, and no man now could bind him, not even with chains.

4 For having been often bound with fetters and chains, he had burst the chains, and broken the fetters in pieces, and no one could tame him.

5 And he was always day and night in the monuments and in the mountains, crying and cutting himself with stones.

6 And seeing Jesus afar off, he ran and adored him.

7 And crying with a loud voice, he said: What have I to do with thee, Jesus the Son of the most high God? I adjure thee by God that thou torment me not.

8 For he said unto him: Go out of the man, thou unclean spirit.

9 And he asked him: What is thy name? And he saith to him: My name is Legion, for we are many.

10 And he besought him much, that he would not drive him away out of the country.

^a Matt. 5. 15; Luke 8. 16, and 11. 33. — ^b Matt. 10. 26; Luke 8. 17. — ^c Matt. 7. 2; Luke 6. 38. — ^d Matt. 13. 12, and 25. 29, Luke 8. 18, and 19. 26. — ^e Matt. 13. 31;

Luke 13. 19. — ^f Matt. 8. 23; Luke 8. 22. — ^g Matt. 8. 28; Luke 8. 26.

11 And there was there near the mountain a great herd of swine, feeding.

12 And the spirits besought him, saying: Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And Jesus immediately gave them leave. And the unclean spirits going out, entered into the swine: and the herd with great violence was carried headlong into the sea, being about two thousand, and were stifled in the sea.

14 And they that fed them fled, and told it in the city and in the fields. And they went out to see what was done:

15 And they came to Jesus, and they see him that was troubled with the devil, sitting, clothed, and well in his wits, and they were afraid.

16 And they that had seen it, told them, in what manner he had been dealt with who had the devil; and concerning the swine.

17 And they began to pray him that he would depart from their coasts.

18 And when he went up into the ship, he that had been troubled with the devil, began to beseech him that he might be with him.

19 And he admitted him not, but saith to him: Go into thy house to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had mercy on thee.

20 And he went his way, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men wondered.

21 And when Jesus had passed again in the ship over the strait, a great multitude assembled together unto him, and he was nigh unto the sea.

22 ^r And there cometh one of the rulers of the synagogue named Jairus: and seeing him, falleth down at his feet.

23 And he besought him much, saying: My daughter is at the point of death, come, lay thy hand upon her, that she may be safe, and may live.

24 And he went with him, and a great multitude followed him, and they thronged him.

25 And a woman who was under an issue of blood twelve years,

26 And had suffered many things from many physicians; and had spent all that

she had, and was nothing the better, but rather worse,

27 When she had heard of Jesus, came in the crowd behind him, and touched his garment.

28 For she said: If I shall touch but his garment, I shall be whole.

29 And forthwith the fountain of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of the evil.

30 And immediately Jesus knowing in himself the virtue that had proceeded from him, turning to the multitude, said: Who hath touched my garments?

31 And his disciples said to him: Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou who hath touched me?

32 And he looked about to see her who had done this.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 And he said to her: ^s Daughter, thy faith hath made thee whole: go in peace, and be thou whole of thy disease.

35 While he was yet speaking, some come from the ruler of the synagogue's house, saying: Thy daughter is dead: why dost thou trouble the master any further?

36 But Jesus having heard the word that was spoken, saith to the ruler of the synagogue: Fear not, only believe.

37 And he admitted not any man to follow him, but Peter, and James, and John the brother of James.

38 And they come to the house of the ruler of the synagogue; and he seeth a tumult, and people weeping and wailing much.

39 And going in, he saith to them: Why make you this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40 And they laughed him to scorn. But he having put them all out, taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41 And taking the damsel by the hand, he saith to her: Talitha cumi, which is, being interpreted: Damsel (I say to thee) arise.

42 And immediately the damsel rose up, and walked: and she was twelve years

and they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them strictly that no man should know it: and commanded that something should be given her to eat.

CHAPTER 6.

Jesus teaches at Nazareth: he sends forth the twelve apostles: he feeds five thousand with five loaves, and walks upon the sea.

AND ^agoing out from thence, he went into his own country; and his disciples followed him.

2 And when the sabbath was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were in admiration at his doctrine, saying: How came this man by all these things? and what wisdom is this that is given to him, and such mighty works as are wrought by his hands?

3 ^bIs not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joseph, and Jude, and Simon? are not also his sisters here with us? And they were scandalized in regard of him.

4 And Jesus said to them: ^cA prophet is not without honour, but in his own country, and in his own house, and among his own kindred.

5 And he could not do any miracles there, only that he cured a few that were sick, laying his hands upon them.

6 And he wondered because of their unbelief, and he went through the villages round about teaching.

7 ^dAnd he called the twelve; and began to send them two and two, and gave them power over unclean spirits.

8 And he commanded them that they should take nothing for the way, but a staff only: no scrip, no bread, nor money in their purse.

9 ^eBut to be shod with sandals, and that they should not put on two coats.

10 And he said to them: Whosoever you shall enter into an house, there abide till you depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you; ^fgoing forth from thence, shake off the dust from your feet for a testimony to them.

12 And going forth they preached that men should do penance:

13 And they cast out many devils, ^gand anointed with oil many that were sick, and healed them.

14 ^hAnd king Herod heard, (for his name was made manifest,) and he said: John the Baptist is risen again from the dead, and therefore mighty works shew forth themselves in him.

15 And others said: It is Elias. But others said: It is a prophet, as one of the prophets.

16 Which Herod hearing, said: John whom I beheaded, he is risen again from the dead.

17 ⁱFor Herod himself had sent and apprehended John, and bound him in prison for the sake of Herodias the wife of Philip his brother, because he had married her.

18 For John said to Herod: ^jIt is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Now Herodias laid snares for him: and was desirous to put him to death, and could not.

20 For Herod feared John, knowing him to be a just and holy man: and kept him, and when he heard him, did many things: and he heard him willingly.

21 And when a convenient day was come, Herod made a supper for his birthday, for the princes, and tribunes, and chief men of Galilee.

22 And when the daughter of the same Herodias had come in, and had danced, and pleased Herod, and them that were at table with him, the king said to the damsel: Ask of me what thou wilt, and I will give it thee.

23 And he swore to her: Whatsoever thou shalt ask I will give thee, though it be the half of my kingdom.

24 Who when she was gone out, said to her mother, What shall I ask? But she said: The head of John the Baptist.

25 And when she was come in immediately with haste to the king, she asked, saying: I will that forthwith thou give me in a dish, the head of John the Baptist.

9. 5; Acts 13. 51, and 18. 6. — z James 5. 14. — a Matt. 14. 2; Luke 9. 7. — b Luke 3. 19. — c Lev. 18. 16.

Ver. 20. And kept him. That is, from the designs of Herodias; and for fear of the people, would not put him to death, though she sought it; and through her daughter she effected her wish.

^a Matt. 10. 34; Luke 4. 16. — ^b John 6. 42. — ^c Matt. 13. 57. Luke 4. 23. John 4. 44. — ^d Matt. 10. 1; Supra 3. 14; Luke 9. 1. — ^e Acts 12. 5. — ^f Matt. 10. 14; Luke

Chap. 6. Ver. 5. He could not. Not for want of power, but because he would not work miracles in favour of obstinate and incredulous people, who were unworthy of such favours.

26 And the king was struck sad. Yet because of his oath, and because of them that were with him at table, he would not displease her:

27 But sending an executioner, he commanded that his head should be brought in a dish.

28 And he beheaded him in the prison, and brought his head in a dish: and gave it to the damsel, and the damsel gave it to her mother.

29 ^d Which his disciples hearing came, and took his body, and laid it in a tomb.

30 ^e And the apostles coming together unto Jesus, related to him all things that they had done and taught.

31 And he said to them: ^f Come apart into a desert place, and rest a little. For there were many coming and going: and they had not so much as time to eat.

32 And going up into a ship, they went into a desert place apart.

33 And they saw them going away, and many knew: and they ran flocking thither on foot from all the cities, and were there before them.

34 ^g And Jesus going out saw a great multitude: and he had compassion on them, because they were as sheep not having a shepherd, and he began to teach them many things.

35 And when the day was now far spent, his disciples came to him, saying: This is a desert place, and the hour is now past:

36 ^h Send them away, that going into the next villages and towns, they may buy themselves meat to eat.

37 And he answering said to them: Give you them to eat. And they said to him: Let us go and buy bread for two hundred pence, and we will give them to eat.

38 And he saith to them: How many loaves have you? go and see. And when they knew, they say: Five, and two fishes.

39 ⁱ And he commanded them that they should make them all sit down by companies upon the green grass.

40 And they sat down in ranks, by hundreds and by fifties.

41 And when he had taken the five loaves, and the two fishes: looking up to heaven, he blessed, and broke the loaves, and gave to his disciples to set before them: and the two fishes he divided among them all.

42 And they all did eat, and had their fill.

43 And they took up the leavings, twelve full baskets of fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat, were five thousand men.

45 And immediately he obliged his disciples to go up into the ship, that they might go before him over the water to Bethsaida, whilst he dismissed the people.

46 And when he had dismissed them, he went up to the mountain to pray.

47 And when it was late, the ship was in the midst of the sea, and himself alone on the land.

48 ^j And seeing them labouring in rowing, (for the wind was against them,) and about the fourth watch of the night, he cometh to them walking upon the sea, and he would have passed by them.

49 But they seeing him walking upon the sea, thought it was an apparition, and they cried out.

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he spoke with them, and said to them: Have a good heart, it is I, fear ye not.

51 And he went up to them into the ship, and the wind ceased: and they were far more astonished within themselves:

52 For they understood not concerning the loaves; for their heart was blinded.

53 ^k And when they had passed over, they came into the land of Genesareth, and set to the shore.

54 And when they were gone out of the ship, immediately they knew him:

55 And running through that whole country, they began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 And whithersoever he entered, into towns or into villages or cities, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch but the hem of his garment: and as many as touched him were made whole.

CHAPTER 7.

Christ rebukes the Pharisees. He heals the daughter of the woman of Chanaan; and the man that was deaf and dumb.

AND there assembled together unto him the Pharisees and some of the scribes, coming from Jerusalem.

^d Matt. 14. 12. — ^e Luke 9. 10.

^f Matt. 14. 13; Luke 9. 10; John 6. 1; A. D. 28.

^g Matt. 9. 36, and 14. 14. — ^h Luke 9. 12.

ⁱ John 6. 10. — ^j Matt. 14. 24. — ^k Matt. 14. 34.

2^d And when they had seen some of his disciples eat bread with common, that is, with unwashed hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews eat not without often washing their hands, holding the tradition of the ancients:

4 And when they come from the market, unless they be washed, they eat not: and many other things there are that have been delivered to them to observe, the washings of cups and of pots, and of brass vessels, and of beds.

5 And the Pharisees and scribes asked him: Why do not thy disciples walk according to the tradition of the ancients, but they eat bread with common hands?

6 But he answering, said to them: Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written: ^m *This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.*

7 And in vain do they worship me, teaching doctrines and precepts of men.

8 For leaving the commandment of God, you hold the tradition of men, the washings of pots and of cups: and many other things you do like to these.

9 And he said to them: Well do you make void the commandment of God, that you may keep your own tradition.

10 For Moses said: ⁿ *Honour thy father and thy mother; and* ^o *He that shall curse father or mother, dying let him die.*

11 But you say: If a man shall say to his father or mother, Corban, (which is a gift,) whatsoever is from me, shall profit thee.

12 And further you suffer him not to do any thing for his father or mother,

13 Making void the word of God by your own tradition, which you have given forth. And many other such like things you do.

14 ^p And calling again the multitude unto him, he said to them: Hear ye me all, and understand.

15 There is nothing from without a man that entering into him, can defile him. But the things which come from a man, those are they that defile a man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was come into the

house from the multitude, his disciples asked him the parable.

18 And he saith to them: So are you also without knowledge? understand you not that every thing from without, entering into a man cannot defile him:

19 Because it entereth not into his heart, but goeth into the belly, and goeth out into the privy, purging all meats?

20 But he said that the things which come out from a man, they defile a man.

21 ^q For from within out of the heart of men proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness.

23 All these evil things come from within, and defile a man.

24 ^r And rising from thence he went into the coasts of Tyre and Sidon: and entering into a house, he would that no man should know it, and he could not be hid.

25 For a woman as soon as she heard of him, whose daughter had an unclean spirit, came in and fell down at his feet.

26 For the woman was a Gentile, a Syro-phenician born. And she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 Who said to her: Suffer first the children to be filled: for it is not good to take the bread of the children, and cast it to the dogs.

28 But she answered and said to him: Yea, Lord; for the whelps also eat under the table of the crumbs of the children.

29 And he said to her: For this saying go thy way, the devil is gone out of thy daughter.

30 And when she was come into her house, she found the girl lying upon the bed, and that the devil was gone out.

31 And again going out of the coasts of Tyre, he came by Sidon to the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32 ^s And they bring to him one deaf and dumb; and they besought him that he would lay his hand upon him.

33 And taking him from the multitude apart, he put his fingers into his ears, and spitting, he touched his tongue:

^p Matt. 15. 2.—^m Isa. 29. 13.—ⁿ Ex. 20. 12; Deut. 5. 16; Eph. 6. 2.—^o Ex. 21. 17; Lev. 20. 9; Prov. 20. 20.

—^q Matt. 15. 10.—^r Gen. 6. 5.—^s Matt. 15. 21.—^t Matt. 15. 29.

34 And looking up to heaven, he groaned, and said to him: Ephpheta, which is, Be thou opened.

35 And immediately his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spoke right.

36 And he charged them that they should tell no man. But the more he charged them, so much the more a great deal did they publish it.

37 And so much the more did they wonder, saying: He hath done all things well; he hath made both the deaf to hear, and the dumb to speak.

CHAPTER 8.

Christ feeds four thousand. He gives sight to a blind man. He foretells his passion.

IN^t those days again, when there was a great multitude, and had nothing to eat; calling his disciples together, he saith to them:

2 I have compassion on the multitude, for behold they have now been with me three days, and have nothing to eat.

3 And if I shall send them away fasting to their home, they will faint in the way; for some of them came from afar off.

4 And his disciples answered him: From whence can any one fill them here with bread in the wilderness?

5 And he asked them: How many loaves have ye? Who said: Seven.

6 And taking the seven loaves, giving thanks, he broke, and gave to his disciples for to set before them; and they set them before the people.

7 And they had a few little fishes; and he blessed them, and commanded them to be set before them.

8 And they did eat and were filled; and they took up that which was left of the fragments, seven baskets.

9 And they that had eaten were about four thousand; and he sent them away.

10 And immediately going up into a ship with his disciples, he came into the parts of Dalmanutha.

11 ^u And the Pharisees came forth, and began to question with him, asking him a sign from heaven, tempting him.

12 And sighing deeply in spirit, he saith: Why doth this generation seek a sign? Amen, I say to you, a sign shall not be given to this generation.

13 And leaving them, he went up again into the ship, and passed to the other side of the water.

14 And they forgot to take bread; and they had but one loaf with them in the ship.

15 And he charged them, saying: Take heed and beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

16 And they reasoned among themselves, saying: Because we have no bread.

17 Which Jesus knowing, saith to them: Why do you reason, because you have no bread? do you not yet know nor understand? have you still your heart blinded?

18 Having eyes, see you not? and having ears, hear you not? ^v neither do you remember.

19 When I broke the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took you up? They say to him, Twelve.

20 When also the seven loaves among four thousand, how many baskets of fragments took you up? And they say to him, Seven.

21 And he said to them: How do you not yet understand?

22 And they came to Bethsaida; and they bring to him a blind man, and they besought him that he would touch him.

23 And taking the blind man by the hand, he led him out of the town; and spitting upon his eyes, laying his hands on him, he asked him if he saw any thing.

24 And looking up, he said: I see men as it were trees, walking.

25 After that again he laid his hands upon his eyes, and he began to see, and was restored, so that he saw all things clearly.

26 And he sent him into his house, saying: Go into thy house, and if thou enter into the town, tell nobody.

27 ^w And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Cæsarea Philippi. And in the way, he asked his disciples, saying to them: ^x Whom do men say that I am?

28 Who answered him, saying: John the Baptist; but some Elias, and others as one of the prophets.

29 Then he saith to them: But whom do you say that I am? Peter answering said to him: Thou art the Christ.

30 And he strictly charged them that they should not tell any man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected by the ancients and by the high priests, and the scribes, and be killed: and after three days rise again.

32 And he spoke the word openly. ³ And Peter taking him, began to rebuke him.

33 Who turning about and seeing his disciples, threatened Peter, saying: Go behind me, Satan, because thou savourest not the things that are of God, but that are of men.

34 And calling the multitude together with his disciples, he said to them: ² If any man will follow me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 ^a For whosoever will save his life, shall lose it: and whosoever shall lose his life for my sake and the gospel, shall save it.

36 For what shall it profit a man, if he gain the whole world, and suffer the loss of his soul?

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

38 ^b For he that shall be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation: the Son of man also will be ashamed of him, when he shall come in the glory of his Father with the holy angels.

39 And he said to them: ^c Amen I say to you, that there are some of them that stand here, who shall not taste death, till they see the kingdom of God coming in power.

CHAPTER 9.

Christ is transfigured. He casts out the dumb spirit. He teaches humility and to avoid scandal.

AND ^d after six days Jesus taketh with him Peter and James and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves, and was transfigured before them.

2 And his garments became shining

and exceeding white as snow, so as no fuller upon earth can make white.

3 And there appeared to them Elias with Moses; and they were talking with Jesus.

4 And Peter answering, said to Jesus: Rabbi, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 For he knew not what he said: for they were struck with fear.

6 And there was a cloud overshadowing them: and a voice came out of the cloud, saying: This is my most beloved son; hear ye him.

7 And immediately looking about, they saw no man any more, but Jesus only with them.

8 ^e And as they came down from the mountain, he charged them not to tell any man what things they had seen, till the Son of man shall be risen again from the dead.

9 And they kept the word to themselves; questioning together what that should mean, when he shall be risen from the dead.

10 And they asked him, saying: ^f Why then do the Pharisees and scribes say that Elias must come first?

11 Who answering, said to them: Elias, when he shall come first, shall restore all things; and as ^g it is written of the Son of man, that he must suffer many things and be despised.

12 But I say to you, that Elias also is come, (and they have done to him whatsoever they would,) as it is written of him.

13 And coming to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes disputing with them.

14 And presently all the people seeing Jesus, were astonished and struck with fear; and running to him, they saluted him.

15 And he asked them: What do you question about among you?

16 ^h And one of the multitude, answering, said: Master, I have brought my son to thee, having a dumb spirit,

17 Who, wheresoever he taketh him, dasheth him, and he foameth, and gnash-

^a Matt. 16. 26. — ^c Matt. 16. 28. and 16. 24. — ^a Luke 9. 25. and 14. 27. — ^b Matt. 10. 33; Luke 9. 26. and 12. 9. — ^c Matt. 16. 28; Luke 9. 27. — ^d Matt. 17. 1; Luke 9.

28. — ^e Matt. 17. 9. — ^f Mal. 4. 5. — ^g Isa. 53. 3 and 4. — ^h Luke 9. 38.

eth with the teeth, and pineth away; and I spoke to thy disciples to cast him out, and they could not.

18 Who answering them, said: O incredulous generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

19 And they brought him. And when he had seen him, immediately the spirit troubled him; and being thrown down upon the ground, he rolled about foaming.

20 And he asked his father: How long time is it since this hath happened unto him? But he said: From his infancy:

21 And oftentimes hath he cast him into the fire and into waters to destroy him. But if thou canst do any thing, help us, having compassion on us.

22 And Jesus saith to him: If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

23 And immediately the father of the boy crying out, with tears said: I do believe, Lord: help my unbelief.

24 And when Jesus saw the multitude running together, he threatened the unclean spirit, saying to him: Deaf and dumb spirit, I command thee, go out of him; and enter not any more into him.

25 And crying out, and greatly tearing him, he went out of him, and he became as dead, so that many said: He is dead.

26 But Jesus taking him by the hand, lifted him up; and he arose.

27 And when he was come into the house, his disciples secretly asked him: Why could not we cast him out?

28 And he said to them: This kind can go out by nothing, but by prayer and fasting.

29 And departing from thence, they passed through Galilee, and he would not that any man should know it.

30 ⁱ And he taught his disciples, and said to them: The Son of man shall be betrayed into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise again the third day.

31 But they understood not the word, and they were afraid to ask him.

32 And they came to Capharnaum. And when they were in the house, he asked them: What did you treat of in the way?

33 But they held their peace, for in the

way they had disputed among themselves, ^j which of them should be the greatest.

34 And sitting down, he called the twelve, and saith to them: If any man desire to be first, he shall be the last of all, and the minister of all.

35 And taking a child, he set him in the midst of them. Whom when he had embraced, he saith to them:

36 Whosoever shall receive one such child as this in my name, receiveth me. And whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

37 ^k John answered him, saying: Master, we saw one casting out devils in thy name, who followeth not us, and we forbade him.

38 But Jesus said: Do not forbid him.

^l For there is no man that doth a miracle in my name, and can soon speak ill of me.

39 For he that is not against you, is for you.

40 ^m For whosoever shall give you to drink a cup of water in my name, because you belong to Christ: amen I say to you, he shall not lose his reward.

41 ⁿ And whosoever shall scandalize one of these little ones that believe in me; it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

42 ^o And if thy hand scandalize thee, cut it off: it is better for thee to enter into life, maimed, than having two hands to go into hell, into unquenchable fire:

43 Where their worm dieth not, and the fire is not extinguished.

44 And if thy foot scandalize thee, cut it off. It is better for thee to enter lame into life everlasting, than having two feet, to be cast into the hell of unquenchable fire:

45 ^p Where their worm dieth not, and the fire is not extinguished.

46 And if thy eye scandalize thee, pluck it out. It is better for thee with one eye to enter into the kingdom of God, than having two eyes to be cast into the hell of fire:

47 Where their worm dieth not, and the fire is not extinguished.

48 ^q For every one shall be salted with fire: and every victim shall be salted with salt.

ⁱ Matt. 17. 21; Luke 9. 22 and 44. — ^j Matt. 18. 1; Luke 9. 46. — ^k Luke 9. 49. — ^l 1 Cor. 12. 3. — ^m Matt.

10. 42. — ⁿ Matt. 18. 6; Luke 17. 2. — ^o Matt. 5. 30, and 18. 8. — ^p Isa. 66. 24. — ^q Lev. 2. 13.

42 ¹ Salt is good. But if the salt become unsavoury, wherewith will you season it? Have salt in you, and have peace among you.

CHAPTER 10.

Marriage is not to be dissolved. The danger of riches. The wisdom of the sons of Zebedee. A lost man is restored to his sight.

AND ¹ rising up from thence, he cometh into the coasts of Judea beyond the Jordan: and the multitudes flock to him again. And as he was accustomed, he taught them again.

2 And the Pharisees coming to him asked him: Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

3 But he answering, saith to them: What did Moses command you?

4 Who said: ² Moses permitted to write a bill of divorce, and to put her away.

5 To whom Jesus answering, said: Because of the hardness of your heart he wrote you that precept.

6 But from the beginning of the creation, ³ God made them male and female.

7 For this cause ⁴ a man shall leave his father and mother; and shall cleave to his wife.

8 ⁵ And they two shall be in one flesh. Therefore now they are not two, but one flesh.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10 And in the house again his disciples asked him concerning the same thing.

11 And he saith to them: Whosoever shall put away his wife and marry another, committeth adultery against her.

12 And if the wife shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13 And they brought to him young children, that he might touch them. And the disciples rebuked them that brought them.

14 Whom when Jesus saw, he was much displeased, and said unto them: Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God.

15 Amen I say to you, whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, shall not enter into it.

⁶ *1st Matt. 18. 12. Luke 14. 34. — 2nd Matt. 19. 1. — 3rd Deut. 10. 16. — 4th Gen. 2. 24. — 5th Gen. 2. 24; Matt. 19. 5; 1 Cor.*

CHAP. V. Ver. 18. None is good. Of himself entirely and essentially, but God alone: men may

16 And embracing them, and laying his hands upon them, he blessed them.

17 And when he was gone forth into the way, a certain man running up and kneeling before him, asked him, ⁷ Good Master, what shall I do that I may receive life everlasting?

18 And Jesus said to him, Why callest thou me good? None is good but one, that is God.

19 ⁸ Thou knowest the commandments: Do not commit adultery, do not kill, do not steal, bear not false witness, do no fraud, honour thy father and mother.

20 But he answering, said to him: Master, all these things I have observed from my youth.

21 And Jesus looking on him, loved him, and said to him: One thing is wanting unto thee: go, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven; and come, follow me.

22 Who being struck sad at that saying, went away sorrowful: for he had great possessions.

23 And Jesus looking round about, saith to his disciples: How hardly shall they that have riches, enter into the kingdom of God!

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus again answering, saith to them: Children, how hard is it for them that trust in riches, to enter into the kingdom of God?

25 It is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 Who wondered the more, saying among themselves: Who then can be saved?

27 And Jesus looking on them, saith: With men it is impossible; but not with God: for all things are possible with God.

28 ⁹ And Peter began to say unto him: Behold, we have left all things, and have followed thee.

29 Jesus answering, said: Amen I say to you, there is no man who hath left house or brethren, or sisters, or father, or mother, or children, or lands, for my sake and for the gospel,

7. 10: Eph. 5. 31. — w 1 Cor. 6. 16. — x Matt. 19. 16; Luke 18. 18. — y Ex. 20. 13. — z Matt. 19. 27; Luke 18. 28.

be good also, but only by participation of God's goodness.

30 Who shall not receive an hundred times as much, now in this time; houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions: and in the world to come life everlasting.

31 ^a But many that are first, shall be last: and the last, first.

32 And they were in the way going up to Jerusalem: and Jesus went before them, and they were astonished; and following were afraid. ^b And taking again the twelve, he began to tell them the things that should befall him.

33 *Saying:* Behold we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be betrayed to the chief priests, and to the scribes and ancients, and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles.

34 And they shall mock him, and spit on him, and scourge him, and kill him: and the third day he shall rise again.

35 ^c And James and John the sons of Zebedee, come to him, saying: Master, we desire that whatsoever we shall ask, thou wouldst do it for us:

36 But he said to them: What would you that I should do for you?

37 And they said: Grant to us, that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38 And Jesus said to them: You know not what you ask. Can you drink of the chalice that I drink of: or be baptized with the baptism wherewith I am baptized?

39 But they said to him: We can. And Jesus saith to them: You shall indeed drink of the chalice that I drink of: and with the baptism wherewith I am baptized, you shall be baptized.

40 But to sit on my right hand, or on my left, is not mine to give to you, but to them for whom it is prepared.

41 And the ten hearing it, began to be much displeased at James and John.

42 But Jesus calling them, saith to them: ^d You know that they who seem to rule over the Gentiles, lord it over them: and their princes have power over them.

43 But it is not so among you: but whosoever will be greater, shall be your minister.

44 And whosoever will be first among you, shall be the servant of all.

45 For the Son of man also is not come to be ministered unto, but to minister, and to give his life a redemption for many.

46 ^e And they came to Jericho: and as he went out of Jericho, with his disciples, and a very great multitude, Bartimeus the blind man, the son of Timeus, sat by the way side begging.

47 Who when he had heard, that it was Jesus of Nazareth, began to cry out, and to say: Jesus son of David, have mercy on me.

48 And many rebuked him, that he might hold his peace; but he cried a great deal the more: Son of David, have mercy on me.

49 And Jesus, standing still, commanded him to be called. And they call the blind man, saying to him: Be of better comfort: arise, he calleth thee.

50 Who casting off his garment leaped up, and came to him.

51 And Jesus answering, said to him: What wilt thou that I should do to thee? And the blind man said to him: Rabboni, that I may see.

52 And Jesus saith to him: Go thy way, thy faith hath made thee whole. And immediately he saw, and followed him in the way.

CHAPTER 11.

Christ enters into Jerusalem upon an ass: curses the barren fig tree: and drives the buyers and sellers out of the temple.

AND ^f when they were drawing near to Jerusalem and to Bethania at the mount of Olives, he sendeth two of his disciples,

2 And saith to them: Go into the village that is over against you, and immediately at your coming in thither, you shall find a colt tied, upon which no man yet hath sat: loose him, and bring him.

3 And if any man shall say to you, What are you doing? say ye that the Lord hath need of him: and immediately he will let him come hither.

4 And going their way, they found the colt tied before the gate without, in the meeting of two ways: and they loose him.

5 And some of them that stood there,

^a Matt. 19. 30.—^b Luke 18. 31; A. D. 29.
^c Matt. 20. 20.

^d Luke 22. 25.—^e Matt. 20. 29; Luke 18. 35.
^f Matt. 21. 1; Luke 19. 29.

said to them: What do you loosing the colt?

6 Who said to them as Jesus had commanded them; and they let him go with them.

7 And they brought the colt to Jesus; and they lay their garments on him, and he sat upon him.

8 And many spread their garments in the way; and others cut down boughs from the trees, and strewed them in the way.

9 And they that went before and they that followed, cried, saying: ^h Hosanna, blessed is he that cometh in the name of the Lord.

10 Blessed be the kingdom of our father David that cometh: Hosanna in the highest.

11 And he entered into Jerusalem, into the temple; and having viewed all things round about, when now the eventide was come, he went out to Bethania with the twelve.

12 And the next day when they came out from Bethania, he was hungry.

13 And when he had seen afar off a fig tree having leaves, he came if perhaps he might find any thing on it. And when he was come to it, he found nothing but leaves. For it was not the time for figs.

14 And answering he said to it: May no man hereafter eat fruit of thee any more for ever. And his disciples heard it.

15 And they came to Jerusalem. And when he was entered into the temple, he began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the chairs of them that sold doves.

16 And he suffered not that any man should carry a vessel through the temple;

17 And he taught, saying to them: Is it not written, ^k My house shall be called the house of prayer to all nations? But you have made it a den of thieves.

18 Which when the chief priests and the scribes had heard, they sought how they might destroy him. For they feared him, because the whole multitude was in admiration at his doctrine.

19 And when evening was come, he went forth out of the city.

20 And when they passed by in the morning they saw the fig tree dried up from the roots.

21 And Peter remembering, said to him: Rabbi, behold the fig tree, which thou didst curse, is withered away.

22 And Jesus answering, saith to them: ^l Have the faith of God.

23 Amen I say to you, that whosoever shall say to this mountain, Be thou removed and be cast into the sea, and shall not stagger in his heart, but believe, that whatsoever he saith shall be done; it shall be done unto him.

24 ^m Therefore I say unto you, all things, whatsoever you ask when ye pray, believe that you shall receive; and they shall come unto you.

25 ⁿ And when you shall stand to pray, forgive, if you have aught against any man; that your Father also, who is in heaven, may forgive you your sins.

26 But if you will not forgive, neither will your Father that is in heaven, forgive you your sins.

27 ^o And they come again to Jerusalem. And when he was walking in the temple, there come to him the chief priests and the scribes and the ancients,

28 And they say to him: By what authority dost thou these things? and who hath given thee this authority that thou shouldst do these things?

29 And Jesus answering, said to them: I will also ask you one word, and answer you me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 The baptism of John, was it from heaven, or from men? Answer me.

31 But they thought with themselves, saying: If we say, From heaven; he will say, Why then did you not believe him?

32 If we say, From men, we fear the people. For all men counted John that he was a prophet indeed.

33 And they answering, say to Jesus: We know not. And Jesus answering, saith to them: Neither do I tell you by what authority I do these things.

CHAPTER 12.

The parable of the vineyard and husbandmen. Cæsar's right to tribute. The Sadducees are confuted. The first commandment. The widow's mite.

AND ^p he began to speak to them in parables: A certain man planted a

^a John 12. 14. — ^b Ps 117. 26; Matt. 21. 9; Luke 19. 38. — ^c Matt. 21. 10. — ^d Matt. 21. 19. — ^e Isa. 56. 7; Jer. 7. 11. — ^f Matt. 21. 21. — ^g Matt. 7. 7, and 21. 22.

— ⁿ Matt. 6. 14, and 18. 35; Luke 11. 9. — ^o Luke 20. 1. — ^p Isa. 5. 1; Jer. 2. 21; Matt. 21. 33; Luke 20. 9.

vineyard and made a hedge about it, and dug a place for the winefat, and built a tower, and let it to husbandmen; and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant to receive of the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 Who having laid hands on him, beat him, and sent him away empty.

4 And again he sent to them another servant; and him they wounded in the head, and used him reproachfully.

5 And again he sent another, and him they killed: and many others, of whom some they beat, and others they killed.

6 Therefore having yet one son, most dear to him; he also sent him unto them last of all, saying: They will reverence my son.

7 But the husbandmen said one to another: This is the heir; come let us kill him; and the inheritance shall be ours.

8 And laying hold on him, they killed him, and cast him out of the vineyard.

9 What therefore will the lord of the vineyard do? He will come and destroy those husbandmen; and will give the vineyard to others.

10 And have you not read this scripture, ^q *The stone which the builders rejected, the same is made the head of the corner:*

11 *By the Lord has this been done, and it is wonderful in our eyes.*

12 And they sought to lay hands on him, but they feared the people. For they knew that he spoke this parable to them. And leaving him, they went their way.

13 ^r And they sent to him some of the Pharisees and of the Herodians; that they should catch him in his words.

14 Who coming, say to him: Master, we know that thou art a true speaker, and carest not for any man; for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth. Is it lawful to give tribute to Cæsar; or shall we not give it?

15 Who knowing their wiliness, saith to them: Why tempt you me? bring me a penny that I may see it.

16 And they brought it him. And he saith to them: Whose is this image and inscription? They say to him, Cæsar's.

17 And Jesus answering, said to them: ^s Render therefore to Cæsar the things that are Cæsar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18 ^t And there came to him the Sadducees, who say there is no resurrection; and they asked him, saying:

19 Master, Moses wrote unto us, "that if any man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, his brother should take his wife, and raise up seed to his brother.

20 Now there were seven brethren; and the first took a wife, and died leaving no issue.

21 And the second took her, and died: and neither did he leave any issue. And the third in like manner.

22 And the seven *all* took her in like manner; and did not leave issue. Last of all the woman also died.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise again, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering, saith to them: Do ye not therefore err, because you know not the scriptures, nor the power of God?

25 For when they shall rise again from the dead, they shall neither marry, nor be married, but are as the angels in heaven.

26 And as concerning the dead that they rise again, have you not read in the book of Moses, how in the bush God spoke to him, saying: ^v *I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?*

27 He is not the God of the dead, but of the living. You therefore do greatly err.

28 ^w And there came one of the scribes that had heard them reasoning together, and seeing that he had answered them well, asked him which was the first commandment of all.

29 And Jesus answered him: The first commandment of all is, ^x *Hear, O Israel: the Lord thy God is one God.*

30 *And thou shalt love the Lord thy God, with thy whole heart, and with thy whole soul, and with thy whole mind, and with thy*

^q Ps. 117. 22; Isa. 28. 16; Matt. 21. 42; Acts 4. 11; Rom. 9. 33; 1 Peter 2. 7. — ^r Matt. 22. 15; Luke 20. 20. — ^s Rom. 13. 7. — ^t Matt. 22. 23; Luke 20. 27. — ^u Deut.

25. 5. — ^v Ex. 3. 6; Matt. 22. 32. — ^w Matt. 22. 37. — ^x Deut. 6. 4.

whole strength. This is the first commandment.

31 ² And the second is like to it: *Thou shalt love thy neighbour as thyself.* There is no other commandment greater than these.

32 And the scribe said to him: Well, Master, thou hast said in truth, that there is one God, and there is no other besides him.

33 And that he should be loved with the whole heart, and with the whole understanding, and with the whole soul, and with the whole strength; and to love one's neighbour as one's self, is a greater thing than all holocausts and sacrifices.

34 And Jesus seeing that he had answered wisely, said to him: Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

35 And Jesus answering, said, teaching in the temple: How do the scribes say, that Christ is the son of David?

36 For David himself saith by the Holy Ghost: *The Lord said to my Lord, Sit on my right hand, until I make thy enemies thy footstool.*

37 David therefore himself calleth him Lord, and whence is he then his son? And a great multitude heard him gladly.

38 And he said to them in his doctrine: ^a Beware of the scribes, who love to walk in long robes, and to be saluted in the marketplace,

39 And to sit in the first chairs, in the synagogues, and to have the highest places at suppers:

40 Who devour the houses of widows under the pretence of long prayer: these shall receive greater judgment.

41 ^b And Jesus sitting over against the treasury, beheld how the people cast money into the treasury, and many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow, and she cast in two mites, which make a farthing.

43 And calling his disciples together, he saith to them: Amen I say to you, this poor widow hath cast in more than all they who have cast into the treasury.

44 For all they did cast in of their abundance; but she of her want cast in all she had, even her whole living.

CHAPTER 13.

Christ foretells the destruction of the temple, and the signs that shall forerun the day of judgment.

AND ^c as he was going out of the temple, one of his disciples said to him: Master, behold what manner of stones, and what buildings are here.

2 And Jesus answering, said to him: Seest thou all these great buildings? ^d There shall not be left a stone upon a stone, that shall not be thrown down.

3 And as he sat on the mount of Olivet over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him apart:

4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall begin to be fulfilled?

5 And Jesus answering, began to say to them, ^e Take heed lest any man deceive you.

6 For many shall come in my name, saying, I am he; and they shall deceive many.

7 And when you shall hear of wars and rumours of wars, fear ye not. For such things must needs be, but the end is not yet.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be earthquakes in divers places, and famines. These things are the beginning of sorrows.

9 But look to yourselves. For they shall deliver you up to councils, and in the synagogues you shall be beaten, and you shall stand before governors and kings for my sake, for a testimony unto them.

10 And unto all nations the gospel must first be preached.

11 ^f And when they shall lead you and deliver you up, be not thoughtful beforehand what you shall speak; but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye. For it is not you that speak, but the Holy Ghost.

12 And the brother shall betray his brother unto death, and the father his son; and children shall rise up against the parents, and shall work their death.

13 And you shall be hated by all men for my name's sake. But he that shall endure unto the end, he shall be saved.

14 ^g And when you shall see the abomination of desolation, standing where it

^a Lev. 19. 18; Matt. 22. 39; Rom. 13. 9; Gal. 5. 14; James 2. 8. — ^b Ps. 110. 1; Matt. 22. 44; Luke 20. 42. — ^c Matt. 23. 6; Luke 11. 4, and 20. 46. — ^d Luke 21. 1.

— ^e Matt. 24. 1. — ^f Luke 19. 44, and 21. 6. — ^g Eph. 5. 6; 2 Thess. 2. 3. — ^h Matt. 10. 19; Luke 12. 11, and 21. 14. — ⁱ Dan. 9. 27; Matt. 24. 15; Luke 21. 20.

ought not: he that readeth let him understand: then let them that are in Judea, flee unto the mountains:

15 And let him that is on the housetop, not go down into the house, nor enter therein to take any thing out of the house:

16 And let him that shall be in the field, not turn back to take up his garment.

17 And woe to them that are with child, and that give suck in those days.

18 But pray ye, that *these things* happen not in winter.

19 For in those days shall be such tribulations, as were not from the beginning of the creation which God created until now, neither shall be.

20 And unless the Lord had shortened the days, no flesh should be saved: but for the sake of the elect which he hath chosen, he hath shortened the days.

21 ^h And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; lo, he is here: do not believe.

22 For there will rise up false Christs and false prophets, and they shall shew signs and wonders, to seduce (if it were possible) even the elect.

23 Take you heed therefore; behold I have foretold you all things.

24 ⁱ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light.

25 And the stars of heaven shall be falling down, and the powers that are in heaven, shall be moved.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds, with great power and glory.

27 ^j And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28 Now of the fig tree learn ye a parable. When the branch thereof is now tender, and the leaves are come forth, you know that summer is very near.

29 So you also when you shall see these things come to pass, know ye that it is very nigh, even at the doors.

^h Matt. 24. 23; Luke 17. 23, and 21. 8. — ⁱ Isa. 13. 10; Ezech. 32. 7; Joel 2. 10. — ^j Matt. 24. 31. — ^k Matt.

CHAP. 13. Ver. 32. *Nor the Son.* Not that the Son of God is absolutely ignorant of the day of judgment, but that he knoweth it not, as our teacher;

30 Amen, I say to you, that this generation shall not pass, until all these things be done.

31 Heaven and earth shall pass away, but my word shall not pass away.

32 But of that day or hour no man knoweth, neither the angels in heaven, nor the Son, but the Father.

33 ^k Take ye heed, watch and pray. For ye know not when the time is.

34 Even as a man who going into a far country, left his house; and gave authority to his servants over every work, and commanded the porter to watch.

35 Watch ye therefore, (for you know not when the lord of the house cometh: at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning,)

36 Lest coming on a sudden, he find you sleeping.

37 And what I say to you, I say to all. Watch.

CHAPTER 14.

The first part of the history of the passion of Christ.

NOW ^l the feast of the pasch, and of the Azymes was after two days; and the chief priests and the scribes sought how they might by some wile lay hold on him, and kill him.

2 But they said: Not on the festival day, lest there should be a tumult among the people.

3 ^m And when he was in Bethania, in the house of Simon the leper, and was at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of precious spikenard: and breaking the alabaster box, she poured it out upon his head.

4 Now there were some that had indignation within themselves, and said: Why was this waste of the ointment made?

5 For this ointment might have been sold for more than three hundred pence, and given to the poor. And they murmured against her.

6 But Jesus said: Let her alone, why do you molest her? She hath wrought a good work upon me.

7 For the poor you have always with you: and whensoever you will, you may

24. 42. — ^l Matt. 26. 2; Luke 22. 1. A. D. 33. — ^m Matt. 26. 6. John 12. 1.

that is, he knoweth it not so as to teach it to us, as not being expedient.

CHAP. 14. Ver. 1. *Azymes.* That is, the feast of the unleavened bread.

do them good: but me you have not always.

8 She hath done what she could: she is come beforehand to anoint my body for the burial.

9 Amen, I say to you, wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, that also which she hath done, shall be told for a memorial of her.

10 * And Judas Iscariot, one of the twelve, went to the chief priests, to betray him to them.

11 Who hearing it were glad; and they promised him they would give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 * Now on the first day of the unleavened bread, when they sacrificed the pasch, the disciples say to him: Whither wilt thou that we go, and prepare for thee to eat the pasch?

13 And he sendeth two of his disciples, and saith to them: Go ye into the city; and there shall meet you a man carrying a pitcher of water, follow him;

14 And whithersoever he shall go in, say to the master of the house, The master saith, Where is my refectory, where I may eat the pasch with my disciples?

15 And he will shew you a large dining room furnished; and there prepare ye for us.

16 And his disciples went their way, and came into the city; and they found as he had told them, and they prepared the pasch.

17 * And when evening was come, he cometh with the twelve.

18 And when they were at table and eating, Jesus saith: Amen I say to you, One of you that eateth with me shall betray me.

19 But they began to be sorrowful, and to say to him one by one: Is it I?

20 Who saith to them: One of the twelve, who dippen with me his hand in the dish.

21 And the Son of man indeed goeth, * as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man shall be betrayed. It were better for him, if that man had not been born.

22 * And whilst they were eating, Jesus took bread; and blessing, broke, and gave to them, and said: Take ye. This is my body.

23 And having taken the chalice, giving thanks, he gave it to them. And they all drank of it.

24 And he said to them: This is my blood of the new testament, which shall be shed for many.

25 Amen I say to you, that I will drink no more of the fruit of the vine, until that day when I shall drink it new in the kingdom of God.

26 And when they had said an hymn, they went forth to the mount of Olives.

27 And Jesus saith to them: * You will all be scandalized in my regard this night; for it is written, * *I will strike the shepherd, and the sheep shall be dispersed.*

28 But after I shall be risen again, I will go before you into Galilee.

29 But Peter saith to him: Although all shall be scandalized in thee, yet not I.

30 And Jesus saith to him: Amen I say to thee, to day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 But he spoke the more vehemently: Although I should die together with thee, I will not deny thee. And in like manner also said they all.

32 * And they came to a farm called Gethsemani. And he saith to his disciples: Sit you here, while I pray.

33 And he taketh Peter and James and John with him; and he began to fear and to be heavy.

34 And he saith to them: My soul is sorrowful even unto death; stay you here, and watch.

35 And when he was gone forward a little, he fell flat on the ground; and he prayed, that if it might be, the hour might pass from him.

36 And he saith: Abba, Father, all things are possible to thee: remove this chalice from me; but not what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping. And he saith to Peter: Simon,

* Matt. 26. 14. — * Matt. 26. 17; Luke 22. 7. — p. Matt. 26. 29; Luke 22. 14. — q. John 13. 21. — r. Ps. 40. 10;

Yer. 20. *Crow twice.* The cocks crow at two different times of the night: viz. about midnight for the first time, and then about the time commonly

Acts 1. 16. — s. Matt. 26. 26; 1 Cor. 11. 24. — t. John 16. 32. — u. Zach. 13. 7. — v. Matt. 26. 35; Luke 22. 40.

called the *cock crowing*: and this was the *cock crowing* our Saviour spoke of: and therefore the other Evangelists take no notice of the first crowing

sleepest thou? couldst thou not watch one hour?

38 Watch ye, and pray that you enter not into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

39 And going away again, he prayed, saying the same words.

40 And when he returned, he found them again asleep, (for their eyes were heavy,) and they knew not what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith to them: Sleep ye now, and take *your* rest. It is enough: the hour is come: behold the Son of man shall be betrayed into the hands of sinners.

42 Rise up, let us go. Behold, he that will betray me is at hand.

43 And while he was yet speaking, cometh Judas Iscariot, one of the twelve: ^wand with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the ancients.

44 And he that betrayed him, had given them a sign, saying: Whomsoever I shall kiss, that is he; lay hold on him, and lead him away carefully.

45 And when he was come, immediately going up to him, he saith: Hail, Rabbi; and he kissed him.

46 But they laid hands on him, and held him.

47 And one of them that stood by, drawing a sword, struck a servant of the chief priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answering, said to them: Are you come out as to a robber, with swords and staves to apprehend me?

49 I was daily with you in the temple teaching, and you did not lay hands on me. But that the scriptures may be fulfilled.

50 ^xThen his disciples leaving him, all fled away.

51 And a certain young man followed him, having a linen cloth cast about his naked *body*; and they laid hold on him.

52 But he, casting off the linen cloth, fled from them naked.

53 ^yAnd they brought Jesus to the high priest; and all the priests and the scribes and the ancients assembled together.

54 And Peter followed him afar off,

even into the court of the high priest; and he sat with the servants at the fire, and warmed himself.

55 ^zAnd the chief priests and all the council sought for evidence against Jesus, that they might put him to death, and found none.

56 For many bore false witness against him, and their evidences were not agreeing.

57 And some rising up, bore false witness against him, saying:

58 We heard him say, "I will destroy this temple made with hands, and within three days I will build another not made with hands.

59 And their witness did not agree.

60 And the high priest rising up in the midst, asked Jesus, saying: Answerest thou nothing to the things that are laid to thy charge by these men?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said to him: Art thou the Christ the Son of the blessed God?

62 And Jesus said to him: I am. ^bAnd you shall see the Son of man sitting on the right hand of the power of God, and coming with the clouds of heaven.

63 Then the high priest rending his garments, saith: What need we any further witnesses?

64 You have heard the blasphemy. What think you? Who all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him: Prophecy: and the servants struck him with the palms of their hands.

66 ^cNow when Peter was in the court below, there cometh one of the maid-servants of the high priest.

67 And when she had seen Peter warming himself, looking on him she saith: Thou also wast with Jesus of Nazareth.

68 But he denied, saying: I neither know nor understand what thou sayest. And he went forth before the court; and the cock crew.

69 ^dAnd again a maidservant seeing him, began to say to the standers by: This is one of them.

70 But he denied again. ^eAnd after

^w Matt. 26. 47; Luke 22. 47; John 18. 3. — ^x Matt. 26. 56. — ^y Matt. 26. 57; Luke 22. 54; John 18. 13. — ^z Matt. 26. 59. — ^a John 2. 19. — ^b Matt. 24. 30, and 26.

64. — ^c Matt. 26. 69; Luke 22. 56; John 18. 17. — ^d Matt. 26. 71. — ^e Luke 22. 59; John 18. 25.

a while they that stood by said again to Peter: Surely thou art one of them; for thou art also a Galilean.

11 But he began to curse and to swear, saying: I know not this man of whom you speak.

12 And immediately the cock crew again. And Peter remembered the word that Jesus had said unto him: Before the cock crew twice, thou shalt thrice deny me. And he began to weep.

CHAPTER 15.

The continuation of the history of the passion.

AND ² straightway in the morning, the chief priests holding a consultation with the ancients and the scribes and the whole council, binding Jesus, led him away, and delivered him to Pilate.

2 And Pilate asked him: Art thou the king of the Jews? But he answering, saith to him: Thou sayest it.

3 ^a And the chief priests accused him in many things.

4 And Pilate again asked him, saying: Answerest thou nothing? behold in how many things they accuse thee.

5 But Jesus still answered nothing; so that Pilate wondered.

6 Now on the festival day he was wont to release unto them one of the prisoners, whomsoever they demanded.

7 And there was one called Barabbas, who was put in prison with some seditious men, who in the sedition had committed murder.

8 And when the multitude was come up, they began to desire that he would do, as he had ever done unto them.

9 And Pilate answered them, and said: Will you that I release to you the king of the Jews?

10 For he knew that the chief priests had delivered him up out of envy.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas to them.

12 ¹ And Pilate again answering, saith to them: What will you then that I do to the king of the Jews?

f Matt. 26. 70; John 18. 38. — *g* Matt. 27. 1; Luke 22. 66; John 18. 28. — *h* Matt. 27. 12; Luke 23. 2; John 18. 38. — *i* Matt. 27. 22; Luke 23. 14. — *j* John 18. 40. —

CHAP. 15. VER. 25. *The third hour.* The ancient account divided the day into four parts, which were named from the hour from which they began: the first, third, sixth, and ninth hour. Our Lord was

13 ^j But they again cried out: Crucify him.

14 And Pilate saith to them: Why, what evil hath he done? But they cried out the more: Crucify him.

15 And so Pilate being willing to satisfy the people, released to them Barabbas, and delivered up Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

16 ^k And the soldiers led him away into the court of the palace, and they called together the whole band:

17 And they clothe him with purple, and plating a crown of thorns, they put it upon him.

18 And they began to salute him: Hail, king of the Jews.

19 And they struck his head with a reed: and they did spit on him. And bowing their knees, they adored him.

20 And after they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own garments on him, and they led him out to crucify him.

21 ^l And they forced one Simon a Cyrenian who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and of Rufus, to take up his cross.

22 And they bring him into the place called Golgotha, which being interpreted is, The place of Calvary.

23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh; but he took it not.

24 ^m And crucifying him, they divided his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25 And it was the third hour, and they crucified him.

26 And the inscription of his cause was written over: THE KING OF THE JEWS.

27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

28 ⁿ And the scripture was fulfilled, which saith: *And with the wicked he was reputed.*

29 And they that passed by blasphemed him, wagging their heads, and saying: ^o Vah, thou that destroyest the temple of God, and in three days buildest it up again;

k Matt. 27. 27; John 19. 2. — *l* Matt. 27. 32; Luke 23. 26. — *m* Matt. 27. 35; Luke 23. 34; John 19. 23. — *n* Isa. 53. 12. — *o* John 2. 19.

crucified a little before noon; before the *third hour* had quite expired; but when the *sixth hour* was near at hand.

30 Save thyself, coming down from the cross.

31 In like manner also the chief priests mocking, said with the scribes one to another: He saved others; himself he cannot save.

32 Let Christ the king of Israel come down now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole earth until the ninth hour.

34 And at the ninth hour, Jesus cried out with a loud voice, saying: *p* Eloi, Eloi, lamma sabacthani? Which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 And some of the standers by hearing, said: Behold he calleth Elias.

36 And one running and filling a sponge with vinegar, and putting it upon a reed, gave him to drink, saying: Stay, let us see if Elias come to take him down.

37 And Jesus having cried out with a loud voice, gave up the ghost.

38 And the veil of the temple was rent in two, from the top to the bottom.

39 And the centurion who stood over against him, seeing that crying out in this manner he had given up the ghost, said: Indeed this man was the son of God.

40 *q* And there were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalen, and Mary the mother of James the less and of Joseph, and Salome:

41 Who also when he was in Galilee followed him, *r* and ministered to him, and many other women that came up with him to Jerusalem.

42 *s* And when evening was now come, (because it was the Parasceve, that is, the day before the sabbath,)

43 Joseph of Arimathea, a noble counsellor, who was also himself looking for the kingdom of God, came and went in boldly to Pilate, and begged the body of Jesus.

44 But Pilate wondered that he should be already dead. And sending for the centurion, he asked him if he were already dead.

45 And when he had understood it by the centurion, he gave the body to Joseph.

46 And Joseph buying fine linen, and taking him down, wrapped him up in the fine linen, and laid him in a sepulchre which was hewed out of a rock. And he rolled a stone to the door of the sepulchre.

47 And Mary Magdalen, and Mary the mother of Joseph, beheld where he was laid.

CHAPTER 16.

Christ's resurrection and ascension.

AND *t* when the sabbath was past, Mary Magdalen, and Mary the mother of James, and Salome, bought sweet spices, that coming, they might anoint Jesus.

2 And very early in the morning, the first day of the week, they come to the sepulchre, the sun being now risen.

3 And they said one to another: Who shall roll us back the stone from the door of the sepulchre?

4 And looking, they saw the stone rolled back. For it was very great.

5 *u* And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed with a white robe: and they were astonished.

6 Who saith to them: Be not affrighted; you seek Jesus of Nazareth, who was crucified: he is risen, he is not here, behold the place where they laid him.

7 But go, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee; there you shall see him, *v* as he told you.

8 But they going out, fled from the sepulchre. For a trembling and fear had seized them: and they said nothing to any man; for they were afraid.

9 But he rising *w* early the first day of the week, appeared first to Mary Magdalen, out of whom he had cast seven devils.

10 She went and told them that had been with him, who were mourning and weeping.

11 And they hearing that he was alive, and had been seen by her, did not believe.

p Ps. 21. 2; Matt. 27. 46. — *q* Matt. 27. 55. — *r* Luke 8. 2. — *s* Matt. 27. 57; Luke 23. 50; John 19. 38. — *t* Matt. 28. 1; Luke 24. 1; John 20. 1. — *u* Matt. 28. 5;

Luke 24. 4; John 20. 12. — *v* Supra 14. 28. — *w* John 20. 16.

CHAP. 16. VER. 2. *The sun being now risen.* They set out before it was light, to go to the sepulchre; but the sun was risen when they arrived there.

Or, figuratively, the sun here spoken of is the sun of justice, Christ Jesus our Lord, who was risen before their coming.

12 ^aAnd after that he appeared in another shape to two of them walking, as they were going into the country.

13 And they going told it to the rest: neither did they believe them.

14 At length he appeared to the eleven as they were at table: and he upbraided them with their incredulity and hardness of heart, because they did not believe them who had seen him after he was risen again.

15 And he said to them: Go ye into the whole world, and preach the gospel to every creature.

16 He that believeth and is baptized, shall be saved: but he that believeth not shall be condemned.

17 And these signs shall follow them that believe: ^vIn my name they shall cast out devils: ^athey shall speak with new tongues.

18 ^aThey shall take up serpents; and if they shall drink any deadly thing, it shall not hurt them: ^bthey shall lay their hands upon the sick, and they shall recover.

19 And the Lord Jesus, after he had spoken to them, ^cwas taken up into heaven, and sitteth on the right hand of God.

20 But they going forth preached every where: the Lord working withal, and confirming the word with signs that followed.

THE

HOLY GOSPEL OF JESUS CHRIST, ACCORDING TO ST. LUKE

ST. LUKE was a native of Antioch, the capital of Syria. He was by profession a physician; and some ancient writers say, that he was very skilful in painting. He was converted by St. Paul; and became his disciple and companion in his travels, and fellow labourer in the ministry of the Gospel. He wrote in Greek, about twenty-four years after our Lord's Ascension.

CHAPTER 1.

The conception of John the Baptist, and of Christ: the visitation and canticle of the Blessed Virgin: the birth of the Baptist, and the canticle of Zachary.

FORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a narration of the things that have been accomplished among us;

2 According as they have delivered them unto us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word:

3 It seemed good to me also, having diligently attained to all things from the beginning, to write to thee in order, most excellent Theophilus,

4 That thou mayest know the verity of

those words in which thou hast been instructed.

5 There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zachary, ^dof the course of Abia; and his wife was of the daughters of Aaron, and her name Elizabeth.

6 And they were both just before God, walking in all the commandments and justifications of the Lord without blame.

7 And they had no son, for that Elizabeth was barren, and they both were well advanced in years.

8 And it came to pass, when he executed the priestly function in the order of his course before God,

9 According to the custom of the

^x Luke 24. 13. — ^y Acts 16. 18.
^z Acts 2. 4. and 16. 46.

^a Acts 28. 5. — ^b Acts 28. 8.
^c Luke 24. 51. — ^d 1 Par. 24. 10.

CHAP. 1. Ver. 5. *Of the course of Abia*, that is, of the rank of Abia, which word in the Greek is commonly put for the employment of *one day*: but here for the functions of a *whole week*. For, by the appointment of David, 1 Par. 24., the descendants from

Aaron were divided into twenty-four families, of which the eighth was Abia, from whom descended this Zachary, who at this time was in the *week* of his priestly functions.

priestly office, it was his lot to offer incense, going into the temple of the Lord.

10 ^e And all the multitude of the people was praying without, at the hour of incense.

11 And there appeared to him an angel of the Lord, standing on the right side of the altar of incense.

12 And Zachary seeing him, was troubled, and fear fell upon him.

13 But the angel said to him: Fear not, Zachary, for thy prayer is heard; and thy wife Elizabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John:

14 And thou shalt have joy and gladness, and many shall rejoice in his nativity.

15 For he shall be great before the Lord; and shall drink no wine nor strong drink: and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

16 And he shall convert many of the children of Israel to the Lord their God.

17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias; ^f that he may turn the hearts of the fathers unto the children, and the incredulous to the wisdom of the just, to prepare unto the Lord a perfect people.

18 And Zachary said to the angel: Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife is advanced in years.

19 And the angel answering, said to him: I am Gabriel, who stand before God; and am sent to speak to thee, and to bring thee these good tidings.

20 And behold, thou shalt be dumb, and shalt not be able to speak until the day wherein these things shall come to pass, because thou hast not believed my words, which shall be fulfilled in their time.

21 And the people were waiting for Zachary; and they wondered that he tarried so long in the temple.

22 And when he came out, he could not speak to them: and they understood that he had seen a vision in the temple. And he made signs to them, and remained dumb.

23 And it came to pass, after the days of his office were accomplished, he departed to his own house.

24 And after those days, Elizabeth his wife conceived, and hid herself five months, saying:

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he hath had regard to take away my reproach among men.

26 And in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, called Nazareth,

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

28 And the angel being come in, said unto her: Hail, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

29 Who having heard, was troubled at his saying, and thought with herself what manner of salutation this should be.

30 And the angel said to her: Fear not, Mary, for thou hast found grace with God.

31 ^g Behold thou shalt conceive in thy womb, and shalt bring forth a son; ^h and thou shalt call his name Jesus.

32 He shall be great, and shall be called the Son of the most High; and the Lord God shall give unto him the throne of David his father; ⁱ and he shall reign in the house of Jacob for ever.

33 And of his kingdom there shall be no end.

34 And Mary said to the angel: How shall this be done, because I know not man?

35 And the angel answering, said to her: The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the most High shall overshadow thee. And therefore also the Holy which shall be born of thee shall be called the Son of God.

36 And behold thy cousin Elizabeth, she also hath conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her that is called barren:

37 Because no word shall be impossible with God.

38 And Mary said: Behold the handmaid of the Lord; be it done to me according to thy word. And the angel departed from her.

39 And Mary rising up in those days, went into the hill country with haste into a city of Juda.

^e Ex. 30. 7; Lev. 16. 17.
^f Mal. 4. 6; Matt. 11. 14.

^g Isa. 7. 14.—^h Infra 2. 21.
ⁱ Dan. 7. 14, and 27; Mich. 4. 7; Isa. 9. 7.

38 And she entered into the house of Zachary, and saluted Elizabeth.

39 And it came to pass, that when Elizabeth heard the salutation of Mary, the infant leaped in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Ghost:

40 And she cried out with a loud voice, and said: Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

41 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

42 For behold as soon as the voice of thy salutation sounded in my ears, the infant in my womb leaped for joy.

43 And blessed art thou that hast believed, because those things shall be accomplished that were spoken to thee by the Lord.

44 And Mary said: My soul doth magnify the Lord.

45 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

46 Because he hath regarded the humility of his handmaid; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.

47 Because he that is mighty, hath done great things to me; and holy is his name.

48 And his mercy is from generation unto generations, to them that fear him.

49 He hath shewed might^j in his arm: he hath scattered the proud in the conceit of their heart.

50 He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble.

51^k He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

52 He hath received Israel his servant, being mindful of his mercy:

53 As he spoke to our fathers,^l to Abraham and to his seed for ever.

54 And Mary abode with her about three months; and she returned to her own house.

55 Now Elizabeth's full time of being delivered was come, and she brought forth a son.

56 And her neighbours and kinsfolks heard that the Lord had shewed his great

mercy towards her, and they congratulated with her.

57 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child, and they called him by his father's name Zachary.

58 And his mother answering, said: Not so; but he shall be called John.

59 And they said to her: There is none of thy kindred that is called by this name.

60 And they made signs to his father, how he would have him called.

61 And demanding a writing table, he wrote,^m saying: John is his name. And they all wondered.

62 And immediately his mouth was opened, and his tongue loosed, and he spoke, blessing God.

63 And fear came upon all their neighbours; and all these things were noised abroad over all the hill country of Judea.

64 And all they that had heard them laid them up in their heart, saying: What an one, think ye, shall this child be? For the hand of the Lord was with him.

65 And Zachary his father was filled with the Holy Ghost; and he prophesied, saying:

66ⁿ Blessed be the Lord God of Israel; because he hath visited and wrought the redemption of his people:

67^o And hath raised up an horn of salvation to us, in the house of David his servant:

68^p As he spoke by the mouth of his holy prophets, who are from the beginning:

69 Salvation from our enemies, and from the hand of all that hate us:

70 To perform mercy to our fathers, and to remember his holy testament,

71^q The oath, which he swore to Abraham our father, that he would grant to us,

72 That being delivered from the hand of our enemies, we may serve him without fear,

73 In holiness and justice before him, all our days.

^j Isa. 41. 24. Ps. 134. 16. — ^k 1 Kings 2. 5; Ps. 33. 11. — ^l Gen. 17. 9. and 22. 16; Ps. 105. 11; Isa. 41. 8. — ^m ⁿ ^o ^p ^q ^r ^s ^t ^u ^v ^w ^x ^y ^z ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{jv} ^{jw} ^{jx} ^{ka} ^{kb} ^{kc} ^{kd} ^{ke} ^{kf} ^{kg} ^{kh} ^{ki} ^{kj} ^{kl} ^{km} ^{kn} ^{ko} ^{kp} ^{kq} ^{kr} ^{ks} ^{kt} ^{ku} ^{kv} ^{kw} ^{kx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mm} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{nm} ⁿⁿ ^{no} ^{np} ^{nq} ^{nr} ^{ns} ^{nt} ^{nu} ^{nv} ^{nw} ^{nx} ^{ny} ^{nz} ^{oa} ^{ob} ^{oc} ^{od} ^{oe} ^{of} ^{og} ^{oh} ^{oi} ^{oj} ^{ok} ^{ol} ^{om} ^{on} ^{oo} ^{op} ^{oq} ^{or} ^{os} ^{ot} ^{ou} ^{ov} ^{ow} ^{ox} ^{oy} ^{oz} ^{pa} ^{pb} ^{pc} ^{pd} ^{pe} ^{pf} ^{pg} ^{ph} ^{pi} ^{pj} ^{pk} ^{pl} ^{pm} ^{pn} ^{po} ^{pp} ^{pq} ^{pr} ^{ps} ^{pt} ^{pu} ^{pv} ^{pw} ^{px} ^{py} ^{pz} ^{qa} ^{qb} ^{qc} ^{qd} ^{qe} ^{qf} ^{qg} ^{qh} ^{qi} ^{qj} ^{qk} ^{ql} ^{qm} ^{qn} ^{qo} ^{qp} ^{qq} ^{qr} ^{qs} ^{qt} ^{qu} ^{qv} ^{qw} ^{qx} ^{qy} ^{qz} ^{ra} ^{rb} ^{rc} rd ^{re} ^{rf} ^{rg} ^{rh} ^{ri} ^{rj} ^{rk} ^{rl} ^{rm} ^{rn} ^{ro} ^{rp} ^{rq} ^{rr} ^{rs} ^{rt} ^{ru} ^{rv} ^{rw} ^{rx} ^{ry} ^{rz} ^{sa} ^{sb} ^{sc} ^{sd} ^{se} ^{sf} ^{sg} ^{sh} ^{si} ^{sj} ^{sk} ^{sl} sm ^{sn} ^{so} ^{sp} ^{sq} ^{sr} ^{ss} st ^{su} ^{sv} ^{sw} ^{sx} ^{sy} ^{sz} ^{ta} ^{tb} ^{tc} ^{td} ^{te} ^{tf} ^{tg} th ^{ti} ^{tj} ^{tk} ^{tl} tm ^{tn} ^{to} ^{tp} ^{tq} ^{tr} ^{ts} ^{tu} ^{tv} ^{tw} ^{tx} ^{ty} ^{tz} ^{ua} ^{ub} ^{uc} ^{ud} ^{ue} ^{uf} ^{ug} ^{uh} ^{ui} ^{uj} ^{uk} ^{ul} ^{um} ^{un} ^{uo} ^{up} ^{uq} ^{ur} ^{us} ^{ut} ^{uu} ^{uv} ^{uw} ^{ux} ^{uy} ^{uz} ^{va} ^{vb} ^{vc} ^{vd} ^{ve} ^{vf} ^{vg} ^{vh} ^{vi} ^{vj} ^{vk} ^{vl} ^{vm} ^{vn} ^{vo} ^{vp} ^{vq} ^{vr} ^{vs} ^{vt} ^{vu} ^{vv} ^{vw} ^{vx} ^{vy} ^{vz} ^{wa} ^{wb} ^{wc} ^{wd} ^{we} ^{wf} ^{wg} ^{wh} ^{wi} ^{wj} ^{wk} ^{wl} ^{wm} ^{wn} ^{wo} ^{wp} ^{wq} ^{wr} ^{ws} ^{wt} ^{wu} ^{wv} ^{ww} ^{wx} ^{wy} ^{wz} ^{xa} ^{xb} ^{xc} ^{xd} ^{xe} ^{xf} ^{fg} ^{xg} ^{xh} ^{xi} ^{xj} ^{xk} ^{xl} ^{xm} ^{xn} ^{xo} ^{xp} ^{xq} ^{xr} ^{xs} ^{xt} ^{xu} ^{xv} ^{xw} ^{xx} ^{xy} ^{xz} ^{ya} ^{yb} ^{yc} ^{yd} ^{ye} ^{yf} ^{yg} ^{yh} ^{yi} ^{yj} ^{yk} ^{yl} ^{ym} ^{yn} ^{yo} ^{yp} ^{yq} ^{yr} ^{ys} ^{yt} ^{yu} ^{yv} ^{yw} ^{yx} ^{yy} ^{yz} ^{za} ^{zb} ^{zc} ^{zd} ^{ze} ^{zf} ^{zg} ^{zh} ^{zi} ^{zj} ^{zk} ^{zl} ^{zm} ^{zn} ^{zo} ^{zp} ^{zq} ^{zr} ^{zs} ^{zt} ^{zu} ^{zv} ^{zw} ^{zx} ^{zy} ^{zz}

Ver. 48. *Shall and be blessed.* These words are a promise of that honour which the church in all ages should pay to the Blessed Virgin. Let Protestants consider whether they are any way concerned in this prophecy.

23. 6, and 30. 10. — ^q Gen. 22. 16; Jer. 31. 33; Heb. 6. 13 and 17.

Ver. 69. *Horn of salvation*, that is, *A powerful salvation*, as Dr. Witham translates it. For in the Scripture, by *horn* is generally understood strength and power.

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways:

77 ^r To give knowledge of salvation to his people, unto the remission of their sins:

78 Through the bowels of the mercy of our God, in which ^s the Orient from on high hath visited us:

79 To enlighten them that sit in darkness, and in the shadow of death: to direct our feet into the way of peace.

80 And the child grew, and was strengthened in spirit; and was in the deserts until the day of his manifestation to Israel.

CHAPTER 2.

The birth of Christ: his presentation in the temple: Simeon's prophecy. Christ, at twelve years of age, is found amongst the doctors.

AND it came to pass, that in those days there went out a decree from Cæsar Augustus, that the whole world should be enrolled.

2 This enrolling was first made by Cyrenus, the governor of Syria.

3 And all went to be enrolled, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth into Judea, to the city of ^t David, which is called ^u Bethlehem: because he was of the house and family of David,

5 To be enrolled with Mary his espoused wife, who was with child.

6 And it came to pass, that when they were there, her days were accomplished, that she should be delivered.

7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him up in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country shepherds watching, and keeping the night watches over their flock.

9 And behold an angel of the Lord stood by them, and the brightness of God shone round about them; and they feared with a great fear.

10 And the angel said to them: Fear

not; for, behold, I bring you good tidings of great joy, that shall be to all the people:

11 For, this day, is born to you a Saviour, who is Christ the Lord, in the city of David.

12 And this shall be a sign unto you. You shall find the infant wrapped in swaddling clothes, and laid in a manger.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly army, praising God, and saying:

14 Glory to God in the highest; and on earth peace to men of good will.

15 And it came to pass, after the angels departed from them into heaven, the shepherds said one to another: Let us go over to Bethlehem, and let us see this word that is come to pass, which the Lord hath shewed to us.

16 And they came with haste; and they found Mary and Joseph, and the infant lying in the manger.

17 And seeing, they understood of the word that had been spoken to them concerning this child.

18 And all that heard, wondered; and at those things that were told them by the shepherds.

19 But Mary kept all these words, pondering *them* in her heart.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God, for all the things they had heard and seen, as it was told unto them.

21 ^v And after eight days were accomplished, that the child should be circumcised, his name was called ^w JESUS, which was called by the angel, before he was conceived in the womb.

22 And after the days of her purification, ^x according to the law of Moses, were accomplished, they carried him to Jerusalem, to present him to the Lord:

23 As it is written in the law of the Lord: ^y Every male opening the womb shall be called holy to the Lord:

24 And to offer a sacrifice, according as it is written ^z in the law of the Lord, a pair of turtledoves, or two young pigeons:

25 And behold there was a man in Jerusalem named Simeon, and this man was

^r Mal. 4. 5; Supra 17. — ^s Zach. 3. 9, and 6. 12; Mal. 4. 2. — ^t 1 Kings 20. 6. — ^u Mich. 5. 2; Matt. 2. 6. —

Ver. 78. *The Orient.* It is one of the titles of the Messiah, the true light of the world, and the sun of justice.

CHAP. 2 Ver. 7. *Her firstborn.* The meaning is,

^v Gen. 17. 12; Lev. 12. 3. — ^w Matt. 1. 21; Supra 1. 31. — ^x Lev. 12. 6. — ^y Ex. 13. 2; Num. 8. 16. — ^z Lev. 12. 8.

not that she had afterward any other child; but it is a way of speech among the Hebrews, to call them also the *firstborn*, who are the only children. See annotation Matt. 1. 25.

just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was in him.

26 And he had received an answer from the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Christ of the Lord.

27 And he came by the Spirit into the temple. And when his parents brought in the child Jesus, to do for him according to the custom of the law,

28 He also took him into his arms, and blessed God, and said:

29 Now thou dost dismiss thy servant, O Lord, according to thy word in peace;

30 Because my eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of all peoples:

32 A light to the revelation of the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

33 And his father and mother were wondering at those things which were spoken concerning him.

34 And Simeon blessed them, and said to Mary his mother: ^a Behold this *child* is set for the fall, and for the resurrection of many in Israel, and for a sign which shall be contradicted;

35 And thy own soul a sword shall pierce, that, out of many hearts, thoughts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser; she was far advanced in years, and had lived with her husband seven years from her virginity.

37 And she was a widow until fourscore and four years; who departed not from the temple, by fastings and prayers serving night and day.

38 Now she, at the same hour, coming in, confessed to the Lord; and spoke of him to all that looked for the redemption of Israel.

39 And after they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed strong, full of wisdom; and the grace of God was in him.

41 And his parents went every year to Jerusalem, ^b at the solemn day of the pasch,

42 And when he was twelve years ^c old, they going up into Jerusalem, according to the custom of the feast,

43 And having fulfilled the days, when they returned, the child Jesus remained in Jerusalem; and his parents knew it not.

44 And thinking that he was in the company, they came a day's journey, and sought him among their kinsfolks and acquaintance.

45 And not finding him, they returned into Jerusalem, seeking him.

46 And it came to pass, that, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, hearing them, and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his wisdom and his answers.

48 And seeing *him*, they wondered. And his mother said to him: Son, why hast thou done so to us? behold thy father and I have sought thee sorrowing.

49 And he said to them: How is it that you sought me? did you not know, that I must be about my father's business?

50 And they understood not the word that he spoke unto them.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject to them. And his mother kept all these words in her heart.

52 And Jesus advanced in wisdom, and age, and grace with God and men.

CHAPTER 3.

John's mission and preaching. Christ is baptized by him.

NOW in the fifteenth year ^d of the reign of Tiberius Cæsar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and Philip his brother tetrarch of Iturea, and the country of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilina;

2 ^e Under the high priests Annas and Caiphas; the word of the Lord was made unto John, the son of Zachary, in the desert.

^a Isa. 8. 14; Rom. 9. 33; 1 Peter 2. 7.

^b Ex. 23. 15, and 34. 18; Deut. 16. 1.

^c A. D. 4-8. — ^d A. D. 25-26. — ^e Acts. 4. 6.

Ver. 34. *For the fall, &c.* Christ came for the salvation of all men; but here Simeon prophesies what would come to pass, that *many* through their own wilful blindness and obstinacy would not believe in

Christ, nor receive his doctrine, which therefore would be *ruin* to them: but to others a *resurrection*, by their believing in him, and obeying his commandments.

3^J And he came into all the country about the Jordan, preaching the baptism of penance for the remission of sins;

4 As it was written in the book of the sayings of Isaias the prophet: ^g *A voice of one crying in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord, make straight his paths.*

5 *Every valley shall be filled; and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight; and the rough ways plain;*

6 *And all flesh shall see the salvation of God.*

7 He said therefore to the multitudes that went forth to be baptized by him: ^h Ye offspring of vipers, who hath shewed you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits worthy of penance; and do not begin to say, We have Abraham for our father. For I say unto you, that God is able of these stones to raise up children to Abraham.

9 For now the axe is laid to the root of the trees. Every tree therefore that bringeth not forth good fruit, shall be cut down and cast into the fire.

10 And the people asked him, saying: What then shall we do?

11 And he answering, said to them: ⁱ He that hath two coats, let him give to him that hath none; and he that hath meat, let him do in like manner.

12 And the publicans also came to be baptized, and said to him: Master, what shall we do?

13 But he said to them: Do nothing more than that which is appointed you.

14 And the soldiers also asked him, saying: And what shall we do? And he said to them: Do violence to no man; neither calumniate any man; and be content with your pay.

15 And as the people were of opinion, and all were thinking in their hearts of John, that perhaps he might be the Christ;

16 John answered, saying unto all: ^j I indeed baptize you with water; but ^k here shall come one mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy

to loose: ^l he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

17 Whose fan is in his hand, and he will purge his floor, and will gather the wheat into his barn; but the chaff he will burn with unquenchable fire.

18 And many other things exhorting, did he preach to the people.

19 ^l But Herod the tetrarch, when he was reproved by him for Herodias, his brother's wife, and for all the evils which Herod had done;

20 He added this also above all, and shut up John in prison.

21 ^m Now it came to pass, when all the people were baptized, that Jesus also being baptized and praying, heaven was opened;

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape, as a dove upon him; and a voice came from heaven: ⁿ Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself was beginning about the age of thirty years; being (as it was supposed) the son of Joseph, who was of Heli, who was of Mathat,

24 Who was of Levi, who was of Melchi, who was of Janne, who was of Joseph,

25 Who was of Mathathias, who was of Amos, who was of Nahum, who was of Hesli, who was of Nagge,

26 Who was of Mahath, who was of Mathathias, who was of Semei, who was of Joseph, who was of Juda,

27 Who was of Joanna, who was of Reza, who was of Zorobabel, who was of Salathiel, who was of Neri,

28 Who was of Melchi, who was of Addi, who was of Cosan, who was of Helmadan, who was of Her,

29 Who was of Jesus, who was of Eliezer, who was of Jorim, who was of Mathat, who was of Levi,

30 Who was of Simeon, who was of Judas, who was of Joseph, who was of Jona, who was of Eliakim,

31 Who was of Melea, who was of Men-na, who was of Mathatha, who was of Nathan, who was of David,

32 Who was of Jesse, who was of Obed,

^j Matt. 3. 1; Mark 1. 4. — ^g Isa. 40. 3; John 1. 23. — ^h Matt. 3. 7, and 23. 33. — ⁱ James 2. 15; 1 John 3. 17. — ^j Matt. 3. 11; Mark 1. 8; John 1. 26. — ^k Matt. 3. 11;

Acts 1. 5; 11. 16, and 19. 4. — ^l Matt. 14. 4; Mark 6. 17. — ^m Matt. 3. 16; Mark 1. 10; John 1. 32. — ⁿ Matt. 3. 17, and 17. 5; Infra 9. 35; 2 Peter 1. 17.

CHAP. 3. Ver. 23. *Who was of Heli.* St. Joseph, who by nature was the son of Jacob (St. Matt. 1. 16), in the account of the law, was son of Heli. For Heli and Jacob were brothers, by the same mother; and

Heli, who was the elder, dying without issue, Jacob, as the law directed, married his widow; in consequence of such marriage, his son Joseph was reputed in the law the son of Heli.

who was of Booz, who was of Salmon,
who was of Naasson,

12 Who was of Aminadab, who was of
Arnon, who was of Esron, who was of
Phares, who was of Judas,

13 Who was of Jacob, who was of
Isaac, who was of Abraham, who was of
Terah, who was of Nachor,

14 Who was of Sarug, who was of Ra-
gas, who was of Phaleg, who was of
Heber, who was of Sale,

15 Who was of Cainan, who was of Ar-
phaxiad, who was of Sem, who was of
Noah, who was of Lamech,

16 Who was of Mathusale, who was of
Henoch, who was of Jared, who was of
Malaleel, who was of Cainan,

17 Who was of Henos, who was of Seth,
who was of Adam, who was of God.

CHAPTER 4.

*Christ's fasting and temptation. He is persecuted
in Nazareth; his miracles in Capharnaum.*

AND ^o Jesus being full of the Holy
Ghost, returned from the Jordan,

and was led by the Spirit into the desert,
2 For the space of forty days; and was
tempted by the devil. And he ate no-
thing in those days; and when they were
ended, he was hungry.

3 And the devil said to him: If thou be
the Son of God, say to this stone that it
be made bread.

4 And Jesus answered him: It is writ-
ten, ^p that Man liveth not by bread alone,
but by every word of God.

5 And the devil led him into a high
mountain, and shewed him all the king-
doms of the world in a moment of time;

6 And he said to him: To thee will I
give all this power, and the glory of
them; for to me they are delivered, and
to whom I will, I give them.

7 If thou therefore wilt adore before me,
all shall be thine.

8 And Jesus answering said to him: ^q It
is written: *Thou shalt adore the Lord thy
God, and him only shalt thou serve.*

9 And he brought him to Jerusalem, and
set him on a pinnacle of the temple, and
he said to him: If thou be the Son of
God, cast thyself from hence.

10 ^r For it is written, that *He hath given
his angels charge over thee, that they keep thee.*

11 And that in their hands they shall bear
thee up, lest perhaps thou dash thy foot
against a stone.

12 And Jesus answering, said to him:
It is said: ^s *Thou shalt not tempt the Lord
thy God.*

13 And all the temptation being ended,
the devil departed from him for a time.

14 ^t And Jesus returned in the power of
the spirit, into Galilee, and the fame of
him went out through the whole country

15 And he taught in their synagogues,
and was magnified by all.

16 ^u And he came to Nazareth, where he
was brought up: and he went into the
synagogue, according to his custom, on
the sabbath day; and he rose up to read.

17 And the book of Isaias the prophet
was delivered unto him. And as he un-
folded the book, he found the place where
it was written:

18 ^v *The Spirit of the Lord is upon me.
Wherefore he hath anointed me to preach
the gospel to the poor, he hath sent me to
heal the contrite of heart,*

19 *To preach deliverance to the captives,
and sight to the blind, to set at liberty them
that are bruised, to preach the acceptable
year of the Lord, and the day of reward.*

20 And when he had folded the book, he
restored it to the minister, and sat down.
And the eyes of all in the synagogue
were fixed on him.

21 And he began to say to them: This
day is fulfilled this scripture in your ears.

22 And all gave testimony to him: and
they wondered at the words of grace
that proceeded from his mouth, and they
said: Is not this the son of Joseph?

23 And he said to them: Doubtless you
will say to me this similitude: Physician,
heal thyself: as great things as we have
heard done in Capharnaum, do also here
in thy own country.

24 And he said: Amen I say to you, that
no prophet is accepted in his own country.

25 In truth I say to you, ^w there were
many widows in the days of Elias in Is-
rael, when heaven was shut up three
years and six months, when there was a
great famine throughout all the earth.

26 And to none of them was Elias sent,
but to Sarepta of Sidon, to a widow woman

27 ^x And there were many lepers in Is-

Matt. 4. 1. Mark 1. 2. — ^p Deut. 8. 3; Matt. 4. 4. —
Deut. 10. 17. — ^q Ps. 90. 11. — ^r Deut. 6. 16.
— ^s Matt. 4. 7. Mark 1. 13. — ^t Matt. 13. 54; Mark

6. 1; John 4. 45. — ^v Isa. 61. 1. — ^w 3 Kings 17. 2 —
^x 4 Kings 5. 14.

rael in the time of Eliseus the prophet: and none of them was cleansed but Naaman the Syrian.

28 And all they in the synagogue, hearing these things, were filled with anger.

29 And they rose up and thrust him out of the city; and they brought him to the brow of the hill, whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

30 But he passing through the midst of them, went his way.

31 ^y And he went down into Capharnaum, a city of Galilee, and there he taught them on the sabbath days.

32 ^z And they were astonished at his doctrine: for his speech was with power.

33 ^a And in the synagogue there was a man who had an unclean devil, and he cried out with a loud voice,

34 Saying: Let us alone, what have we to do with thee, Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the holy one of God.

35 And Jesus rebuked him, saying: Hold thy peace, and go out of him. And when the devil had thrown him into the midst, he went out of him, and hurt him not at all.

36 And there came fear upon all, and they talked among themselves, saying: What word is this, for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they go out?

37 And the fame of him was published into every place of the country.

38 And Jesus rising up out of the synagogue, went into Simon's house. ^b And Simon's wife's mother was taken with a great fever, and they besought him for her.

39 And standing over her, he commanded the fever, and it left her. And immediately rising, she ministered to them.

40 And when the sun was down, all they that had any sick with divers diseases, brought them to him. But he laying his hands on every one of them, healed them.

41 ^c And devils went out from many, crying out and saying: Thou art the Son of God. And rebuking them he suffered them not to speak, for they knew that he was Christ.

42 And when it was day, going out he went into a desert place, and the multitudes sought him, and came unto him: and they stayed him that he should not depart from them.

43 To whom he said: To other cities also I must preach the kingdom of God: for therefore am I sent.

44 And he was preaching in the synagogues of Galilee.

CHAPTER 5.

The miraculous draught of fishes. The cure of the leper and of the paralytic. The call of Matthew.

AND it came to pass, that when the multitudes pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Genesareth,

2 ^d And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.

3 And going into one of the ships that was Simon's, he desired him to draw back a little from the land. And sitting he taught the multitudes out of the ship.

4 Now when he had ceased to speak, he said to Simon: Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5 And Simon answering said to him: Master, we have laboured all the night, and have taken nothing: but at thy word I will let down the net.

6 And when they had done this, they enclosed a very great multitude of fishes, and their net broke.

7 And they beckoned to their partners that were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they were almost sinking.

8 Which when Simon Peter saw, he fell down at Jesus' knees, saying: Depart from me, for I am a sinful man, O Lord.

9 For he was wholly astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken.

10 And so were also James and John the sons of Zebedee, who were Simon's partners. And Jesus saith to Simon: Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

11 And having brought their ships to land, leaving all things, they followed him.

^y Matt. 4. 13; Mark 1. 21.—^z Matt. 7. 28.

^a Mark 1. 23.

^b Matt. 8. 14; Mark 1. 31.—^c Mark 1. 34.

^d Matt. 4. 18; Mark 1. 16.

12 ^a And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy, who seeing Jesus, and falling on his face, besought him, saying: Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

13 And stretching forth his hand, he touched him, saying: I will. Be thou cleansed. And immediately the leprosy departed from him.

14 And he charged him that he should tell no man, but, Go, shew thyself to the priest, ^f and offer for thy cleansing according as Moses commanded, for a testimony to them.

15 But the fame of him went abroad the more, and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 And he retired into the desert, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he sat teaching, that there were also Pharisees and doctors of the law sitting by, that were come out of every town of Galilee, and Judea and Jerusalem: and the power of the Lord was to heal them.

18 ^g And behold, men brought in a bed a man, who had the palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

19 And when they could not find by what way they might bring him in, because of the multitude, they went up upon the roof, and let him down through the tiles with his bed into the midst before Jesus.

20 Whose faith when he saw, he said: Man, thy sins are forgiven thee.

21 And the scribes and Pharisees began to think, saying: Who is this who speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

22 And when Jesus knew their thoughts, answering, he said to them: What is it you think in your hearts?

23 Which is easier to say, Thy sins are forgiven thee; or to say, Arise and walk?

24 But that you may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,) I say to thee, Arise, take up thy bed, and go into thy house.

25 And immediately rising up before

them, he took up the bed on which he lay; and he went away to his own house, glorifying God.

26 And all were astonished; and they glorified God. And they were filled with fear, saying: We have seen wonderful things to day.

27 ^h And after these things he went forth, and saw a publican named Levi, sitting at the receipt of custom, and he said to him: Follow me.

28 And leaving all things, he rose up and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house; and there was a great company of publicans, and of others, that were at table with them.

30 ⁱ But the Pharisees and scribes murmured, saying to his disciples: Why do you eat and drink with publicans and sinners?

31 And Jesus answering, said to them: They that are whole, need not the physician: but they that are sick.

32 I came not to call the just, but sinners to penance.

33 And they said to him: ^j Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and the disciples of the Pharisees in like manner; but thine eat and drink?

34 To whom he said: Can you make the children of the bridegroom fast, whilst the bridegroom is with them?

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, then shall they fast in those days.

36 And he spoke also a similitude to them: That no man putteth a piece from a new garment upon an old garment; otherwise he both rendeth the new, and the piece taken from the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles: otherwise the new wine will break the bottles, and it will be spilled, and the bottles will be lost.

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

39 And no man drinking old, hath presently a mind to new: for he saith, The old is better.

CHAPTER 6.

Christ excuses his disciples: he cures upon the sabbath day: chooses the twelve, and makes a sermon to them.

^a Matt. 8. 2; Mark 1. 40. — ^f Lev. 14. 4.

^g Matt. 9. 2; Mark 2. 3.

^h Matt. 9. 9; Mark 2. 14. — ⁱ Mark 2. 16.

^j Mark 2. 18

AND ^k it came to pass on the second first sabbath, that as he went through the corn fields, his disciples plucked the ears, and did eat, rubbing them in their hands.

2 And some of the Pharisees said to them: Why do you that which is not lawful on the sabbath days?

3 And Jesus answering them, said: Have you not read so much as this, what David did, when himself was hungry, and they that were with him:

4 ^l How he went into the house of God, and took and ate the bread of proposition, and gave to them that were with him, which is not lawful to eat ^m but only for the priests?

5 And he said to them: The Son of man is Lord also of the sabbath.

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue, and taught. ⁿ And there was a man, whose right hand was withered.

7 And the scribes and Pharisees watched if he would heal on the sabbath; that they might find an accusation against him.

8 But he knew their thoughts; and said to the man who had the withered hand: Arise, and stand forth in the midst. And rising he stood forth.

9 Then Jesus said to them: I ask you, if it be lawful on the sabbath days to do good, or to do evil; to save life, or to destroy?

10 And looking round about on them all, he said to the man: Stretch forth thy hand. And he stretched it forth: and his hand was restored.

11 And they were filled with madness; and they talked one with another, what they might do to Jesus.

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and he passed the whole night in the prayer of God.

13 ^o And when day was come, he called unto him his disciples; and he chose twelve of them (whom also he named apostles):

14 Simon, whom he surnamed Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the son of Alpheus, and Simon who is called Zelotes,

16 And Jude, the brother of James, and Judas Iscariot, who was the traitor.

17 And coming down with them, he stood in a plain place, and the company of his disciples, and a very great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast both of Tyre and Sidon,

18 Who were come to hear him, and to be healed of their diseases. And they that were troubled with unclean spirits, were cured.

19 And all the multitude sought to touch him, for virtue went out from him, and healed all.

20 ^p And he, lifting up his eyes on his disciples, said: Blessed are ye poor, for yours is the kingdom of God.

21 ^q Blessed are ye that hunger now: for you shall be filled. Blessed are ye that weep now: for you shall laugh.

22 ^r Blessed shall you be when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

23 Be glad in that day and rejoice; for behold, your reward is great in heaven. For according to these things did their fathers to the prophets.

24 ^s But woe to you that are rich: for you have your consolation.

25 ^t Woe to you that are filled: for you shall hunger. Woe to you that now laugh: for you shall mourn and weep.

26 Woe to you when men shall bless you: for according to these things did their fathers to the false prophets.

27 But I say to you that hear: "Love your enemies, do good to them that hate you.

28 Bless them that curse you, and pray for them that calumniate you.

29 And to him that striketh thee on the one cheek, offer also the other. And him that taketh away from thee thy cloak, forbid not to take thy coat also.

30 Give to every one that asketh thee, and of him that taketh away thy goods, ask them not again.

^k Matt. 12. 1; Mark 2. 23. — ^l 1 Kings 21. 6. — ^m Ex. 29. 32; Lev. 24. 5. — ⁿ Matt. 12. 10; Mark 3. 1. — ^o Matt. 10. 1; Mark 3. 13. — ^p Matt. 5. 2. — ^q Matt. 5. 6.

— ^r Matt. 5. 11. — ^s Eccl. 31. 8; Amos 6. 1. — ^t Isa. 65. 13. — ^u Matt. 5. 44.

CHAP. 6. Ver. 1. *The second first sabbath.* Some understand this of the sabbath of Pentecost, which was the second in course among the great feasts:

others, of a sabbath day that immediately followed any solemn feast.

31 And as you would that men should do to you, do you also to them in like manner.

32 And if you love them that love you, what thanks are to you? for sinners also love those that love them.

33 And if you do good to them who do good to you, what thanks are to you? for sinners also do this.

34 * And if you lend to them of whom you hope to receive, what thanks are to you? for sinners also lend to sinners, for to receive as much.

35 But love ye your enemies: do good, and lend, hoping for nothing thereby: and your reward shall be great, and you shall be the sons of the Highest; for he is kind to the unthankful, and to the evil.

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37 * Judge not, and you shall not be judged. Condemn not, and you shall not be condemned. Forgive, and you shall be forgiven.

38 Give, and it shall be given to you: good measure and pressed down and shaken together and running over shall they give into your bosom. * For with the same measure that you shall mete withal, it shall be measured to you again.

39 And he spoke also to them a similitude: Can the blind lead the blind? do they not both fall into the ditch?

40 * The disciple is not above his master: but every one shall be perfect, if he be as his master.

41 * And why seest thou the mote in thy brother's eye: but the beam that is in thy own eye thou considerest not?

42 Or how canst thou say to thy brother: Brother, let me pull the mote out of thy eye, when thou thyself seest not the beam in thy own eye? Hypocrite, cast first the beam out of thy own eye; and then shalt thou see clearly to take out the mote from thy brother's eye.

43 * For there is no good tree that bringeth forth evil fruit; nor an evil tree that bringeth forth good fruit.

44 For every tree is known by its fruit. For men do not gather figs from thorns; nor from a bramble bush do they gather the grape.

45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth that which is evil. For out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

46 And why call you me, ^b Lord, Lord; and do not the things which I say?

47 Every one that cometh to me, and heareth my words, and doth them, I will shew you to whom he is like.

48 He is like to a man building a house, who digged deep, and laid the foundation upon a rock. And when a flood came, the stream beat vehemently upon that house, and it could not shake it; for it was founded on a rock.

49 But he that heareth, and doth not, is like to a man building his house upon the earth without a foundation: against which the stream beat vehemently, and immediately it fell, and the ruin of that house was great.

CHAPTER 7.

Christ heals the centurion's servant: raises the widow's son to life: answers the messengers sent by John: and absolves the penitent sinner.

AND ^c when he had finished all his words in the hearing of the people, he entered into Capharnaum.

2 And the servant of a certain centurion, who was dear to him, being sick, was ready to die.

3 And when he had heard of Jesus, he sent unto him the ancients of the Jews, desiring him to come and heal his servant.

4 And when they came to Jesus, they besought him earnestly, saying to him: He is worthy that thou shouldest do this for him.

5 For he loveth our nation; and he hath built us a synagogue.

6 And Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent his friends to him, saying: ^d Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof.

7 For which cause neither did I think myself worthy to come to thee; but say the word, and my servant shall be healed.

8 For I also am, a man subject to authority, having under me soldiers: and I say

* Deut. 16. 18. — Matt. 5. 42. — * Matt. 7. 1. — * Matt. 7. 2. — Mark 4. 24. — * Matt. 10. 24; John 13. 16. —

2 Matt. 7. 3. — * Matt. 7. 18, and 12. 33. — ^b Matt. 7. 21; Rom. 2. 13; James 1. 22. — ^c Matt. 8. 5. — ^d Matt. 8. 6.

to one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doth it.

9 Which Jesus hearing, marvelled: and turning about to the multitude that followed him, he said: Amen I say to you, I have not found so great faith, not even in Israel.

10 And they who were sent, being returned to the house, found the servant whole who had been sick.

11 And it came to pass afterwards, that he went into a city that is called Naim; and there went with him his disciples, and a great multitude.

12 And when he came nigh to the gate of the city, behold a dead man was carried out, the only son of his mother; and she was a widow: and a great multitude of the city was with her.

13 Whom when the Lord had seen, being moved with mercy towards her, he said to her: Weep not.

14 And he came near and touched the bier. And they that carried it, stood still. And he said: Young man, I say to thee, arise.

15 And he that was dead, sat up, and began to speak. And he gave him to his mother.

16 And there came a fear on them all: and they glorified God, saying: ^e A great prophet is risen up among us: and, God hath visited his people.

17 And this rumour of him went forth throughout all Judea, and throughout all the country round about.

18 And John's disciples told him of all these things.

19 ^f And John called to him two of his disciples, and sent them to Jesus, saying: Art thou he that art to come; or look we for another?

20 And when the men were come unto him, they said: John the Baptist hath sent us to thee, saying: Art thou he that art to come; or look we for another?

21 (And in that same hour, he cured many of their diseases, and hurts, and evil spirits: and to many that were blind he gave sight.)

22 And answering, he said to them: Go

and relate to John what you have heard and seen: ^g the blind see, the lame walk, the lepers are made clean, the deaf hear, the dead rise again, to the poor the gospel is preached:

23 And blessed is he whosoever shall not be scandalized in me.

24 And when the messengers of John were departed, he began to speak to the multitudes concerning John. What went ye out into the desert to see? a reed shaken with the wind?

25 But what went you out to see? a man clothed in soft garments? Behold they that are in costly apparel and live delicately, are in the houses of kings.

26 But what went you out to see? a prophet? Yea, I say to you, and more than a prophet.

27 ^h This is he of whom it is written: Behold I send my angel before thy face, who shall prepare thy way before thee.

28 For I say to you: Amongst those that are born of women, there is not a greater prophet than John the Baptist. But he that is the lesser in the kingdom of God, is greater than he.

29 And all the people hearing, and the publicans, justified God, being baptized with John's baptism.

30 But the Pharisees and the lawyers despised the counsel of God against themselves, being not baptized by him.

31 And the Lord said: ⁱ Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 They are like to children sitting in the marketplace, and speaking one to another, and saying: We have piped to you, and you have not danced: we have mourned, and you have not wept.

33 ^j For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and you say: He hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking: and you say: Behold a man that is a glutton and a drinker of wine, a friend of publicans and sinners.

35 And wisdom is justified by all her children.

36 And one of the Pharisees desired him to eat with him. And he went into

^e Infra 24. 19; John 4. 19. — ^f Matt. 11. 2.
^g Isa 35. 5.

^h Mal. 3. 1; Matt. 11. 10; Mark 1. 2.
ⁱ Matt. 11. 16. — ^j Matt. 3. 4; Mark 1. 6.

CHAP. 7. Ver. 29. *Justified God*: that is, praised the justice of God, feared and worshipped God, as just and merciful.

Ver. 36. *One of the Pharisees*: that is, Simon.

the house of the Pharisee, and sat down to meat.

37 And behold a woman that was in the city, a sinner, when she knew that he sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment;

38 And standing behind at his feet, she began to wash his feet, with tears, and wiped them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

39 And the Pharisee, who had invited him, seeing it, spoke within himself, saying: This man, if he were a prophet, would know surely who and what manner of woman this is that toucheth him, that she is a sinner.

40 And Jesus answering, said to him: Simon, I have somewhat to say to thee. But he said: Master, say it.

41 A certain creditor had two debtors, the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 And whereas they had not wherewith to pay, he forgave them both. Which therefore of the two loveth him most?

43 Simon answering, said: I suppose that he to whom he forgave most. And he said to him: Thou hast judged rightly.

44 And turning to the woman, he said unto Simon: Dost thou see this woman? I entered into thy house, thou gavest me no water for my feet; but she with tears hath washed my feet, and with her hairs hath wiped them.

45 Thou gavest me no kiss; but she, since she came in, hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not anoint; but she with ointment hath anointed my feet.

47 Wherefore I say to thee: Many sins are forgiven her, because she hath loved much. But to whom less is forgiven, he loveth less.

48 And he said to her: Thy sins are forgiven thee.

49 And they that sat at meat with him began to say within themselves: Who is this that forgiveth sins also?

k Matt. 26. 7; Mark 14. 3. John 11. 2, and 12. 3. — *l* Matt. 9. 2. — *m* Mark 16. 9. — *n* Matt. 13. 3; Mark

Ver. 47. *Many sins are forgiven her, because she hath loved much.* In the scripture an effect sometimes seems attributed to one only cause, when there are divers other concurring dispositions; for the sins of this woman, in this verse, are said to be forgiven, because she loved much. But (ver. 50) Christ tells

50 And he said to the woman: Thy faith hath made thee safe, go in peace.

CHAPTER 8.

The parable of the seed. Christ stills the storm at sea: casts out the legion: heals the issue of blood: and raises the daughter of Jairus to life.

AND it came to pass afterwards, that he travelled through the cities and towns, preaching and evangelizing the kingdom of God; and the twelve with him: 2 And certain women who had been healed of evil spirits and infirmities; ^mMary who is called Magdalen, out of whom seven devils were gone forth,

3 And Joanna the wife of Chusa, Herod's steward, and Susanna, and many others who ministered unto him of their substance.

4 And when a very great multitude was gathered together, and hartened out of the cities unto him, he spoke by a similitude.

5 ⁿThe sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell by the way side, and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

6 And other some fell upon a rock: and as soon as it was sprung up, it withered away, because it had no moisture.

7 And other some fell among thorns, and the thorns growing up with it, choked it.

8 And other some fell upon good ground; and being sprung up, yielded fruit a hundredfold. Saying these things, he cried out: ^oHe that hath ears to hear, let him hear.

9 And his disciples asked him what this parable might be.

10 To whom he said: To you it is given to know the mystery of the kingdom of God; but to the rest in parables, that seeing they may not see, and hearing may not understand.

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12 And they by the way side are they that hear; then the devil cometh, and taketh the word out of their heart, lest believing they should be saved.

4. 3. — *o* Isa. 6. 9; Matt. 13. 14; Mark 4. 12; John 12. 40; Acts 28. 26; Rom. 11. 8.

her. *Thy faith hath made thee safe.* Hence in a true conversion are joined faith, hope, love, sorrow for sin, and other pious dispositions.

CHAP. 8. Ver. 10. *Seeing they may not see.* See the annotation, Mark 4. 12.

13 Now they upon the rock, are they who when they hear, receive the word with joy: and these have no roots; for they believe for a while, and in time of temptation, they fall away.

14 And that which fell among thorns, are they who have heard, and going their way, are choked with the cares and riches and pleasures of this life, and yield no fruit.

15 But that on the good ground, are they who in a good and perfect heart, hearing the word, keep it, and bring forth fruit in patience.

16 ^p Now no man lighting a candle covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it upon a candlestick, that they who come in may see the light.

17 ^q For there is not any thing secret that shall not be made manifest, nor hidden, that shall not be known and come abroad.

18 Take heed therefore how you hear. ^r For whosoever hath, to him shall be given: and whosoever hath not, that also which he thinketh he hath, shall be taken away from him.

19 ^s And his mother and brethren came unto him; and they could not come at him for the crowd.

20 And it was told him: Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

21 Who answering, said to them: My mother and my brethren are they who hear the word of God, and do it.

22 ^t And it came to pass on a certain day that he went into a little ship with his disciples, and he said to them: Let us go over to the other side of the lake. And they launched forth.

23 And when they were sailing, he slept; and there came down a storm of wind upon the lake, and they were filled, and were in danger.

24 And they came and awaked him, saying: Master, we perish. But he arising, rebuked the wind and the rage of the water; and it ceased, and there was a calm.

25 And he said to them: Where is your faith? Who being afraid, wondered, saying one to another: Who is this, (think you), that he commandeth both the winds and the sea, and they obey him?

^p Matt. 5. 15; Mark 4. 21.

^q Matt. 10. 26; Mark 4. 22.

26 And they sailed to the country of the Gerasens, which is over against Galilee.

27 And when he was come forth to the land, there met him a certain man who had a devil now a very long time, and he wore no clothes, neither did he abide in a house, but in the sepulchres.

28 And when he saw Jesus, he fell down before him; and crying out with a loud voice, he said: What have I to do with thee, Jesus, Son of the most high God? I beseech thee, do not torment me.

29 For he commanded the unclean spirit to go out of the man. For many times it seized him, and he was bound with chains, and kept in fetters; and breaking the bonds, he was driven by the devil into the deserts.

30 And Jesus asked him, saying: What is thy name? But he said: Legion; because many devils were entered into him.

31 And they besought him that he would not command them to go into the abyss.

32 And there was there a herd of many swine feeding on the mountain; and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33 The devils therefore went out of the man, and entered into the swine; and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were stifled.

34 Which when they that fed them saw done, they fled away, and told it in the city and in the villages.

35 And they went out to see what was done; and they came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at his feet, clothed, and in his right mind; and they were afraid.

36 And they also that had seen, told them how he had been healed from the legion.

37 And all the multitude of the country of the Gerasens besought him to depart from them; for they were taken with great fear. And he, going up into the ship, returned back again.

38 Now the man, out of whom the devils were departed, besought him that he might be with him. But Jesus sent him away, saying:

39 Return to thy house, and tell how

^r Matt. 13. 12, and 25. 29. — ^s Matt. 12. 46; Mark 3. 32.

^t Matt. 8. 23; Mark 4. 36.

great things God hath done to thee. And he went through the whole city, publishing how great things Jesus had done to him.

40 And it came to pass, that when Jesus was returned, the multitude received him: for they were all waiting for him.

41 ^u And behold there came a man whose name was Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at the feet of Jesus, beseeching him that he would come into his house:

42 For he had an only daughter, almost twelve years old, and she was dying. And it happened as he went, that he was thronged by the multitudes.

43 And there was a certain woman having an issue of blood twelve years, who had bestowed all her substance on physicians, and could not be healed by any.

44 She came behind him, and touched the hem of his garment; and immediately the issue of her blood stopped.

45 And Jesus said: Who is it that touched me? And all denying, Peter and they that were with him said: Master, the multitudes throng and press thee, and dost thou say, Who touched me?

46 And Jesus said: Somebody hath touched me; for I know that virtue is gone out from me.

47 And the woman seeing that she was not hid, came trembling, and fell down before his feet, and declared before all the people for what cause she had touched him, and how she was immediately healed.

48 But he said to her: Daughter, thy faith hath made thee whole; go thy way in peace.

49 As he was yet speaking, there cometh one to the ruler of the synagogue, saying to him: Thy daughter is dead, trouble him not.

50 And Jesus hearing this word, answered the father of the maid: Fear not; believe only, and she shall be safe.

51 And when he was come to the house, he suffered not any man to go in with him, but Peter and James and John, and the father and mother of the maiden.

52 And all wept and mourned for her. But he said: Weep not; the maid is not dead, but sleepeth.

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54 But he taking her by the hand, cried out, saying: Maid, arise.

55 And her spirit returned, and she arose immediately. And he bid them give her to eat.

56 And her parents were astonished, whom he charged to tell no man what was done.

CHAPTER 9.

Christ sends forth his apostles: feeds five thousand with five loaves: is transfigured: and casts out a devil.

THEN ^v calling together the twelve apostles, he gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

3 ^w And he said to them: Take nothing for your journey; neither staff, nor scrip, nor bread, nor money; neither have two coats.

4 And whatsoever house you shall enter into, abide there, and depart not from thence.

5 And whosoever will not receive you, ^x when ye go out of that city, shake off even the dust of your feet, for a testimony against them.

6 And going out, they went about through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

7 ^y Now Herod, the tetrarch, heard of all things that were done by him; and he was in a doubt, because it was said

8 By some, that John was risen from the dead: but by other some, that Elias had appeared; and by others, that one of the old prophets was risen again.

9 And Herod said: John I have beheaded; but who is this of whom I hear such things? And he sought to see him.

10 And the apostles, when they were returned, told him all they had done. And taking them, he went aside into a desert place, apart, which belongeth to Bethsaida.

11 Which when the people knew, they followed him; and he received them, and spoke to them of the kingdom of God, and healed them who had need of healing.

12 Now the day began to decline. And

^u Matt. 9. 18; Mark 5. 22.
^v Matt. 10. 1; Mark 3. 15.

^w Matt. 10. 9; Mark 6. 8.—^x Acts 13. 51.
^y Matt. 14. 1; Mark 6. 14.

the twelve came and said to him: ^z Send away the multitude, that going into the towns and villages round about, they may lodge and get victuals; for we are here in a desert place.

13 But he said to them: Give you them to eat. And they said: ^a We have no more than five loaves and two fishes; unless perhaps we should go and buy food for all this multitude.

14 Now there were about five thousand men. And he said to his disciples: Make them sit down by fifties in a company.

15 And they did so; and made them all sit down.

16 And taking the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed them; and he broke, and distributed to his disciples, to set before the multitude.

17 And they did all eat, and were filled. And there were taken up of fragments that remained to them, twelve baskets.

18 ^b And it came to pass, as he was alone praying, his disciples also were with him: and he asked them, saying: Whom do the people say that I am?

19 But they answered, and said: John the Baptist; but some say Elias; and others say that one of the former prophets is risen again.

20 And he said to them: But whom do you say that I am? Simon Peter answering, said: The Christ of God.

21 But he strictly charging them, commanded they should tell this to no man.

22 Saying: ^c The Son of man must suffer many things, and be rejected by the ancients and chief priests and scribes, and be killed, and the third day rise again.

23 ^d And he said to all: If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

24 ^e For whosoever will save his life, shall lose it; for he that shall lose his life for my sake, shall save it.

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, and cast away himself?

26 ^f For he that shall be ashamed of me and of my words, of him the Son of man shall be ashamed, when he shall come in

his majesty, and that of his Father, and of the holy angels.

27 ^g But I tell you of a truth: There are some standing here that shall not taste death, till they see the kingdom of God.

28 ^h And it came to pass about eight days after these words, that he took Peter, and James, and John, and went up into a mountain to pray.

29 And whilst he prayed, the shape of his countenance was altered, and his raiment became white and glittering.

30 And behold two men were talking with him. And they were Moses and Elias,

31 Appearing in majesty. And they spoke of his decease that he should accomplish in Jerusalem.

32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep. And waking, they saw his glory, and the two men that stood with him.

33 And it came to pass, that as they were departing from him, Peter saith to Jesus: Master, it is good for us to be here; and let us make three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one for Elias; not knowing what he said.

34 And as he spoke these things, there came a cloud, and overshadowed them; and they were afraid, when they entered into the cloud.

35 And a voice came out of the cloud, saying: ⁱ This is my beloved Son; hear him.

36 And whilst the voice was uttered, Jesus was found alone. And they held their peace, and told no man in those days any of these things which they had seen.

37 And it came to pass the day following, when they came down from the mountain, there met him a great multitude.

38 ^j And behold a man among the crowd cried out, saying: Master, I beseech thee, look upon my son, because he is my only one.

39 And lo, a spirit seizeth him, and he suddenly crieth out, and he throweth him down and teareth him, so that he foameth; and bruising him, he hardly departeth from him.

^z Matt. 14. 15; Mark 6. 36. — ^a John 6. 9. — ^b Matt. 16. 13; Mark 8. 27. — ^c Matt. 17. 21; Mark 8. 31, and 9. 30. — ^d Matt. 10. 38, and 16. 24; Mark 8. 34; Infra 14. 27. — ^e Infra 17. 33; John 12. 25. — ^f Matt. 10. 33;

Mark 8. 38; 2 Tim. 2. 12. — ^g Matt. 16. 28; Mark 8. 39. — ^h Matt. 17. 1; Mark 9. 1. — ⁱ 2 Peter 1. 17. — ^j Matt. 17. 14; Mark 9. 16.

40 And I desired thy disciples to cast him out, and they could not.

41 And Jesus answering, said: O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring hither thy son.

42 And as he was coming to him, the devil threw him down, and tore him.

43 And Jesus rebuked the unclean spirit, and cured the boy, and restored him to his father.

44 And all were astonished at the mighty power of God. But while all wondered at all the things he did, he said to his disciples: Lay you up in your hearts these words, for it shall come to pass, that the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45 But they understood not this word; and it was hid from them, so that they perceived it not. And they were afraid to ask him concerning this word.

46 ^a And there entered a thought into them, which of them should be greater.

47 But Jesus seeing the thoughts of their heart, took a child and set him by him,

48 And said to them: Whosoever shall receive this child in my name, receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth him that sent me. For he that is the lesser among you all, he is the greater.

49 And John, answering, said: Master, we saw a certain man casting out devils in thy name, and we forbade him, because he followeth not with us.

50 And Jesus said to him: Forbid him not; for he that is not against you, is for you.

51 And it came to pass, when the days of his assumption were accomplishing, that he steadfastly set his face to go to Jerusalem.

52 And he sent messengers before his face; and going, they entered into a city of the Samaritans, to prepare for him.

53 And they received him not, because his face was of one going to Jerusalem.

54 And when his disciples James and John had seen this, they said: Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them?

55 And turning, he rebuked them, saying: You know not of what spirit you are.

56 ⁱ The Son of man came not to destroy

souls, but to save. And they went into another town.

57 And it came to pass, as they walked in the way, that a certain man said to him: I will follow thee whithersoever thou goest.

58 ^m Jesus said to him: The foxes have holes, and the birds of the air nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

59 But he said to another: Follow me. And he said: Lord, suffer me first to go and to bury my father.

60 And Jesus said to him: Let the dead bury their dead: but go thou, and preach the kingdom of God.

61 And another said: I will follow thee, Lord; but let me first take my leave of them that are at my house.

62 Jesus said to him: No man putting his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

CHAPTER 10.

Christ sends forth, and instructs his seventy-two disciples. The good Samaritan.

AND after these things the Lord appointed also other seventy-two: and he sent them two and two before his face into every city and place whither he himself was to come.

2 And he said to them: ⁿ The harvest indeed is great, but the labourers are few. Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send labourers into his harvest.

3 Go: ^o Behold I send you as lambs among wolves.

4 ^p Carry neither purse, nor scrip, nor shoes; ^q and salute no man by the way.

5 Into whatsoever house you enter, first say: Peace be to this house.

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon him; but if not, it shall return to you.

7 And in the same house, remain, eating and drinking such things as they have: ^r for the labourer is worthy of his hire. Remove not from house to house.

8 And into what city soever you enter, and they receive you, eat such things as are set before you.

9 And heal the sick that are therein, and say to them: The kingdom of God is come nigh unto you.

ⁱ Matt. 18. 1; Mark 9. 33.—^j John 3. 17, and 12. 47.
^k Matt. 8. 20.—^l Matt. 2. 37.—^m Matt. 10. 16.—

—ⁿ Matt. 10. 10; Mark 6. 8.—^o 4 Kings 4. 29.—
^p Deut. 24. 14; Matt. 10. 10; 1 Tim. 5. 18.

10 But into whatsoever city you enter, and they receive you not, going forth into the streets thereof, say :

11 ^s Even the very dust of your city that cleaveth to us, we wipe off against you. Yet know this, that the kingdom of God is at hand.

12 I say to you, it shall be more tolerable at that day for Sodom, than for that city.

13 ^t Woe to thee, Corozain, woe to thee, Bethsaida. For if in Tyre and Sidon had been wrought the mighty works that have been wrought in you, they would have done penance long ago, sitting in sackcloth and ashes.

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

15 And thou, Capharnaum, which art exalted unto heaven, thou shalt be thrust down to hell.

16 ^u He that heareth you, heareth me ; and he that despiseth you, despiseth me ; and he that despiseth me, despiseth him that sent me.

17 And the seventy-two returned with joy, saying: Lord, the devils also are subject to us in thy name.

18 And he said to them: I saw Satan like lightning falling from heaven.

19 Behold, I have given you power to tread upon serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy: and nothing shall hurt you.

20 But yet rejoice not in this, that spirits are subject unto you; but rejoice in this, that your names are written in heaven.

21 ^v In that same hour, he rejoiced in the Holy Ghost, and said: I confess to thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hidden these things from the wise and prudent, and hast revealed them to little ones. Yea, Father, for so it hath seemed good in thy sight.

22 All things are delivered to me by my Father; and no one knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and to whom the Son will reveal *him*.

23 And turning to his disciples, ^w he

said: Blessed are the eyes that see the things which you see.

24 For I say to you, that many prophets and kings have desired to see the things that you see, and have not seen them; and to hear the things that you hear, and have not heard them.

25 ^x And behold a certain lawyer stood up, tempting him, and saying, Master, what must I do to possess eternal life?

26 But he said to him: What is written in the law? how readest thou?

27 He answering, said: ^y *Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with all thy strength, and with all thy mind: and thy neighbour as thyself.*

28 And he said to him: Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

29 But he willing to justify himself, said to Jesus: And who is my neighbour?

30 And Jesus answering, said: A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, who also stripped him, and having wounded him went away, leaving him half dead.

31 And it chanced, that a certain priest went down the same way: and seeing him, passed by.

32 In like manner also a Levite, when he was near the place and saw him, passed by.

33 But a certain Samaritan being on his journey, came near him; and seeing him, was moved with compassion.

34 And going up to him, bound up his wounds, pouring in oil and wine: and setting him upon his own beast, brought him to an inn, and took care of him.

35 And the next day he took out two pence, and gave to the host, and said: Take care of him; and whatsoever thou shalt spend over and above, I, at my return, will repay thee.

36 Which of these three, in thy opinion, was neighbour to him that fell among the robbers?

37 But he said: He that shewed mercy to him. And Jesus said to him: Go, and do thou in like manner.

38 Now it came to pass as they went, that he entered into a certain town: and

^w Matt. 13. 16. — ^x Matt. 22. 35; Mark 12. 28.
^y Deut. 6. 5.

^s Acts 13. 51. — ^t Matt. 11. 21.
^u Matt. 10. 40; John 13. 20. — ^v Matt. 11. 25.

a certain woman named Martha, received him into her house.

34 And she had a sister called Mary, who sitting also at the Lord's feet, heard his word.

35 But Martha was busy about much serving. And stood and said: Lord, hast thou not care that my sister hath left me alone to serve? speak to her therefore, that she help me.

36 And the Lord answering, said to her Martha, Martha, thou art careful and art troubled about many things:

37 But one thing is necessary. Mary hath chosen the best part, which shall not be taken away from her.

CHAPTER II.

And teaches his disciples to pray. Casts out a dumb devil. Cleanseth the Pharisees; and pronounceth woe against them for their hypocrisy.

AND it came to pass, that as he was in a certain place praying, when he ceased, one of his disciples said to him: Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

3 And he said to them: When you pray, say: 'Father, hallowed be thy name. Thy kingdom come.

4 Give us this day our daily bread.

5 And forgive us our sins, for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation.

6 And he said to them: Which of you shall have a friend, and shall go to him at midnight, and shall say to him: Friend, lend me three loaves.

7 Because a friend of mine is come off his journey to me, and I have not what to set before him.

8 And he from within should answer, and say: Trouble me not, the door is now shut, and my children are with me in bed: I cannot rise and give thee.

9 Yet if he shall continue knocking, I say to you, although he will not rise and give him, because he is his friend: yet, because of his importunity, he will rise, and give him as many as he needeth.

10 And I say to you, Ask, and it shall be given you; seek, and you shall find; knock, and it shall be opened to you.

11 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.

12 And which of you, if he ask his fa-

ther bread, will he give him a stone? or a fish, will he for a fish give him a serpent?

13 Or if he shall ask an egg, will he reach him a scorpion?

14 If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father from heaven give the good Spirit to them that ask him?

15 And he was casting out a devil, and the same was dumb: and when he had cast out the devil, the dumb spoke: and the multitudes were in admiration at it:

16 But some of them said: He casteth out devils ^aby Beelzebub, the prince of devils.

17 And others tempting, asked of him a sign from heaven.

18 But he seeing their thoughts, said to them: Every kingdom divided against itself, shall be brought to desolation, and house upon house shall fall.

19 And if Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because you say, that through Beelzebub I cast out devils.

20 Now if I cast out devils by Beelzebub; by whom do your children cast them out? Therefore they shall be your judges.

21 But if I by the finger of God cast out devils; doubtless the kingdom of God is come upon you.

22 When a strong man armed keepeth his court, those things are in peace which he possesseth.

23 But if a stronger than he come upon him, and overcome him; he will take away all his armour wherein he trusted, and will distribute his spoils.

24 He that is not with me, is against me; and he that gathereth not with me, scattereth.

25 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through places without water, seeking rest; and not finding, he saith: I will return into my house whence I came out.

26 And when he is come, he findeth it swept and garnished.

27 Then he goeth and taketh with him seven other spirits more wicked than himself, and entering in they dwell there. And the last state of that man becomes worse than the first.

^a Matt. 9. 34. — ^b Matt. 12. 24, and 12. 27. Mark 3. 22. John 10. 10. James 3. 5.

^b Matt. 7. 9. — ^c Matt. 9. 32, and 12. 22. ^d Matt. 9. 34; Mark 3. 22.

27 And it came to pass, as he spoke these things, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to him: Blessed is the womb that bore thee, and the paps that gave thee suck.

28 But he said: Yea rather, blessed are they who hear the word of God, and keep it.

29 And the multitudes running together, he began to say: "This generation is a wicked generation; it useth a sign, and a sign shall not be given it, but the sign of Jonas the prophet.

30 For as Jonas was a sign to the Ninevites; so shall the Son of man also be to this generation.

31 The queen of the south shall rise in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them: because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold more than Solomon here.

32 The men of Nineve shall rise in the judgment with this generation, and shall condemn it: because they did penance at the preaching of Jonas; and behold more than Jonas here.

33 No man lighteth a candle, and putteth it in a hidden place, nor under a bushel; but upon a candlestick, that they that come in, may see the light.

34 The light of thy body is thy eye. If thy eye be single, thy whole body will be lightsome; but if it be evil, thy body also will be darksome.

35 Take heed therefore, that the light which is in thee, be not darkness.

36 If thine eye be single, thy whole body shall be lightsome; and as a bright lamp, shall enlighten thee.

37 And as he was speaking, a certain Pharisee prayed him, that he would dine with him. And he going in, sat down to eat.

38 And the Pharisee began to say, thinking within himself, why he was not washed before dinner.

39 And the Lord said to him: "Now you Pharisees make clean the outside of the

cup and of the platter; but your inside is full of rapine and iniquity.

40 Ye fools did not he that made that which is without, make also that which is within?"

41 But yet that which remaineth, give alms; and behold, all things are clean unto you.

42 But woe to you, Pharisees, because you wipe the mint and rue and every herb; and pass over judgment, and the charity of God. Now these things you ought to have done, and not to leave the other undone.

43 Woe to you, Pharisees, because you love the uppermost seats in the synagogues, and salutations in the market-place.

44 Woe to you, because you are as sepulchres that appear not, and men that walk over are not aware.

45 And one of the lawyers answering, said to him: Master, in saying these things, thou reproachest us also.

46 But he said: "Woe to you lawyers also, because you load men with burdens which they cannot bear, and you yourselves touch not the packs with one of your fingers.

47 Woe to you who build the monuments of the prophets; and your fathers killed them.

48 Truly you bear witness that you consent to the doings of your fathers; for they indeed killed them, and you build their sepulchres.

49 For this cause also the wisdom of God said: I will send to them prophets and apostles; and some of them they will kill and persecute.

50 That the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation.

51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who was slain between the altar and the temple: Yea I say to you, it shall be required of this generation.

52 Woe to you lawyers, for you have

² Matt. 23. 38. — Jonas 2. 1.

³ King 10. 1. — Par. 1. 1. — 1. 2. — 1. 3. — 1. 4.

⁴ Matt. 23. 23. — Matt. 23. 24. — Matt. 23. 25.

⁵ Matt. 23. 23.

⁶ Matt. 23. 6. — Matt. 23. 26. — Infr. 2. 40.

⁷ Matt. 23. 4. — 1. 2. — 1. 3. — 1. 4. — 1. 5. — 1. 6. — 1. 7. — 1. 8. — 1. 9. — 1. 10. — 1. 11. — 1. 12. — 1. 13. — 1. 14. — 1. 15. — 1. 16. — 1. 17. — 1. 18. — 1. 19. — 1. 20. — 1. 21. — 1. 22. — 1. 23. — 1. 24. — 1. 25. — 1. 26. — 1. 27. — 1. 28. — 1. 29. — 1. 30. — 1. 31. — 1. 32. — 1. 33. — 1. 34. — 1. 35. — 1. 36. — 1. 37. — 1. 38. — 1. 39. — 1. 40. — 1. 41. — 1. 42. — 1. 43. — 1. 44. — 1. 45. — 1. 46. — 1. 47. — 1. 48. — 1. 49. — 1. 50. — 1. 51. — 1. 52. — 1. 53. — 1. 54. — 1. 55. — 1. 56. — 1. 57. — 1. 58. — 1. 59. — 1. 60. — 1. 61. — 1. 62. — 1. 63. — 1. 64. — 1. 65. — 1. 66. — 1. 67. — 1. 68. — 1. 69. — 1. 70. — 1. 71. — 1. 72. — 1. 73. — 1. 74. — 1. 75. — 1. 76. — 1. 77. — 1. 78. — 1. 79. — 1. 80. — 1. 81. — 1. 82. — 1. 83. — 1. 84. — 1. 85. — 1. 86. — 1. 87. — 1. 88. — 1. 89. — 1. 90. — 1. 91. — 1. 92. — 1. 93. — 1. 94. — 1. 95. — 1. 96. — 1. 97. — 1. 98. — 1. 99. — 1. 100.

⁸ Gen. 11. Ver. 40. *Woe to you lawyers.* The speakers of the doctors of the law of Moses, commonly called the Pharisees.

⁹ Ver. 47. *Woe to you who build, &c.* Not that the building of the monuments of the prophets was a

bad thing, but that the intention of these Pharisees, who made use of this outward show of religion, was to show as a means to carry on their wicked designs against the prince of prophets.

taken away the key of knowledge; you yourselves have not entered in, and those that were entering in, you have hindered.

33 And as he was saying these things to them, the Pharisees and the lawyers began violently to urge him, and to oppress his mouth about many things,

34 Lying in wait for him, and seeking to catch something from his mouth, that they might accuse him.

CHAPTER 12.

Christ warns us against hypocrisy, the fear of the world, and covetousness; and admonishes all to trust.

AND when great multitudes stood about him, so that they trod one upon another, he began to say to his disciples: 'Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 'For there is nothing covered, that shall not be revealed: nor hidden, that shall not be known.

3 For whatsoever things you have spoken in darkness, shall be published in the light: and that which you have spoken in the ear in the chambers, shall be preached on the housetops.

4 And I say to you, my friends: Be not afraid of them who kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will shew you whom you shall fear: fear ye him, who after he hath killed, hath power to cast into hell. Yea, I say to you, fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

7 Yea, the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: you are of more value than many sparrows.

8 And I say to you, 'Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God.

9 But he that shall deny me before men, shall be denied before the angels of God.

10 'And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but to him that shall blaspheme against the Holy Ghost, it shall not be forgiven.

11 And when they shall bring you into the synagogues, and to magistrates and

powers, be not solicitous how or what you shall answer, or what you shall say;

12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what you must say.

13 And one of the multitude said to him: Master, speak to my brother that he divide the inheritance with me.

14 But he said to him: Man, who hath appointed me judge, or divider, over you?

15 And he said to them: Take heed, and beware of all covetousness; for a man's life doth not consist in the abundance of things which he possesseth.

16 And he spoke a similitude to them, saying: 'The land of a certain rich man brought forth plenty of fruits.

17 And he thought within himself, saying: What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 And he said: This will I do: I will pull down my barns, and will build greater; and into them will I gather all things that are grown to me, and my goods.

19 And I will say to my soul: Soul, thou hast much goods laid up for many years, take thy rest; eat, drink, make good cheer.

20 But God said to him: Thou fool, this night do they require thy soul of thee: and whose shall those things be which thou hast provided?

21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich towards God.

22 And he said to his disciples: Therefore I say to you, 'be not solicitous for your life, what you shall eat; nor for your body, what you shall put on.

23 The life is more than the meat, and the body is more than the raiment.

24 Consider the ravens, for they sow not, neither do they reap, neither have they storehouse nor barn, and God feedeth them. How much are you more valuable than they?

25 And which of you, by taking thought, can add to his stature one cubit?

26 If then ye be not able to do so much as the least thing, why are you solicitous for the rest?

27 Consider the lilies, how they grow: they labour not, neither do they spin. But I say to you, not even Solomon in all his glory was clothed like one of these.

1. That which is written in the text is in the original. 15.—Matt. 10. 26; Mark 4. 22.—s Matt. 10. 32; Mark 8. 38; 2 Tim.

2. 12.—4 Matt. 12. 32; Mark 3. 29.—u Eccli. 11. 19.—v Ps. 54. 23; Matt. 6. 25; 1 Peter 5. 7.

23 Now if God clothe in this manner the grass that is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more you, O ye of little faith?

29 And seek not you what you shall eat, or what you shall drink: and be not lifted up on high.

30 For all these things do the nations of the world seek. But your Father knoweth that you have need of these things.

31 But seek ye first the kingdom of God and his justice, and all these things shall be added unto you.

32 Fear not, little flock, for it hath pleased your Father to give you a kingdom.

33 ^wSell what you possess and give alms. Make to yourselves bags which grow not old, ^xa treasure in heaven which faileth not: where no thief approacheth, nor moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girt, and lamps burning in your hands.

36 And you yourselves like to men who wait for their lord, when he shall return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open to him immediately.

37 Blessed are those servants, whom the Lord when he cometh, shall find watching. Amen I say to you, that he will gird himself, and make them sit down to meat, and passing will minister unto them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

39 ^yBut this know ye, that if the householder did know at what hour the thief would come, he would surely watch, and would not suffer his house to be broken open.

40 Be you then also ready: ^zfor at what hour you think not, the Son of man will come.

41 And Peter said to him: Lord, dost thou speak this parable to us, or likewise to all?

42 And the Lord said: Who (thinkest thou) is the faithful and wise steward, whom his lord setteth over his family, to give them their measure of wheat in due season?

43 Blessed is that servant, whom when his lord shall come, he shall find so doing.

44 Verily I say to you, he will set him over all that he possesseth.

45 But if that servant shall say in his heart: My lord is long a coming; and shall begin to strike the menservants and maidservants, and to eat and to drink and be drunk:

46 The lord of that servant will come in the day that he hopeth not, and at the hour that he knoweth not, and shall separate him, and shall appoint him his portion with unbelievers.

47 And that servant who knew the will of his lord, and prepared *not himself*, and did not according to his will, shall be beaten with many stripes.

48 But he that knew not, and did things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. And unto whomsoever much is given, of him much shall be required: and to whom they have committed much, of him they will demand the more.

49 I am come to cast fire on the earth: and what will I, but that it be kindled?

50 And I have a baptism wherewith I am to be baptized: and how am I straitened until it be accomplished?

51 ^aThink ye, that I am come to give peace on earth? I tell you, no; but separation.

52 For there shall be from henceforth five in one house divided: three against two, and two against three.

53 The father *shall be divided* against the son, and the son against his father, the mother against the daughter, and the daughter against the mother, the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

54 ^bAnd he said also to the multitudes: When you see a cloud rising from the west, presently you say: A shower is coming: and so it happeneth:

55 And when *ye see* the south wind blow, you say: There will be heat: and it cometh to pass.

56 You hypocrites, you know how to discern the face of the heaven and of the earth: but how is it that you do not discern this time?

57 And why even of yourselves, do you not judge that which is just?

^w Matt. 19. 21.—^x Matt. 6. 20.—^y Matt. 24. 43.

^z Apoc. 16. 15.—^a Matt. 10. 34.—^b Matt. 16. 2.

As * And when thou goest with thy adversary to the prince, whilst thou art in the way, endeavour to be delivered from him: lest perhaps he draw thee to the judge, and the judge deliver thee to the exactor, and the exactor cast thee into prison.

39 I say to thee, thou shalt not go out thence, until thou pay the very last mite.

CHAPTER 13.

The necessity of penance. The barren fig tree. The case of the infirm woman, etc.

AND there were present, at that very time, some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And he answering, said to them: Think you that these Galileans were sinners above all the men of Galilee, because they suffered such things?

3 No, I say to you: but unless you shall do penance, you shall all likewise perish.

4 Or those eighteen upon whom the tower fell in Siloe, and slew them: think you, that they also were debtors above all the men that dwelt in Jerusalem?

5 No, I say to you; but except you do penance, you shall all likewise perish.

6 He spoke also this parable: A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it, and found none.

7 And he said to the dresser of the vineyard: Behold, for these three years I come seeking fruit on this fig tree, and I find none. Cut it down therefore: why cumbereth it the ground?

8 But he answering, said to him: Lord, let it alone this year also, until I dig about it, and dung it.

9 And if happily it bear fruit: but if not, then after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in their synagogue on their sabbath.

11 And behold there was a woman, who had a spirit of infirmity eighteen years: and she was bowed together, neither could she look upwards at all.

12 Whom when Jesus saw, he called her unto him, and said to her: Woman, thou art delivered from thy infirmity.

13 And he laid his hands upon her, and

immediately she was made straight, and glorified God.

14 And the ruler of the synagogue (being angry that Jesus had healed on the sabbath) answering, said to the multitude: Six days there are wherein you ought to work. In them therefore come, and be healed; and not on the sabbath day.

15 And the Lord answering him, said: Ye hypocrites, doth not every one of you, on the sabbath day, loose his ox or his ass from the manger, and lead them to water?

16 And ought not this daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

17 And when he said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the things that were gloriously done by him.

18 He said therefore: To what is the kingdom of God like, and whereunto shall I resemble it?

19 ^d It is like to a grain of mustard seed, which a man took and cast into his garden, and it grew and became a great tree, and the birds of the air lodged in the branches thereof.

20 And again he said: Whereunto shall I esteem the kingdom of God to be like?

21 ^e It is like to leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22 And he went through the cities and towns teaching, and making his journey to Jerusalem.

23 And a certain man said to him: Lord, are they few that are saved? But he said to them:

24 ^f Strive to enter by the narrow gate; for many, I say to you, shall seek to enter, and shall not be able.

25 ^g But when the master of the house shall be gone in, and shall shut the door, you shall begin to stand without, and knock at the door, saying: Lord, open to us. And he answering, shall say to you: I know you not, whence you are.

26 Then you shall begin to say: We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

^e Matt. 5. 25. — ^d Matt. 13. 31; Mark 4. 31.

^e Matt. 13. 33. — ^f Matt. 7. 13. — ^g Matt. 25. 10.

REF. 13. Ver. 21. *Shall seek, &c.* Shall desire to be saved, but for want of taking sufficient pains

and being thoroughly in earnest, shall not attain to it.

27 And he shall say to you: ^aI know you not, whence you are: ⁱdepart from me, all ye workers of iniquity.

28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when you shall see Abraham and Isaac and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

29 And there shall come from the east and the west, and the north and the south; and shall sit down in the kingdom of God.

30 ^jAnd behold, they are last that shall be first; and they are first that shall be last.

31 The same day, there came some of the Pharisees, saying to him: Depart, and get thee hence, for Herod hath a mind to kill thee.

32 And he said to them: Go and tell that fox, Behold, I cast out devils, and do cures to day and to morrow, and the third day I am consummated.

33 Nevertheless I must walk to day and to morrow, and the day following, because it cannot be that a prophet perish, out of Jerusalem.

34 ^kJerusalem, Jerusalem, that killest the prophets, and stonest them that are sent to thee, how often would I have gathered thy children as the bird doth her brood under her wings, and thou wouldest not?

35 Behold your house shall be left to you desolate. And I say to you, that you shall not see me till the time come, when you shall say: Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER 14.

Christ heals the dropsical man. The parable of the supper. The necessity of renouncing all to follow Christ.

AND it came to pass, when Jesus went into the house of one of the chief of the Pharisees, on the sabbath day, to eat bread, that they watched him.

2 And behold, there was a certain man before him that had the dropsy.

3 And Jesus answering, spoke to the lawyers and Pharisees, saying: Is it lawful to heal on the sabbath day?

4 But they held their peace. But he taking him, healed him, and sent him away.

5 And answering them, he said: Which

of you shall have an ass or an ox fall into a pit, and will not immediately draw him out, on the sabbath day?

6 And they could not answer him to these things.

7 And he spoke a parable also to them that were invited, marking how they chose the first seats at the table, saying to them:

8 When thou art invited to a wedding, sit not down in the first place, lest perhaps one more honourable than thou be invited by him:

9 And he that invited thee and him, come and say to thee, Give this man place: and then thou begin with shame to take the lowest place.

10 But when thou art invited, go, sit down in the lowest place; that when he who invited thee, cometh, he may say to thee: ^lFriend, go up higher. Then shalt thou have glory before them that sit at table with thee.

11 ^mBecause every one that exalteth himself, shall be humbled; and he that humbleth himself, shall be exalted.

12 And he said to him also that had invited him: ⁿWhen thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, nor thy kinsmen, nor thy neighbours who are rich; lest perhaps they also invite thee again, and a recompense be made to thee.

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, and the blind;

14 And thou shalt be blessed, because they have not wherewith to make thee recompense: for recompense shall be made thee at the resurrection of the just.

15 When one of them that sat at table with him, had heard these things, he said to him: Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

16 But he said to him: ^oA certain man made a great supper, and invited many.

17 And he sent his servant at the hour of supper to say to them that were invited, that they should come, for now all things are ready.

18 And they began all at once to make excuse. The first said to him: I have bought a farm, and I must needs go out and see it: I pray thee, hold me excused.

19 And another said: I have bought

^a Matt. 7. 23. — ⁱ Ps. 6. 9; Matt. 25. 41. — ^j Matt. 19. 30, and 20. 16; Mark 10. 31. — ^k Matt. 23. 37. — ^l Prov.

25. 7. — ^m Matt. 23. 12; infra 18. 14. — ⁿ Tobias 4. 7; Prov. 3. 9. — ^o Matt. 22. 2; Apoc. 19. 9.

give yoke of oxen, and I go to try them: I pray thee, hold me excused.

20 And another said: I have married a wife, and therefore I cannot come.

21 And the servant returning, told these things to his lord. Then the master of the house, being angry, said to his servant: Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the feeble, and the blind, and the lame.

22 And the servant said: Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the Lord said to the servant: Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

24 But I say unto you, that none of these men that were invited, shall taste of my supper.

25 And there went great multitudes with him. And turning, he said to them:

26 ^p If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea and his own life also, he cannot be my disciple.

27 ^q And whosoever doth not carry his cross and come after me, cannot be my disciple.

28 For which of you having a mind to build a tower, doth not first sit down, and reckon the charges that are necessary, whether he have wherewithal to finish it:

29 Lest, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that see it begin to mock him,

30 Saying: This man began to build, and was not able to finish.

31 Or what king, about to go to make war against another king, doth not first sit down, and think whether he be able, with ten thousand, to meet him that, with twenty thousand, cometh against him?

32 Or else, whilst the other is yet afar off, sending an embassy, he desireth conditions of peace.

^p Matt. 10. 37.

^q Matt. 10. 38, and 16. 24; Mark 8. 34.

CHAP. 14. Ver. 26. *Hate not, &c.* The law of Christ does not allow us to hate even our enemies, much less our parents: but the meaning of the text is, that we must be in that disposition of soul, as to be willing to renounce, and part with every thing,

33 So likewise every one of you that doth not renounce all that he possesseth, cannot be my disciple.

34 ^r Salt is good. But if the salt shall lose its savour, wherewith shall it be seasoned?

35 It is neither profitable for the land nor for the dunghill, but shall be cast out. He that hath ears to hear, let him hear.

CHAPTER 15.

The parables of the lost sheep, and of the prodigal son.

NOW the publicans and sinners drew near unto him to hear him.

2 And the Pharisees and the scribes murmured, saying: This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 And he spoke to them this parable, saying:

4 ^s What man of you that hath an hundred sheep: and if he shall lose one of them, doth he not leave the ninety-nine in the desert, and go after that which was lost, until he find it?

5 And when he hath found it, lay it upon his shoulders, rejoicing:

6 And coming home, call together his friends and neighbours, saying to them: Rejoice with me, because I have found my sheep that was lost?

7 I say to you, that even so there shall be joy in heaven upon one sinner that doth penance, more than upon ninety-nine just who need not penance.

8 Or what woman having ten groats; if she lose one groat, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently until she find it?

9 And when she hath found it, call together her friends and neighbours, saying: Rejoice with me, because I have found the groat which I had lost.

10 So I say to you, there shall be joy before the angels of God upon one sinner doing penance.

11 And he said: A certain man had two sons:

12 And the younger of them said to his father: Father, give me the portion of

^r Matt. 5. 13; Mark 9. 49.

^s Matt. 18. 12.

how near or dear soever it may be to us, that would keep us from following Christ.

CHAP. 15. Ver. 10. *Before the angels.* By this it is plain that the spirits in heaven have a concern for us below, and a joy at our repentance and consequently a knowledge of it.

substance that falleth to me. And he divided unto them his substance.

13 And not many days after, the younger son, gathering all together, went abroad into a far country: and there wasted his substance, living riotously.

14 And after he had spent all, there came a mighty famine in that country; and he began to be in want.

15 And he went and cleaved to one of the citizens of that country. And he sent him into his farm to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks the swine did eat; and no man gave unto him.

17 And returning to himself, he said: How many hired servants in my father's house abound with bread, and I here perish with hunger?

18 I will arise, and will go to my father, and say to him: Father, I have sinned against heaven, and before thee:

19 I am not worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

20 And rising up he came to his father. And when he was yet a great way off, his father saw him, and was moved with compassion, and running to him fell upon his neck, and kissed him.

21 And the son said to him: Father, I have sinned against heaven, and before thee, I am not now worthy to be called thy son.

22 And the father said to his servants: Bring forth quickly the first robe, and put it on him, and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

23 And bring hither the fatted calf, and kill it, and let us eat and make merry:

24 Because this my son was dead, and is come to life again: was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now his elder son was in the field, and when he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing:

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said to him: Thy brother is come, and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe.

28 And he was angry, and would not

go in. His father therefore coming out began to entreat him.

29 And he answering, said to his father: Behold, for so many years do I serve thee, and I have never transgressed thy commandment, and yet thou hast never given me a kid to make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son is come, who hath devoured his substance with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 But he said to him: Son, thou art always with me, and all I have is thine.

32 But it was fit that we should make merry and be glad, for this thy brother was dead and is come to life again; he was lost, and is found.

CHAPTER 16.

The parable of the unjust steward: of the rich man and Lazarus.

AND he said also to his disciples: There was a certain rich man who had a steward: and the same was accused unto him, that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said to him: How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship: for now thou canst be steward no longer.

3 And the steward said within himself: What shall I do, because my lord taketh away from me the stewardship? To dig I am not able; to beg I am ashamed.

4 I know what I will do, that when I shall be removed from the stewardship, they may receive me into their houses.

5 Therefore calling together every one of his lord's debtors, he said to the first: How much dost thou owe my lord?

6 But he said: An hundred barrels of oil. And he said to him: Take thy bill and sit down quickly, and write fifty.

7 Then he said to another: And how much dost thou owe? Who said: An hundred quarters of wheat. He said to him: Take thy bill, and write eighty.

8 And the lord commended the unjust steward, forasmuch as he had done wisely: for the children of this world are wiser in their generation than the children of light.

9 And I say to you: Make unto you

CHAP. 16. Ver. 9. *Mammon of iniquity.* *Mammon* signifies riches. They are here called the *mammon of iniquity*, because oftentimes ill gotten, ill bestowed, or an occasion of evil; and at the best are but worldly, and false; and not the true riches of a

Christian. — Ibid. *They may receive.* By this we see, that the poor servants of God, whom we have relieved by our alms, may hereafter, by their intercession, bring our souls to heaven.

friends of the mammon of iniquity; that when you shall fail, they may receive you into everlasting dwellings.

10 He that is faithful in that which is least, is faithful also in that which is greater: and he that is unjust in that which is little, is unjust also in that which is greater.

11 If then you have not been faithful in the unjust mammon; who will trust you with that which is the true?

12 And if you have not been faithful in that which is another's; who will give you that which is your own?

13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or he will hold to the one, and despise the other. You cannot serve God and mammon.

14 Now the Pharisees, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said to them: You are they who justify yourselves before men, but God knoweth your hearts; for that which is high to men, is an abomination before God.

16 The law and the prophets were until John; from that time the kingdom of God is preached, and every one useth violence towards it.

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fall.

18 Every one that putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and he that marrieth her that is put away from her husband, committeth adultery.

19 There was a certain rich man, who was clothed in purple and fine linen; and feasted sumptuously every day.

20 And there was a certain beggar, named Lazarus, who lay at his gate, full of sores,

21 Desiring to be filled with the crumbs that fell from the rich man's table, and no one did give him; moreover the dogs came, and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom. And the rich man also died: and he was buried in hell.

23 And lifting up his eyes when he was

in torments, he saw Abraham afar off, and Lazarus in his bosom:

24 And he cried, and said: Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, to cool my tongue: for I am tormented in this flame.

25 And Abraham said to him: Son, remember that thou didst receive good things in thy lifetime, and likewise Lazarus evil things, but now he is comforted; and thou art tormented.

26 And besides all this, between us and you, there is fixed a great chaos: so that they who would pass from hence to you, cannot, nor from thence come hither.

27 And he said: Then, father, I beseech thee, that thou wouldst send him to my father's house, for I have five brethren,

28 That he may testify unto them, lest they also come into this place of torments.

29 And Abraham said to him: They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 But he said: No, father Abraham: but if one went to them from the dead, they will do penance.

31 And he said to him: If they hear not Moses and the prophets, neither will they believe, if one rise again from the dead.

CHAPTER 17.

Lessons of avoiding scandal: of the efficacy of faith, etc. The ten lepers. The manner of the coming of Christ.

AND he said to his disciples: It is impossible that scandals should not come: but woe to him through whom they come.

2 It were better for him, that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should scandalize one of these little ones.

3 Take heed to yourselves. If thy brother sin against thee, reprove him: and if he do penance, forgive him.

4 And if he sin against thee seven times in a day, and seven times in a day be converted unto thee, saying, I repent: forgive him.

5 And the apostles said to the Lord Increase our faith.

6 And the Lord said: If you had faith

¹ Matt. 6. 24. — ² Matt. 11. 12. — ³ Matt. 5. 18. — ⁴ Matt. 5. 27; Mark 10. 11; 1 Cor. 7. 10 and 11. —

^x Matt. 18. 7; Mark 9. 41. — ^y Lev. 19. 17; Eccl. 19. 13; Matt. 18. 15. — ^z Matt. 17. 19.

Ver. 22. *Abraham's bosom.* The place of rest, where the souls of the saints resided, till Christ had opened heaven by his death

like to a grain of mustard seed, you might say to this mulberry tree, Be thou rooted up, and be thou transplanted into the sea: and it would obey you.

7 But which of you having a servant ploughing, or feeding cattle, will say to him, when he is come from the field: Immediately go, sit down to meat:

8 And will not rather say to him: Make ready my supper, and gird thyself, and serve me, whilst I eat and drink, and afterwards thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant, for doing the things which he commanded him?

10 I think not. So you also, when you shall have done all these things that are commanded you, say: We are unprofitable servants; we have done that which we ought to do.

11 And it came to pass, as he was going to Jerusalem, he passed through the midst of Samaria and Galilee.

12 And as he entered into a certain town, there met him ten men that were lepers, who stood afar off;

13 And lifted up their voice, saying: Jesus, master, have mercy on us.

14 Whom when he saw, he said: "Go, shew yourselves to the priests. And it came to pass, as they went, they were made clean.

15 And one of them, when he saw that he was made clean, went back, with a loud voice glorifying God.

16 And he fell on his face before his feet, giving thanks: and this was a Samaritan.

17 And Jesus answering, said, Were not ten made clean? and where are the nine?

18 There is no one found to return and give glory to God, but this stranger.

19 And he said to him: Arise, go thy way; for thy faith hath made thee whole.

20 And being asked by the Pharisees, when the kingdom of God should come? he answered them, and said: The kingdom of God cometh not with observation:

21 Neither shall they say: Behold here, or behold there. For lo, the kingdom of God is within you.

22 And he said to his disciples: The

days will come, when you shall desire to see one day of the Son of man; and you shall not see it.

23 ^b And they will say to you: See here, and see there. Go ye not after, nor follow them:

24 For as the lightning that lighteneth from under heaven, shineth unto the parts that are under heaven, so shall the Son of man be in his day.

25 But first he must suffer many things, and be rejected by this generation.

26 ^c And as it came to pass in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They did eat and drink, they married wives, and were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark: and the flood came and destroyed them all.

28 ^d Likewise as it came to pass, in the days of Lot: they did eat and drink, they bought and sold, they planted and built.

29 And in the day that Lot went out of Sodom, it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man shall be revealed.

31 In that hour, he that shall be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away: and he that shall be in the field, in like manner, let him not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 ^e Whosoever shall seek to save his life, shall lose it: and whosoever shall lose it, shall preserve it.

34 I say to you: In that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two women shall be grinding together: the one shall be taken, and the other shall be left: two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other shall be left.

36 They answering, say to him: Where, Lord?

37 Who said to them: Wheresoever the body shall be, thither will the eagles also be gathered together.

^a Lev. 14. 2. — ^b Matt. 24. 23; Mark 13. 21.

^c Gen. 7. 7; Matt. 24. 37.

^d Gen. 19. 25. — ^e Matt. 10. 39; Mark 8. 35.

^f Supra 9. 24; John 12. 25; Matt. 24. 40.

CHAP. 17. Ver. 10. *Unprofitable servants.* Because our service is of no profit to our master; and he justly claims it as our bounden duty. But though we are unprofitable to him, our serving him is not

unprofitable to us; for he is pleased to give by his grace a value to our good works, which, in consequence of his promise, entitles them to an eternal reward

CHAPTER 18.

We must pray always. The Pharisee and the publican. The danger of riches. The blind man is restored to sight.

AND ¹he spoke also a parable to them, that we ought always to pray, and not to faint.

2 Saying: There was a judge in a certain city, who feared not God, nor regarded man.

3 And there was a certain widow in that city, and she came to him, saying: Avenge me of my adversary.

4 And he would not for a long time. But afterwards he said within himself: Although I fear not God, nor regard man,

5 Yet because this widow is troublesome to me, I will avenge her, lest continually coming she weary me.

6 And the Lord said: Hear what the unjust judge saith.

7 And will not God revenge his elect who cry to him day and night: and will he have patience in their regard?

8 I say to you, that he will quickly revenge them. But yet the Son of man, when he cometh, shall he find, think you, faith on earth?

9 And to some who trusted in themselves as just, and despised others, he spoke also this parable:

10 Two men went up into the temple to pray: the one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee standing, prayed thus with himself: O God, I give thee thanks that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers, as also is this publican.

12 I fast twice in a week: I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not so much as lift up his eyes towards heaven; but struck his breast, saying: O God, be merciful to me a sinner.

14 I say to you, this man went down into his house justified rather than the other: ^a because every one that exalteth himself, shall be humbled: and he that humbleth himself, shall be exalted.

15 ¹ And they brought unto him also infants, that he might touch them. Which

when the disciples saw, they rebuked them.

16 But Jesus, calling them together, said: Suffer children to come to me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 Amen, I say to you: Whosoever shall not receive the kingdom of God as a child, shall not enter into it.

18 ^j And a certain ruler asked him, saying: Good master, what shall I do to possess everlasting life?

19 And Jesus said to him: Why dost thou call me good? None is good but God alone.

20 Thou knowest the commandments: ^k *Thou shalt not kill: Thou shalt not commit adultery: Thou shalt not steal: Thou shalt not bear false witness: Honour thy father and mother.*

21 Who said: All these things have I kept from my youth.

22 Which when Jesus had heard, he said to him: Yet one thing is wanting to thee: sell all whatever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

23 He having heard these things, became sorrowful; for he was very rich.

24 And Jesus seeing him become sorrowful, said: How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God.

25 For it is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they that heard it, said: Who then can be saved?

27 He said to them: The things that are impossible with men, are possible with God.

28 Then Peter said: Behold, we have left all things, and have followed thee.

29 Who said to them: Amen, I say to you, there is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

30 Who shall not receive much more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 ¹ Then Jesus took unto him the twelve, and said to them: Behold, we go up to Jerusalem, and all things shall be

^g Eccl. 18. 22: 1 Thess. 5. 17.

^A Matt. 23. 12: Supra 14. 11.

ⁱ Matt. 19. 13: Mark 10. 13. — ^j Matt. 19. 16.

^k Ex. 20. 13. — ^l Matt. 20. 17: Mark 10. 32.

accomplished which were written by the prophets concerning the Son of man.

32 For he shall be delivered to the Gentiles, and shall be mocked, and scourged, and spit upon:

33 And after they have scourged him, they will put him to death; and the third day he shall rise again.

34 And they understood none of these things, and this word was hid from them, and they understood not the things that were said.

35 ^m Now it came to pass, when he drew nigh to Jericho, that a certain blind man sat by the way side, begging.

36 And when he heard the multitude passing by, he asked what this meant.

37 And they told him, that Jesus of Nazareth was passing by.

38 And he cried out, saying: Jesus, son of David, have mercy on me.

39 And they that went before, rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out much more: Son of David, have mercy on me.

40 And Jesus standing, commanded him to be brought unto him. And when he was come near, he asked him,

41 Saying: What wilt thou that I do to thee? But he said: Lord, that I may see.

42 And Jesus said to him: Receive thy sight: thy faith hath made thee whole.

43 And immediately he saw, and followed him, glorifying God. And all the people, when they saw it, gave praise to God.

CHAPTER 19.

Zacheus entertains Christ. The parable of the pounds. Christ rides upon an ass, and weeps over Jerusalem.

AND entering in, he walked through Jericho.

2 And behold, there was a man named Zacheus, who was the chief of the publicans, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was, and he could not for the crowd, because he was low of stature.

4 And running before, he climbed up into a sycamore tree, that he might see him; for he was to pass that way.

5 And when Jesus was come to the place, looking up, he saw him, and said to him: Zacheus, make haste and come

down; for this day I must abide in thy house.

6 And he made haste and came down; and received him with joy.

7 And when all saw it, they murmured, saying, that he was gone to be a guest with a man that was a sinner.

8 But Zacheus standing, said to the Lord: Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have wronged any man of any thing, I restore him four-fold.

9 Jesus said to him: This day is salvation come to this house, because he also is a son of Abraham.

10 ⁿ For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

11 As they were hearing these things, he added and spoke a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately be manifested.

12 He said therefore: ^o A certain nobleman went into a far country, to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And calling his ten servants, he gave them ten pounds, and said to them: Trade till I come.

14 But his citizens hated him: and they sent an embassy after him, saying: We will not have this man to reign over us.

15 And it came to pass, that he returned, having received the kingdom: and he commanded his servants to be called, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 And the first came, saying: Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said to him: Well done, thou good servant, because thou hast been faithful in a little, thou shalt have power over ten cities.

18 And the second came, saying: Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said to him: Be thou also over five cities.

20 And another came, saying: Lord, behold here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin;

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up what thou didst not lay down, and thou reapest that which thou didst not sow.

m Matt. 20. 29; *Mark* 10. 46. — *n* Matt. 18. 12.

o Matt. 25. 14.

CHAP. 19. Ver. 13. *He gave them ten pounds.* In the original, what is here translated a pound is

μνδ, or in Latin *mina*, in value of our coin, three pounds two shillings and six pence.

22 He saith to him: Out of thy own mouth I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up what I laid not down, and reaping that which I did not sow:

23 And why then didst thou not give my money into the bank, that at my coming, I might have exacted it with usury?

24 And he said to them that stood by: Take the pound away from him, and give it to him that hath ten pounds.

25 And they said to him: Lord, he hath ten pounds.

26 But I say to you, that to every one that hath shall be given, and he shall abound: and from him that hath not, even that which he hath, shall be taken from him.

27 But as for those my enemies, who would not have me reign over them, bring them hither, and kill them before me.

28 And having said these things, he went before, going up to Jerusalem.

29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethania, unto the mount called Olivet, he sent two of his disciples,

30 Saying: Go into the town which is over against you, at your entering into which you shall find the colt of an ass tied, on which no man ever hath sitten: loose him, and bring him hither.

31 And if any man shall ask you: Why do you loose him? you shall say thus unto him: Because the Lord hath need of his service.

32 And they that were sent, went their way, and found the colt standing, as he had said unto them.

33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said to them: Why loose you the colt?

34 But they said: Because the Lord hath need of him.

35 And they brought him to Jesus. And casting their garments on the colt, they set Jesus thereon.

36 And as he went, they spread their clothes underneath in the way.

37 And when he was now coming near the descent of mount Olivet, the whole multitude of his disciples began with joy

to praise God with a loud voice, for all the mighty works they had seen,

38 Saying: Blessed be the king who cometh in the name of the Lord, peace in heaven, and glory on high!

39 And some of the Pharisees, from amongst the multitude, said to him: Master, rebuke thy disciples.

40 To whom he said: I say to you, that if these shall hold their peace, the stones will cry out.

41 And when he drew near, seeing the city, he wept over it, saying:

42 If thou also hadst known, and that in this thy day, the things that are to thy peace; but now they are hidden from thy eyes.

43 For the days shall come upon thee and thy enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and straiten thee on every side,

44 And beat thee flat to the ground, and thy children who are in thee: and they shall not leave in thee a stone upon a stone: because thou hast not known the time of thy visitation.

45 And entering into the temple, he began to cast out them that sold therein, and them that bought.

46 Saying to them: It is written: "*My house is the house of prayer.*" But you have made it a den of thieves.

47 And he was teaching daily in the temple. And the chief priests and the scribes and the rulers of the people sought to destroy him:

48 And they found not what to do to him: for all the people were very attentive to hear him.

CHAPTER 20.

The parable of the husbandmen. Of paying tribute to Cæsar; and of the resurrection of the dead.

AND it came to pass, that on one of the days, as he was teaching the people in the temple, and preaching the gospel, the chief priests and the scribes, with the ancients, met together,

2 And spoke to him, saying: Tell us, by what authority dost thou these things? or, Who is he that hath given thee this authority?

3 And Jesus answering, said to them: I will also ask you one thing. Answer me:

^p Matt. 13. 12, and 25. 29. Mark 4. 25; Supra 8. 18.

^q Matt. 21. 1; Mark 11. 1.—r John 12. 14.

^s Matt. 24. 2; Mark 13. 2; Infra 21. 6.

^t Matt. 21. 12; Mark 11. 15.

^u Isa. 56. 7; Jer. 7. 11.

^v Matt. 21. 23; Mark 14. 27.

4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

5 But they thought within themselves, saying: If we shall say, From heaven: he will say: Why then did you not believe him?

6 But if we say, Of men, the whole people will stone us: for they are persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they knew not whence it was.

8 And Jesus said to them: Neither do I tell thee by what authority I do these things.

9 And he began to speak to the people this parable: ^w A certain man planted a vineyard, and let it out to husbandmen: and he was abroad for a long time.

10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard. Who, beating him, sent him away empty.

11 And again he sent another servant. But they beat him also, and treating him reproachfully, sent him away empty.

12 And again he sent the third: and they wounded him also, and cast him out.

13 Then the lord of the vineyard said: What shall I do? I will send my beloved son: it may be, when they see him, they will reverence him.

14 Whom when the husbandmen saw, they thought within themselves, saying: This is the heir, let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 So casting him out of the vineyard, they killed him. What therefore will the lord of the vineyard do to them?

16 He will come, and will destroy these husbandmen, and will give the vineyard to others. Which they hearing, said to him: God forbid.

17 But he looking on them, said: What is this then that is written, ^z *The stone, which the builders rejected, the same is become the head of the corner?*

18 Whosoever shall fall upon that stone, shall be bruised: and upon whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 And the chief priests and the scribes sought to lay hands on him the same hour: but they feared the people, for

they knew that he spoke this parable to them.

20 ^y And being upon the watch, they sent spies, who should feign themselves just, that they might take hold of him in his words, that they might deliver him up to the authority and power of the governor.

21 And they asked him, saying: Master, we know that thou speakest and teachest rightly: and thou dost not respect any person, but teachest the way of God in truth.

22 Is it lawful for us to give tribute to Cæsar, or no?

23 But he, considering their guile, said to them: Why tempt you me?

24 Shew me a penny. Whose image and inscription hath it? They answering, said to him, Cæsar's.

25 And he said to them: ^z Render therefore to Cæsar the things that are Cæsar's: and to God the things that are God's.

26 And they could not reprehend his word before the people: and wondering at his answer, they held their peace.

27 ^a And there came to him some of the Sadducees, who deny that there is any resurrection, and they asked him,

28 Saying: Master, Moses wrote unto us, ^b If any man's brother die, having a wife, and he leave no children, that his brother should take her to wife, and raise up seed unto his brother.

29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

30 And the next took her to wife, and he also died childless.

31 And the third took her. And in like manner all the seven, and they left no children, and died.

32 Last of all the woman died also.

33 In the resurrection therefore, whose wife of them shall she be? For all the seven had her to wife.

34 And Jesus said to them: The children of this world marry, and are given in marriage:

35 But they that shall be accounted worthy of that world, and of the resurrection from the dead, shall neither be married, nor take wives.

^w Isa. 5. 1; Jer. 2. 21; Matt. 21. 3; Mark 12. 1.

^z Ps. 117. 22; Isa. 28. 16; Matt. 21. 42;

^a Acts 4. 11; Rom. 9. 33; 1 Peter 2. 7.

^y Matt. 2. 15; Mark 12. 13.

^z Rom. 13. 7.

^a Matt. 22. 23; Mark 12. 18.—^b Deut. 25. 5.

36 Neither can they die any more: for they are equal to the angels, and are the children of God, being the children of the resurrection.

37 Now that the dead rise again, Moses also shewed, at the bush, ^c when he called the Lord, *The God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;*

38 For he is not the God of the dead, but of the living: for all live to him.

39 And some of the scribes answering, said to him: Master, thou hast said well.

40 And after that they durst not ask him any more questions.

41 But he said to them: How say they that Christ is the son of David?

42 And David himself saith in the book of Psalms: ^d *The Lord said to my Lord, sit thou on my right hand,*

43 *Till I make thy enemies thy footstool.*

44 David then calleth him Lord: and now is he his son?

45 And in the hearing of all the people, he said to his disciples:

46 ^e Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love salutations in the marketplace, and the first chairs in the synagogues, and the chief rooms at feasts:

47 Who devour the houses of widows, feigning long prayer. These shall receive greater damnation.

CHAPTER 21.

The widow's mites. The signs that should forerun the destruction of Jerusalem, and the end of the world.

AND ^f looking on, he saw the rich men cast their gifts into the treasury.

: And he saw also a certain poor widow casting in two brass mites.

3 And he said: Verily I say to you, that this poor widow hath cast in more than they all:

4 For all these have of their abundance cast into the offerings of God: but she of her want, hath cast in all the living that she had.

5 And some saying of the temple, that it was adorned with goodly stones and gifts, he said:

6 These things which you see, ^g the days will come in which there shall not be left a stone upon a stone that shall not be thrown down.

7 And they asked him, saying: Master,

when shall these things be? and what shall be the sign when they shall begin to come to pass?

8 Who said: Take heed you be not seduced; for many will come in my name, saying, I am he; and the time is at hand: go ye not therefore after them.

9 And when you shall hear of wars and seditions, be not terrified: these things must first come to pass; but the end is not yet presently.

10 Then he said to them: Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom.

11 And there shall be great earthquakes in divers places, and pestilences, and famines, and terrors from heaven; and there shall be great signs.

12 But before all these things, they will lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues and into prisons, dragging you before kings and governors, for my name's sake.

13 And it shall happen unto you for a testimony.

14 Lay it up therefore in your hearts, not to meditate before how you shall answer:

15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to resist and gainsay.

16 And you shall be betrayed by your parents and brethren, and kinsmen and friends; and some of you they will put to death.

17 And you shall be hated by all men for my name's sake.

18 But a hair of your head shall not perish.

19 In your patience you shall possess your souls.

20 ^h And when you shall see Jerusalem compassed about with an army; then know that the desolation thereof is at hand.

21 Then let those who are in Judea, flee to the mountains; and those who are in the midst thereof, depart out: and those who are in the countries, not enter into it.

22 For these are the days of vengeance, that all things may be fulfilled, that are written.

23 But woe to them that are with child, and give suck in those days; for there

^c Ex. 3. 6.—^d Ps. 109. 1; Matt. 22. 44; Mark 12. 36

^e Matt. 23. 6; Mark 12. 38; Supra 1. 43.

^f Mark 12. 41.

^g Matt. 24. 2; Mark 13. 2; Supra 19. 44.

^h Dan. 9. 27; Matt. 24. 15; Mark 13. 14.

shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

24 And they shall fall by the edge of the sword; and shall be led away captives into all nations; and Jerusalem shall be trodden down by the Gentiles; till the times of the nations be fulfilled.

25 ⁱ And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, by reason of the confusion of the roaring of the sea and of the waves;

26 Men withering away for fear, and expectation of what shall come upon the whole world. For the powers of heaven shall be moved;

27 And then they shall see the Son of man coming in a cloud, with great power and majesty.

28 But when these things begin to come to pass, look up, and lift up your heads, ⁱ because your redemption is at hand.

29 And he spoke to them a similitude. See the fig tree, and all the trees:

30 When they now shoot forth their fruit, you know that summer is nigh;

31 So you also, when you shall see these things come to pass, know that the kingdom of God is at hand.

32 Amen, I say to you, this generation shall not pass away, till all things be fulfilled.

33 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

34 And take heed to yourselves. lest perhaps your hearts be overcharged with surfeiting and drunkenness, and the cares of this life, and that day come upon you suddenly.

35 For as a snare shall it come upon all that sit upon the face of the whole earth.

36 Watch ye, therefore, praying at all times, that you may be accounted worthy to escape all these things that are to come, and to stand before the Son of man.

37 And in the daytime, he was teaching in the temple; but at night, going out, he abode in the mount that is called Olivet.

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.

CHAPTER 22.

The treason of Judas. The last supper. The first part of the history of the passion.

NOW ^k the feast of unleavened bread, which is called the pasch, was at hand.

2 And the chief priests and the scribes sought how they might put Jesus to death: but they feared the people.

3 ⁱ And Satan entered into Judas, who was surnamed Iscariot, one of the twelve.

4 And he went, and discoursed with the chief priests and the magistrates, how he might betray him to them.

5 And they were glad, and covenanted to give him money.

6 And he promised. And he sought opportunity to betray him in the absence of the multitude.

7 And the day of the unleavened bread came, on which it was necessary that the pasch should be killed.

8 And he sent Peter and John, saying: Go, and prepare for us the pasch, that we may eat.

9 But they said: Where wilt thou that we prepare?

10 And he said to them: Behold, as you go into the city, there shall meet you a man carrying a pitcher of water: follow him into the house where he entereth in.

11 And you shall say to the goodman of the house: The master saith to thee, Where is the guest chamber, where I may eat the pasch with my disciples?

12 And he will shew you a large dining room, furnished; and there prepare.

13 And they going, found as he had said to them, and made ready the pasch.

14 ^m And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

15 And he said to them: With desire I have desired to eat this pasch with you, before I suffer.

16 For I say to you, that from this time I will not eat it, till it be fulfilled in the kingdom of God.

17 And having taken the chalice, he gave thanks, and said: Take, and divide it among you:

18 For I say to you, that I will not drink of the fruit of the vine, till the kingdom of God come.

ⁱ Isa. 13. 19; Ezech. 32. 7; Joel 2. 10, and 3. 7;
Matt. 24. 29; Mark 13. 24.
^j Rom. 8. 23.

^k Matt. 26. 2; Mark 14. 1. A. D. 33.
^l Matt. 26. 14; Mark 14. 10.
^m Matt. 26. 20; Mark 14. 17.

19 * And taking bread, he gave thanks, and brake, and gave to them, saying: This is my body, which is given for you. Do this for a commemoration of me.

20 In like manner the chalice also, after he had supped, saying: This is the chalice, the new testament in my blood, which shall be shed for you.

21 * But yet behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

22 And the Son of man indeed goeth, according to that which is determined: but yet, woe to that man by whom he shall be betrayed.

23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

24 And there was also a strife amongst them, which of them should seem to be the greater.

25 And he said to them: ⁹The kings of the Gentiles lord it over them; and they that have power over them, are called beneficient.

26 But you not so: but he that is the greater among you, let him become as the younger; and he that is the leader, as he that serveth.

27 For which is greater, he that sitteth at table, or he that serveth? Is not he that sitteth at table? But I am in the midst of you, as he that serveth:

28 And you are they who have continued with me in my temptations:

29 And I dispose to you, as my Father hath disposed to me, a kingdom;

30 That you may eat and drink at my table, in my kingdom: and may sit upon thrones, judging the twelve tribes of Israel.

31 And the Lord^d said: Simon, Simon, behold Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and thou, being once converted, confirm thy brethren.

33 Who said to him: Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

34 ⁷ And he said: I say to thee, Peter, the cock shall not crow this day, till thou thrice deniest that thou knowest me. And he said to them:

35 ⁸ When I sent you without purse, and scrip, and shoes, did you want any thing?

36 But they said: Nothing. Then said he unto them: But now he that hath a purse, let him take it, and likewise a scrip; and he that hath not, let him sell his coat, and buy a sword.

37 For I say to you, that this that is written must yet be fulfilled in me: ⁶And with the wicked was he reckoned. For the things concerning me have an end.

38 But they said: Lord, behold here are two swords. And he said to them, It is enough.

39 ⁴ And going out, he went, according to his custom, to the mount of Olives. And his disciples also followed him.

40 And when he was come to the place, he said to them: Pray, lest ye enter into temptation.

41 ⁵ And he was withdrawn away from them a stone's cast; and kneeling down, he prayed,

42 Saying: Father, if thou wilt, remove this chalice from me: but yet not my will, but thine be done.

43 And there appeared to him an angel from heaven, strengthening him. And being in an agony, he prayed the longer:

44 And his sweat became as drops of blood, trickling down upon the ground.

45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow.

46 And he said to them: Why sleep you? arise, pray, lest you enter into temptation.

47 ³ As he was yet speaking, behold a multitude; and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near to Jesus, for to kiss him.

48 And Jesus said to him: Judas, dost thou betray the Son of man with a kiss?

49 And they that were about him, seeing what would follow, said to him: Lord, shall we strike with the sword?

^a 1 Cor. 11. 24. — ^c Matt. 26. 21; Mark 14. 20; John 13. 18. — ^p Ps. 41. 9. — ^q Matt. 20. 25; Mark 10. 42. — ^r Matt. 26. 34; Mark 14. 30. — ^s Matt. 19. 9. — ^t Isa. 53.

CHAP. XX. Ver. 19. *In this for a commemoration of me.* This sacrifice and sacrament is to be continued in the church, to the end of the world, to shew forth the death of Christ, until he cometh. But this commemoration, or remembrance, is by no means inconsistent with the real presence of his body and

12. — ^u Matt. 26. 36; Mark 14. 32; John 18. 1. — ^v Matt. 26. 39; Mark 14. 35. — ^w Matt. 26. 47; Mark 14. 43; John 18. 3.

blood, under these sacramental veils, which represent his death; on the contrary, it is the manner that he himself hath commanded, of commemorating and celebrating his death, by offering in sacrifice, and receiving in the sacrament, that body and blood by which we were redeemed.

50 And one of them struck the servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 But Jesus answering, said : Suffer ye thus far. And when he had touched his ear, he healed him.

52 And Jesus said to the chief priests, and magistrates of the temple, and the ancients, that were come unto him: Are ye come out, as it were against a thief, with swords and clubs?

53 When I was daily with you in the temple, you did not stretch forth your hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 ^x And apprehending him, they led him to the high priest's house. But Peter followed afar off.

55 ^y And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were sitting about it, Peter was in the midst of them.

56 Whom when a certain servant maid had seen sitting at the light, and had earnestly beheld him, she said: This man also was with him.

57 But he denied him, saying: Woman, I know him not.

58 And after a little while, another seeing him, said: Thou also art one of them. But Peter said: O man, I am not.

59 ^z And after the space, as it were of one hour, another certain man affirmed, saying: Of a truth, this man was also with him; for he is also a Galilean.

60 And Peter said: Man, I know not what thou sayest. And immediately, as he was yet speaking, the cock crew.

61 And the Lord turning looked on Peter. And Peter remembered the word of the Lord, as he had said: ^a Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

62 And Peter going out, wept bitterly.

63 And the men that held him, mocked him, and struck him.

64 And they blindfolded him, and smote his face. And they asked him, saying: Prophecy, who is it that struck thee?

^x Matt. 26. 57; Mark 14. 53; John 18. 24. — ^y Matt. 26. 69; Mark 14. 66; John 18. 25. — ^z John 18. 26. — ^a Matt. 26. 34; Mark 14. 30; John 13. 38. — ^b Matt.

Ver. 58. *Another, &c.* Observe here, in order to reconcile the four Evangelists, that divers persons concurred in charging Peter with being Christ's disciple; till at length they brought him to deny him thrice. 1. The portress that let him in, and afterwards seeing him at the fire, first put the question to him; and then positively affirmed that he was with Christ. 2. Another maid accused him to the

65 And blaspheming, many other things they said against him.

66 ^b And as soon as it was day, the ancients of the people, and the chief priests and scribes, came together; and they brought him into their council, saying: If thou be the Christ, tell us.

67 And he saith to them: If I shall tell you, you will not believe me.

68 And if I shall also ask you, you will not answer me, nor let me go.

69 But hereafter the Son of man shall be sitting on the right hand of the power of God.

70 Then said they all: Art thou then the Son of God? Who said: You say that I am.

71 And they said: What need we any further testimony? for we ourselves have heard it from his own mouth.

CHAPTER 23.

The continuation of the history of the passion.

AND the whole multitude of them rising up, led him to Pilate.

2 And they began to accuse him, saying: We have found this man perverting our nation, ^c and forbidding to give tribute to Cæsar, and saying that he is Christ the king.

3 ^d And Pilate asked him, saying: Art thou the king of the Jews? But he answering, said: Thou sayest it.

4 And Pilate said to the chief priests and to the multitudes: I find no cause in this man.

5 But they were more earnest, saying: He stirreth up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee to this place.

6 But Pilate hearing Galilee, asked if the man were of Galilee?

7 And when he understood that he was of Herod's jurisdiction, he sent him away to Herod, who was also himself at Jerusalem, in those days.

8 And Herod seeing Jesus, was very glad; for he was desirous of a long time

27. 1; Mark 15. 1; John 18. 28. — ^c Matt. 22. 21; Mark 12. 17. — ^d Matt. 27. 11; Mark 15. 2; John 18. 33.

standers by; and gave occasion to the man here mentioned to renew the charge against him, which caused the second denial. 3. Others of the company took notice of his being a Galilean; and were seconded by the kinsman of Malchus, who affirmed he had seen him in the garden. And this drew on the third denial.

to see him, because he had heard many things of him; and he hoped to see some sign wrought by him.

9 And he questioned him in many words. But he answered him nothing.

10 And the chief priests and the scribes stood by, earnestly accusing him.

11 And Herod with his army set him at naught, and mocked him, putting on him a white garment, and sent him back to Pilate.

12 And Herod and Pilate were made friends, that same day; for before they were enemies one to another.

13 And Pilate, calling together the chief priests, and the magistrates, and the people,

14 Said to them: You have presented unto me this man, as one that perverteth the people; and behold I, having examined him before you, find no cause in this man, in those things wherein you accuse him.

15 No, nor Herod neither. For I sent you to him, and behold, nothing worthy of death is done to him.

16 I will chastise him therefore, and release him.

17 Now of necessity he was to release unto them one upon the feast day.

18 But the whole multitude together cried out, saying: Away with this man, and release unto us Barabbas:

19 Who, for a certain sedition made in the city, and for a murder, was cast into prison.

20 And Pilate again spoke to them, desiring to release Jesus.

21 But they cried again, saying: Crucify him, crucify him.

22 And he said to them the third time: Why, what evil hath this man done? I find no cause of death in him. I will chastise him therefore, and let him go.

23 But they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified; and their voices prevailed.

24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

25 And he released unto them him who for murder and sedition, had been cast into prison, whom they had desired; but Jesus he delivered up to their will.

26 And as they led him away, they laid hold of one Simon of Cyrene, coming

from the country; and they laid the cross on him to carry after Jesus.

27 And there followed him a great multitude of people, and of women, who bewailed and lamented him.

28 But Jesus turning to them, said: Daughters of Jerusalem, weep not over me; but weep for yourselves, and for your children.

29 For behold, the days shall come, wherein they will say: Blessed are the barren, and the wombs that have not borne, and the paps that have not given suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains: Fall upon us; and to the hills: Cover us.

31 For if in the green wood they do these things, what shall be done in the dry?

32 And there were also two other malefactors led with him to be put to death.

33 And when they were come to the place which is called Calvary, they crucified him there; and the robbers, one on the right hand, and the other on the left.

34 And Jesus said: Father, forgive them, for they know not what they do. But they, dividing his garments, cast lots.

35 And the people stood beholding, and the rulers with them derided him, saying: He saved others; let him save himself, if he be Christ, the elect of God.

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

37 And saying: If thou be the king of the Jews, save thyself.

38 And there was also a superscription written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew: THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 And one of those robbers who were hanged, blasphemed him, saying: If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other answering, rebuked him, saying: Neither dost thou fear God, seeing thou art under the same condemnation?

41 And we indeed justly, for we receive the due reward of our deeds; but this man hath done no evil.

42 And he said to Jesus: Lord, remember me when thou shalt come into thy kingdom.

* John 18. 31. and 19. 4.—† Matt. 27. 23; Mark 15. 4.—‡ Matt. 27. 32; Mark 15. 21.—§ Isa. 2. 19; Osee

10. 8; Apoc. 6. 16.—¶ Matt. 27. 33; Mark 15. 22; John 19. 17.

43 And Jesus said to him: Amen I say to thee, this day thou shalt be with me in paradise.

44 And it was almost the sixth hour; and there was darkness over all the earth until the ninth hour.

45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

46 And Jesus crying with a loud voice, said: ^j Father, into thy hands I commend my spirit. And saying this, he gave up the ghost.

47 Now the centurion, seeing what was done, glorified God, saying: Indeed this was a just man.

48 And all the multitude of them that were come together to that sight, and saw the things that were done, returned striking their breasts.

49 And all his acquaintance, and the women that had followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 ^k And behold there was a man named Joseph, who was a counsellor, a good and a just man,

51 (The same had not consented to their counsel and doings;) of Arimathea, a city of Judea; who also himself looked for the kingdom of God.

52 This man went to Pilate, and begged the body of Jesus.

53 And taking him down, he wrapped him in fine linen, and laid him in a sepulchre that was hewed in stone, wherein never yet any man had been laid.

54 And it was the day of the Parasceve, and the sabbath drew on.

55 And the women that were come with him from Galilee, following after, saw the sepulchre, and how his body was laid.

56 And returning, they prepared spices and ointments; and on the sabbath day they rested, according to the commandment.

CHAPTER 24.

Christ's resurrection, and manifestation of himself to his disciples.

AND ^l on the first day of the week, very early in the morning, they came to

^j Ps. 30. 6. — ^k Matt. 27. 57; Mark 15. 43; John 19. 38. — ^l Matt. 28. 1; Mark 16. 2; John 20. 1. — ^m Matt.

CHAP. 23. Ver. 43. *In paradise.* That is, in the happy state of rest, joy, and peace everlasting. Christ was pleased, by a special privilege, to reward the faith and confession of the penitent thief, with a full discharge of all his sins, both as to the guilt and punishment; and to introduce him immediately

the sepulchre, bringing the spices which they had prepared.

2 And they found the stone rolled back from the sepulchre.

3 And going in, they found not the body of the Lord Jesus.

4 And it came to pass, as they were astonished in their mind at this, behold, two men stood by them, in shining apparel.

5 And as they were afraid, and bowed down their countenance towards the ground, they said unto them: Why seek you the living with the dead?

6 He is not here, but is risen. Remember how he spoke unto you, when he was yet in Galilee,

7 Saying: ^m The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 And they remembered his words.

9 And going back from the sepulchre, they told all these things to the eleven, and to all the rest.

10 And it was Mary Magdalen, and Joanna, and Mary of James, and the other women that were with them, who told these things to the apostles.

11 And these words seemed to them as idle tales; and they did not believe them.

12 But Peter rising up, ran to the sepulchre, and stooping down, he saw the linen cloths laid by themselves; and went away wondering in himself at that which was come to pass.

13 ⁿ And behold, two of them went, the same day, to a town which was sixty furlongs from Jerusalem, named Emmaus.

14 And they talked together of all these things which had happened.

15 And it came to pass, that while they talked and reasoned with themselves, Jesus himself also drawing near, went with them.

16 But their eyes were held, that they should not know him.

17 And he said to them: What are these discourses that you hold one with another as you walk, and are sad?

16. 21, and 17. 21; Mark 8. 31, and 9. 30; Supra 9. 22. — ⁿ Mark 16. 12.

after death into the happy society of the saints, whose *limbo*, that is, the place of their confinement, was now made a *paradise* by our Lord's going thither.

Ver. 54. *Parasceve.* That is, the eve, or day of preparation for the sabbath.

18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering, said to him: Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things that have been done there in these days?

19 To whom he said: What things? And they said: Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet, mighty in work and word before God and all the people;

20 And how our chief priests and princes delivered him to be condemned to death, and crucified him.

21 But we hoped, that it was he that should have redeemed Israel: and now besides all this, to day is the third day since these things were done.

22 Yea and certain women also of our company affrighted us, who before it was light, were at the sepulchre,

23 And not finding his body, came, saying, that they had also seen a vision of angels, who say that he is alive.

24 And some of our people went to the sepulchre, and found it so as the women had said, but him they found not.

25 Then he said to them: O foolish, and slow of heart to believe in all things which the prophets have spoken.

26 Ought not Christ to have suffered these things, and so to enter into his glory?

27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded to them in all the scriptures, the things that were concerning him.

28 And they drew nigh to the town, whither they were going: and he made as though he would go farther.

29 But they constrained him; saying: Stay with us, because it is towards evening, and the day is now far spent. And he went in with them.

30 And it came to pass, whilst he was at table with them, he took bread, and blessed, and brake, and gave to them.

31 And their eyes were opened, and they knew him: and he vanished out of their sight.

32 And they said one to the other: Was not our heart burning within us, whilst he spoke in the way, and opened to us the scriptures?

a Mark 16. 14; John 20. 19.

p Ps. 136.

CHAP. 24. Ver. 49. *The promise of my Father, that is, the Holy Ghost, whom Christ had promised*

33 And rising up, the same hour, they went back to Jerusalem: and they found the eleven gathered together, and those that were with them,

34 Saying: The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

35 And they told what things were done in the way; and how they knew him in the breaking of bread.

36 ^o Now whilst they were speaking these things, Jesus stood in the midst of them, and saith to them: Peace be to you; it is I, fear not.

37 But they being troubled and frightened, supposed that they saw a spirit.

38 And he said to them: Why are you troubled, and why do thoughts arise in your hearts?

39 See my hands and feet, that it is I myself; handle, and see: for a spirit hath not flesh and bones, as you see me to have.

40 And when he had said this, he shewed them his hands and feet.

41 But while they yet believed not, and wondered for joy, he said: Have you here any thing to eat?

42 And they offered him a piece of a broiled fish, and a honeycomb.

43 And when he had eaten before them, taking the remains, he gave to them.

44 And he said to them: These are the words which I spoke to you, while I was yet with you, that all things must needs be fulfilled, which are written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

45 Then he opened their understanding, that they might understand the scriptures.

46 And he said to them: ^p Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise again from the dead, the third day:

47 And that penance and remission of sins should be preached in his name, unto all nations, beginning at Jerusalem.

48 ^q And you are witnesses of these things.

49 ^r And I send the promise of my Father upon you: but stay you in the city,

q Acts 1. 8.

r John 14. 26.

that his Father and he would send, John 14. 26, and 17. 7.